

*Umwaka wa 48 n°12bis  
23 Werurwe 2009*

*Year 48 n° 12bis  
23 March 2009*

*48<sup>ème</sup> Année n°12bis  
23 mars 2009*

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

**A. Amategeko/Laws/Lois**

**N°47/2008 ryo kuwa 09/09/2008**

Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.....3

**N°47/2008 of 09/09/2008**

Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism...3

**N°47/2008 du 09/09/2008**

Loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.....3

**N°56/2008 ryo kuwa 10/09/2008**

Itegeko rigenga inzibutso n'amarimbi by'abazize jenocide yakorewe Abatutsi mu Rwanda..62

**N°56/2008 of 10/09/2008**

Law governing memorial sites and cemeteries of victims of the genocide against the Tutsi in Rwanda.....62

**N°56/2008 du 10/09/2008**

Loi portant organisation des sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda.....62

**N°57/2008 ryo kuwa 10/09/2008**

Itegeko ryerekeye kubuza ikorwa, itumizwa, ikoresha n'icuruzwa ry'amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda.....78

**N°57/2008 of 10/09/2008**

Law relating to the prohibition of manufacturing, importation, use and sale of polythene bags in Rwanda.....78

**N°57/2008 du 10/09/2008**

Loi portant interdiction de la fabrication, l'importation, l'utilisation et la commercialisation des sachets en plastique au Rwanda.....78

**N°68/2008 ryo kuwa 30/12/2008**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango w'Abibumbye, arebana no kurangiza imanza zaciwe n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 04 Werurwe 2008.....86

**N°68/2008 of 30/12/2008**

Law authorising the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda, signed at Kigali in Rwanda on 04 March 2008 .....86

**N°68/2008 du 30/12/2008**

Loi autorisant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'exécution des peines prononcées par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda, signé à Kigali au Rwanda le 04 mars 2008.....86

**B. Iteka rya Perezida/ Presidential Order/Arrêté Présidentiel**

**N°62/01 ryo ku wa 05/12/2008**

Iteka rya Perezida rivugurura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo kuwa 01/10/2001 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko ziyitangarizwamo.....90

**N°62/01 of 05/12/2008**

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n°19/01 of 01/10/2001 determining the subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda.....90

**N°62/01 du 05/12/2008**

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant fixation du tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda.....90

**C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N°16/03 ryo kuwa 09/02/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda ushinzwe guteza imbere ubumenyi bw'abakozi no kongerera ubushobozi inzego.....95

**N°16/03 of 09/02/2009**

Prime Minister's Order appointing the Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board in charge of human resources and institutional capacity building.....95

**N°16/03 du 09/02/2009**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda chargé du développement des ressources humaines et des capacités institutionnelles.....95

**N°17/03 ryo kuwa 09/02/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda ushinzwe guteza imbere ibikorwa by'abikorera.....99

**N°17/03 of 09/02/2009**

Prime Minister's Order appointing the Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board in charge of promotion of Private Sector.....99

**N°17/03 du 09/02/2009**

**OG N° 12bis of 23 03 2009**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du développement au Rwanda chargé de la promotion du Secteur Privé.....99

**ITEGEKO N°47/2008 RYO KUWA 09/09/2008  
RIKUMIRA KANDI RIHANA IYEZANDONKE  
NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA**

**LAW N°47/2008 OF 09/09/2008 ON  
PREVENTION AND PENALISING THE  
CRIME OF MONEY LAUNDERING AND  
FINANCING TERRORISM**

**LOI N°47/2008 DU 09/09/2008 RELATIVE  
A LA PREVENTION ET A LA  
REPRESSION DU BLANCHIMENT DE  
CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU  
TERRORISME**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko**

**Article One : Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

**Ingingo ya 3: Ushinzwe gutanga amakuru**

**Article 3: Reporting entity**

**Article 3 : Entité déclarante**

**Ingingo ya 4: Igikorwa cy'iterabwoba  
no gutera inkunga iterabwoba**

**Article 4: Act of terrorism and financing  
terrorism**

**Article 4 : Acte de terrorisme et du  
financement du terrorisme**

**Ingingo ya 5: Amafaranga cyangwa imitungo  
bitemewe**

**Article 5: Illicit money or assets**

**Article 5 : Capitaux ou biens illicites**

**UMUTWE WA II: GUKORERA MU MUCYO  
IMIRIMO IJYANYE N'IMARI**

**CHAPTER II: TRANSPARENCY IN  
FINANCIAL TRANSACTIONS**

**CHAPITRE II : TRANSPARENCE DES  
OPERATIONS FINANCIERES**

**Ingingo ya 6: Iyoherezwa ry'amafaranga**

**Article 6: Money transfer**

**Article 6 : Transfert des fonds**

**Ingingo ya 7: Imenyekanisha ry'amafaranga ku  
mupaka**

**Article 7: Cash declaration at the border**

**Article 7 : Déclaration d'espèces à la  
frontière**

<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ibanga ry’akazi	<b><u>Article 8:</u></b> Professional secrecy	<b><u>Article 8:</u></b> Secret professionnel
<b><u>Ingingo ya 9 :</u></b> Guca banki za baringa na konti zitagira amazina n’izindi ngamba z’ikumira	<b><u>Article 9:</u></b> Prohibition of fictive banks and anonymous accounts and other preventive measures	<b><u>Article 9:</u></b> Interdiction des banques fictives et des comptes anonymes et autres mesures de prévention
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Umwirondoro w’abakiriya	<b><u>Article 10 :</u></b> Identification of customers	<b><u>Article 10:</u></b> Identification des clients
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Imyirondoro ya za “kazino”, inzu z’imikino n’iy’ abakiriya bazo	<b><u>Article 11:</u></b> Identification of casinos, gaming halls and their customers	<b><u>Article 11:</u></b> Identification des casinos, établissements de jeux et de leurs clients
<b><u>Ingingo 12:</u></b> Imyirondoro y’indi mishinga n’imyuga bitari iby’imari	<b><u>Article 12:</u></b> Identification of other non-financial businesses and professions	<b><u>Article 12:</u></b> Identification d’autres entreprises et professions non financières
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Imyirondoro y’abakiriya badahoraho	<b><u>Article 13 :</u></b> Identification of occasional customers	<b><u>Article 13:</u></b> Identification des clients occasionnels
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Imyirondoro ya nyir’ubwite	<b><u>Article 14:</u></b> Identification of the owner	<b><u>Article 14:</u></b> Identification du propriétaire
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Gukurikiranira hafi ibikorwa bimwe na bimwe ku buryo bwihariye.	<b><u>Article 15:</u></b> Special monitoring of certain transactions.	<b><u>Article 15:</u></b> Suivi spécial de certaines opérations
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Inshingano y’ubushishozi ku byerekeye umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki	<b><u>Article 16:</u></b> Due diligence related to a political Leader	<b><u>Article 16:</u></b> Devoir de vigilance relatif à une haute personnalité politique
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ishyingurwa ry’inyandiko	<b><u>Article 17:</u></b> Record-keeping	<b><u>Article 17:</u></b> Conservation des documents
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Imenyekanisha ry’amafaranga yishyuriweho	<b><u>Article 18:</u></b> Declaration of cash transactions	<b><u>Article 18:</u></b> Déclaration des opérations réglées au comptant
<b><u>Ingingo ya 19 :</u></b> Gahunda z’abashinzwe gutanga amakuru zerekeye kurwanya iyezandonke	<b><u>Article 19:</u></b> Programs of reporting authorities	<b><u>Article 19:</u></b> Programmes des entités déclarantes

**UMUTWE WA III: GUKUMIRA, GUTAHURA  
IYEZANDONKE N' INKUNGA  
Z'ITERABWOBA**

**Ingingo ya 20:** Ishyirwaho ry'Ishami ry'Iperereza ku mari, imiterere, imikorere n'inshingano byaryo

**Ingingo ya 21:** Imenyekanisha ry'ibikorwa n'amafagwa bikemangwa

**Ingingo ya 22:** Inshingano zo kutamena amabanga.

**Ingingo ya 23:** Urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga

**Ingingo ya 24:** Ibanga

**Ingingo ya 25:** Ihagarika ry'agateganyo ry'umutungo cyangwa ry'ibikorwa

**Ingingo ya 26:** Uburyo bwihariye bw'iperereza

**Ingingo ya 27:** Isonerwa ry'uburyozwe

**UMUTWE WA IV: UBUFATANYE  
MPUZAMAHANGA**

**Ingingo ya 28:** Ubufatanye n'izindi Leta

**Ingingo ya 29:** Ikigamijwe mu gusaba ubufatanye

**CHAPTER III : PREVENTION AND  
DETECTION OF MONEY LAUNDERING  
AND FINANCING OF TERRORISM**

**Article 20:** Establishment, organization, functioning and mission of the Financial Investigation Unit

**Article 21:** Declaration of suspicious transaction and funds

**Article 22 :** Obligation of discretion

**Article 23:** List of terrorists and their financiers

**Article 24:** Confidentiality

**Article 25:** Temporary freezing of assets and transactions

**Article 26:** Special investigative techniques

**Article 27:** Exemption of liability

**CHAPITRE IV: INTERNATIONAL  
COOPERATION**

**Article 28:** Cooperation with other States

**Article 29:** Purpose of the request for mutual assistance

**CHAPITRE III : PREVENTION ET  
DETECTION DU BLANCHIMENT DE  
CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU  
TERRORISME**

**Article 20:** Création, organisation, fonctionnement et mission de la Cellule de Renseignements Financiers

**Article 21 :** Déclaration des transactions et fonds suspects.

**Article 22 :** Obligation de discrétion

**Article 23 :** Liste des terroristes et de leurs bailleurs de fonds

**Article 24 :** Confidentialité

**Article 25 :** Gel temporaire des biens et des opérations

**Article 26:** Techniques d'enquête spéciales

**Article 27:** Exemption de responsabilité

**CHAPITRE IV : COOPERATION  
INTERNATIONALE**

**Article 28:** Coopération avec les autres Etats

**Article 29:** Objet de demande d'entraide

<b><u>Ingingo ya 30</u> : Kutemera ubufatanye</b>	<b><u>Article 30</u>: Refusal of cooperation</b>	<b><u>Article 30</u>: Refus de coopération</b>
<b><u>Ingingo ya 31</u>: Gusaba gukora anketi n’iperereza</b>	<b><u>Article 31</u> : Request for investigative and trial measures</b>	<b><u>Article 31</u>: Demande d’enquête et d’instruction</b>
<b><u>Ingingo ya 32</u>: Gusaba ibyemezo bishingana by’agateganyo</b>	<b><u>Article 32</u>: Request for protective measures</b>	<b><u>Article 32</u>: Demande de mesures conservatoires</b>
<b><u>Ingingo ya 33</u>: Gusaba ubunyage</b>	<b><u>Article 33</u>: Request for dispossession</b>	<b><u>Article 33</u>: Demande de confiscation</b>
<b><u>Ingingo ya 34</u>: Iherezo ry’umutungo wanyazwe</b>	<b><u>Article 34</u>: Fate of dispossessed property</b>	<b><u>Article 34</u>: Sort des biens confisqués</b>
<b><u>Ingingo ya 35</u>:Gusaba guhererekanya abanyabyaha</b>	<b><u>Article 35</u>: Requests for extradition</b>	<b><u>Article 35</u>: Demande d’extradition</b>
<b><u>Ingingo ya 36</u>: icyaha cyemeranywaho n’ibihugu byombi</b>	<b><u>Article 36</u>: Dual incrimination</b>	<b><u>Article 36</u>: Double incrimination</b>
<b><u>Ingingo ya 37</u>: Impamvu zitegetswe zo kwanga guhererekanya abanyabyaha</b>	<b><u>Article 37</u>: Compulsory grounds for refusing extradition</b>	<b><u>Article 37</u>: Motifs obligatoires de refus d’extradition</b>
<b><u>Ingingo ya 38</u>: Impamvu zidategetswe zo kwanga ihererekenya</b>	<b><u>Article 38</u>: Optional grounds for refusing extradition</b>	<b><u>Article 38</u>: Motifs facultatifs de refus d’extradition</b>
<b><u>Ingingo ya 39</u>: Koherezwa cyangwa gucirwa urubanza</b>	<b><u>Article 39</u>: Aut dedere aut judicare</b>	<b><u>Article 39</u>: Aut dedere aut judicare</b>
<b><u>Ingingo ya 40</u>: Isubiza ry’umutungo</b>	<b><u>Article 40</u>: Return of assets</b>	<b><u>Article 40</u>: Remise des biens</b>
<b>UMUTWE WA V: INGINGO RUSANGE ZEREKERANYE NO GUSABA UBUFATANYE N’IYOHEREZWA RY’ABAKURIKIRANYWEHO IBYAHA</b>	<b>CHAPTER V: GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE REQUESTS FOR MUTUAL ASSISTANCE AND EXTRADITION</b>	<b>CHAPITRE V : DISPOSITIONS COMMUNES AUX DEMANDES D’ASSISTANCE MUTUELLE ET D’EXTRADITION</b>
<b><u>Ingingo ya 41</u>: Kohereza isaba</b>	<b><u>Article 41</u>: Transmission of request</b>	<b><u>Article 41</u>: Transmission de la demande</b>

<b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Ibikubiye mu nyandiko zisaba	<b><u>Article 42:</u></b> Contents of the requests	<b><u>Article 42:</u></b> Contenu des demandes
<b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Isesengura ry'isaba	<b><u>Article 43:</u></b> Requests processing	<b><u>Article 43 :</u></b> Traitement des demandes
<b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Amakuru y'inyongera	<b><u>Article 44:</u></b> Additional information	<b><u>Article 44:</u></b> Compléments d'information
<b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Gusaba ko haba ibanga	<b><u>Article 45 :</u></b> Request for confidentiality	<b><u>Article 45:</u></b> Demande de confidentialité
<b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Kudakoresha ibimenyetso mu zindi gahunda	<b><u>Article 46:</u></b> Prohibition of using pieces of evidence for other purposes	<b><u>Article 46:</u></b> Non utilisation des éléments de preuve à d'autres fins
<b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Kwishyura imirimo yakozwe	<b><u>Article 47:</u></b> Payment of charges	<b><u>Article 47:</u></b> Imputation des frais
<b><u>UMUTWE WA VI:</u></b> IBIHANO N'IBINDI BYEMEZO	<b><u>CHAPTER VI:</u></b> PENALTIES AND OTHER MEASURES	<b><u>CHAPITRE VI:</u></b> SANCTIONS PENALES ET AUTRES MESURES.
<b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba	<b><u>Article 48:</u></b> Money laundering and financing of terrorism	<b><u>Article 48:</u></b> Blanchiment de capitaux et financement du terrorisme
<b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Ubufatanyacyaha mu iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba	<b><u>Article 49:</u></b> Complicity in money laundering or terrorism financing	<b><u>Article 49 :</u></b> Complicité ou entente en vue du blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme
<b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Ibihano biteganyirijwe umuryango	<b><u>Article 50:</u></b> Penalties for legal person	<b><u>Article 50 :</u></b> Sanctions applicables aux personnes morales
<b><u>Ingingo ya 51 :</u></b> Impamvu nkomezacyaha	<b><u>Article 51:</u></b> Aggravating circumstances	<b><u>Article 51 :</u></b> Circonstances aggravantes
<b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Impamvu nyoroshyacyaha	<b><u>Article 52:</u></b> Mitigating circumstances	<b><u>Article 52 :</u></b> Circonstances atténuantes
<b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Ibihano ku bindi byaha	<b><u>Article 53:</u></b> Penalties for other offences	<b><u>Article 53:</u></b> Peines pour d'autres infractions
<b><u>Ingingo ya 54:</u></b> Kutubahiriza itegeko	<b><u>Article 54:</u></b> Failure to perform the law	<b><u>Article 54:</u></b> Inexécution de la loi
<b><u>Ingingo ya 55 :</u></b> icyemezo gishingana	<b><u>Article 55:</u></b> Protective measure	<b><u>Article 55:</u></b> Mesure conservatoire



by'agateganyo

Ingingo ya 56: Ifatira

Article 56: Seizure

Article 56: Saisie

Ingingo ya 57: Ubunyage

Article 57: Confiscation

Article 57: Confiscation

Ingingo ya 58: icyemezo cy'ubunyage

Article 58: Order of confiscation

Article 58: Ordonnance de confiscation

Ingingo ya 59: Ubunyage bw'umutungo w'umutwe w'abagizi ba nabi

Article 59: Confiscation of property of a criminal organization

Article 59: Confiscation des biens d'une association criminelle

Ingingo ya 60: Itakazagaciro ry'ibikorwa

Article 60: Nullity of certain acts

Article 60: Nullité de certains actes

Ingingo ya 61: Iherezo ry'umutungo wanyazwe

Article 61: Fate of confiscated property

Article 61: Sort des biens confisqués

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 62: Ikurwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 62: Repealing provisions

Article 62: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 63: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 63: Commencement

Article 63: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°47/2008 RYO KUWA 09/09/2008  
RIKUMIRA KANDI RIHANA IYEZANDONKE  
NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U  
RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05  
Kamena 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 14  
Mata 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u  
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 25, iya 62, iya 66 iya 67, iya 88, iya 89,  
iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya  
149, iya 169, iya 170 , iya 171, iya 172, iya 173 iya  
190 n’iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga

**LAW N°47/2008 OF 09/09/2008 ON  
PREVENTION AND PENALISING THE  
CRIME OF MONEY LAUNDERING AND  
FINANCING TERRORISM**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 05  
June 2008;

The Senate, in its session of 14 April 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date  
especially in Articles 25, 62, 66, 67, 88, 89,90,  
92, 93, 95, 108, 118, 149, 169, 170, 171, 172,  
173, 190 and 201 ;

Pursuant to the International Convention for the

**LOI N°47/2008 DU 09/09/2008 RELATIVE  
A LA PREVENTION ET A LA  
REPRESSION DU BLANCHIMENT DE  
CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU  
TERRORISME**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 05  
juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 14 avril 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 25, 62, 66, 67, 88,  
89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 149, 169, 170, 171,  
172, 173, 190 et 201 ;

Vu la Convention Internationale pour la

yerekeranye no guhana abatera inkunga iterabwoba, yemejwe n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 09 Ukuboza 1999, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 14/04/2002 ;	Suppression of the Financing of Terrorism adopted by the United Nations General Assembly on 9 December 1999 as ratified by Presidential Order n° 43/01 of 14/04/2002;	répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 09 décembre 1999, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 14/04/2002 ;
Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yerekeye kwirinda no kurwanya iterabwoba yashyiriweho umukono i Alger, ku wa 13 Nyakanga 1999, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 39/01 ryo ku wa 14/04/2002 ;	Pursuant to the Organization of African Union Convention on the Prevention and Combating of Terrorism signed in Algiers on 13 July 1999 as ratified by Presidential Order n° 39/01 of 14/04/2002;	Vu la Convention de l'Organisation de l'Unité Africaine sur la prévention et la lutte contre le terrorisme signée à Alger le 13 juillet 1999 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 39/01 du 14/04/2002 ;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no kurwanya ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge yemejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye yo mu w'1988 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 47/01 ryo ku wa 14/04/2002;	Pursuant to the International Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances adopted in New York in 1988 by the United Nations General Assembly as ratified by Presidential Order n° 47/01 of 14/04/2002;	Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes adoptée en 1988 par l'Assemblée Générale des Nations Unies telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 47/01 du 14/04/2002 ;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya ubugizi bwa nabi mpuzamahanga buteguye yemejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 15 Ugushyingo 2000, nk'uko yemejwe burundu n' Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31/12/2002 ;	Pursuant to the United Nations Convention against Transnational Organized Crime adopted by General Assembly in New York by the United Nations General Assembly on 15 November 2000 as ratified by Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002;	Vu la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 novembre 2000 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002 ;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije gukuraho icuruzwa ry'abantu no gushora abandi mu busambanyi yemejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 21 Werurwe 1950 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 162/01 ryo ku wa 31/12/2002;	Pursuant to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others adopted in New York by the United Nations General Assembly on 21 March 1950 as ratified by Presidential Order n° 162/01 of 31/12/2002;	Vu la Convention des Nations Unies pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée à New York par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 mars 1950 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 162/01 du 31/12/2002 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije gukuraho no guhana icuruzwa ry'abantu cyane cyane abagore n'abana, yuzuzamasezerano agamije kurwanya ubugizi bwa nabi mpuzamahanga buteguye, yemerejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 15 Ugushyiraho 2000 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 163/01 ryo ku wa 31/12/2002;	Pursuant to the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime adopted in New York by the United Nations General Assembly on 15 November 2000 as ratified by Presidential Order n° 163/01 of 31/12/2002;	Vu le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée adoptée à New York par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 novembre 2000 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 163/01 du 31/12/2002 ;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya ruswa yemerejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 31 Ukwakira 2003 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 27/12/2005;	Pursuant to the United Nations Convention against corruption adopted in New York on 31 October 2003 as ratified by Presidential Order n° 56/01 of 27/12/2005;	Vu la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée à New York en date du 31 octobre 2003 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 27/12/2005 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo ku wa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as amended to date;	Vu la Loi Organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo ku wa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organization, functioning and jurisdiction of Courts as amended to date;	Vu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize n'ububasha byayo;	Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organization and jurisdiction of the National Police;	Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale ;
Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo ku wa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure as amended to date;	Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n° 18/2004 ryo ku wa	Pursuant to Law n° 18/2004 of 20/6/2004	Vu la Loi n° 18/2004 du 20/06/2004 portant

20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbonezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsi nk’uko ryahinduwe kugeza ubu,

Isubiye ku Itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 07/08/2003 rikumira kandi rica burundu ruswa n’ibindi byaha bifitanye isano na yo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, 26 n’iya 27;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n’iri tegeko**

Iri tegeko rigamije gukumira, gutahura, kurwanya no guca:

- 1° ikorehwa ry’ibigo by’imari cyangwa izindi nzego z’ubukungu rigambiriye iyezandonke;
- 2° iterankunga ry’ibikorwa by’iterabwoba byaba bifitanye cyangwa bidafitanye isano n’iyezandonke.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **“icyaha cy’iyezandonke”**: icyaha kirangwa n’igikorwa kimwe cyangwa byinshi muri ibi bikurikira cyakozwe bigambiriwe, ari byo:

relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure as amended date;

Reviewed Law n° 23/2003 of 07/08/2003 on the prevention and suppression of corruption and other related offences, especially in Articles 25, 26 and 27;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One : Purpose of this Law**

This Law aims at preventing, detecting, fighting and eradicating:

- 1° the use of the financial system or the other economic sectors for the purpose of money laundering;
- 2° the financing of acts of terrorism whether related to money laundering or not.

**Article 2: Definitions of terms**

For the purpose of this Law, the terms below shall have the following meanings:

- 1° **“offence of money laundering”**: offence constituted by one or several of the acts listed below, committed deliberately,

code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Revu la Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes, spécialement en ses articles 25, 26 et 27;

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi a pour objet de prévenir, détecter, lutter et éradiquer:

- 1° l’utilisation du système financier ou d’autres secteurs de la vie économique à des fins de blanchiment de capitaux ;
- 2° le financement des actes de terrorisme associé ou non au blanchiment de capitaux.

**Article 2: Définitions des termes**

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **“infraction de blanchiment de capitaux”** : infraction intentionnellement commise constituée par un ou plusieurs actes

namely:

- a. guhindura, kohereza cyangwa gufata umutungo, nyir'ukubikora azi ko bituruka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome, cyangwa se bituruka ku kugira uruhare muri icyo cyaha, hagamijwe guhisha, kutagaragaza inkomoko itemewe n'amategeko y'uwo mutungo cyangwa gufasha umuntu wese wagize uruhare mu ikorwa ry'icyo cyaha guhunga ubutabera;
- b. guhisha, kutagaragaza imiterere, inkomoko, ahabarizwa umutungo, kuwukoresha uko ushaka, itangwa ryawo, guhisha nyiri umutungo nyawe cyangwa uwufiteho uburenganzira, uzi neza ko uwo mutungo ari indonke ituruka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa uturuka ku kugira uruhare kuri ibyo byaha;
- c. kugura, gutunga cyangwa gukoresha umutungo uzi ko, mu gihe cyo kuwakira, uwo mutungo ukomoka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa uturuka ku kugira uruhare kuri ibyo byaha;
- d. kugira uruhare, kwishyira hamwe, ubwinjiracyaha, gufasha, gushuka, gutegera, korohereza cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu byavuzwe muri iyi ngingo.

- a. the conversion, transfer or handling of property whose author knows that they are derived from felony or misdemeanor crimes, or from an act of participation in such offence, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or assisting any person involved in the commission of such an offence to escape justice;
- b. the concealment or disguise of the true nature, origin, location, disposition, donation, rights with respect to or ownership of property, knowing that such a property is derived from felony or misdemeanor crimes or from an act of participation in such offences;
- c. acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such a property is derived from felony or misdemeanor crimes or from an act of participation in such offences;
- d. participation in, association to commit, attempts to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counseling the commission of any of the acts set forth in accordance with this Article.

énumérés ci-après, à savoir :

- a. la conversion, le transfert ou la détention de biens dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du délit ou du crime ou de la participation à ces infractions commises dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne impliquée dans la commission de cette infraction à échapper à la justice;
- b. la dissimulation, le déguisement de la nature, de l'origine, du lieu, de la disposition, de la donation ou de la dissimulation du propriétaire réel de biens ou de droits y relatifs sachant pertinemment que ces biens sont le produit d'un délit ou crime ou de la participation à ces infractions;
- c. acquisition, possession ou utilisation de biens dont l'auteur sait, au moment de leur réception qu'ils sont le produit d'un délit ou crime ou de la participation à ces infractions;
- d. la participation à l'un des actes visés au présent article, l'association pour commettre un tel acte, la tentative de le perpétrer, le fait d'aider, d'inciter de défier, d'assister ou de conseiller quelqu'un à le commettre.

<p>Haba habaye iyezandonke n’ubwo ibikorwa by’ibanze biganisha ku kugura, gutunga cyangwa kohereza umutungo ugamije kwezwa, gukingira ikibaba, byaba byakorewe ku butaka bw’ikindi gihugu.</p>	<p>Money laundering is committed even if the original acts leading to the acquisition, possession or transfer of the property to be laundered and the protection of the offender are carried out in the territory of another State.</p>	<p>Il y a blanchiment de capitaux même si les faits qui sont à l’origine de l’acquisition, de la possession et du transfert des biens à blanchir et de la protection de l’auteur sont commis sur le territoire d’un Etat tiers.</p>
<p>2° <b>“ubunyage”</b>: ukwamburwa burundu umutungo n’icyemezo ndakuka cy’urukiko rubifitiye ububasha rukawushyikiriza Leta, ndetse byaba ngombwa rukanayishyikiriza n’ibindi bijyanye n’uburenganzira kuri uwo mutungo;</p>	<p>2° <b>“confiscation”</b>: permanent deprivation of property by a definitive decision of a competent tribunal which transfers to the State the ownership of this property and any related title to property;</p>	<p>2° <b>“confiscation”</b> : déchéance du droit de propriété sur un bien prononcée définitivement par une juridiction compétente et affectant ce bien et, le cas échéant, transférant le titre de cette propriété au domaine de l’Etat;</p>
<p>3° <b>“umutwe w’abagizi ba nabi”</b>: ishyirahamwe ry’abantu bishyize hamwe bagamije gukora icyaha cy’ubugome, kugira ngo babone, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, inyungu y’ibintu cyangwa se y’amafaranga;</p>	<p>3° <b>“criminal organization”</b>: structured group acting in concert with the aim of committing an offence qualified as a crime, in order to obtain, directly or indirectly, a material or financial benefit;</p>	<p>3° <b>“organisation criminelle”</b>: groupe structuré opérant de concert en vue de commettre une infraction qualifiée de crime pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage matériel ou financier ;</p>
<p>4° <b>“umukiriya”</b>: umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. ufungura cyangwa ufungurirwa konti muri banki ;</li> <li>b. ufite ububasha bwo gusinya kuri iyo konti ;</li> <li>c. ushyira, woheraza cyangwa wohererezwa amafaranga binyujijwe kuri iyo konti;</li> </ul>	<p>4° <b>“customer”</b>: natural person or legal entity who:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. opens a bank account or in the name of whom a bank account is opened ;</li> <li>b. has the power to sign on that account;</li> <li>c. deposits, transfers or receives money by using that account;</li> </ul>	<p>4° <b>“client”</b>: personne physique ou morale qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. ouvre un compte ou au nom de laquelle un compte bancaire est ouvert;</li> <li>b. a le pouvoir de signer sur ce compte;</li> <li>c. dépose, transfère ou reçoit l’argent en utilisant ce compte;</li> </ul>

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>d. undi wese wemerewe kugira icyo akora kuri iyo konti ;</p>  | <p>d. is authorized to conduct the transaction on that account;</p>  | <p>d. est autorisée à mener des opérations sur le compte;</p>   |
| <p>5° <b>“ihagarika ryagateganyo”</b>: icyemezo kigamije guhagarika by’agateganyo ishyirwa mu bikorwa ry’igikorwa, kubuza koherereza, guhindura, kwimura umutungo bishingiye ku cyemezo cyangwa amabwiriza atanzwe n’ubuyobozi bubifitiye ububasha;</p>  | <p>5° <b>“freezing”</b>: measure which consists of the temporary delay of the execution of a transaction, the prohibition or restriction of the transfer, the conversion, the transformation, the movement of property on the basis of a decision or a directive issued by a competent authority;</p>        | <p>5° <b>“gel”</b>: mesure qui consiste à différer provisoirement l’exécution d’une opération, interdire le transfert, la modification, la transformation, le déplacement de biens par suite d’une décision ou d’une directive donnée par une autorité compétente ;</p>   |
| <p>6° <b>“igikoresho”</b>: ikintu icyo ari cyo cyose cyakoreshejwe cyangwa kigenewe gukoreshwa, ari igice cyangwa cyose uko cyakabaye, no mu buryo ubwo ari bwo bwose mu rwego rwo gukora icyaha;</p>  | <p>6° <b>“instrument”</b>: object used or meant to be used, in full or in part, and in any manner, in order to commit a criminal offence;</p>  | <p>6° <b>“instrument”</b>: objet utilisé ou devant être utilisé totalement ou en partie et de quelque manière que ce soit pour commettre un acte criminel;</p>  |
| <p>7° <b>“umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki”</b>: umuntu uwo ari we wese washinzwe cyangwa wigeze gushingwa imirimo ikomeye ya Leta muri Repubulika y’u Rwanda cyangwa mu bindi bihugu, hiyongereyemo abagize umuryango we, abandi bantu b’inkoramutima cyangwa se bafite ibyo bahuriyeho mu by’ubucuruzi cyangwa se imari;</p> | <p>7° <b>“political Leader”</b>: any person who is or has been entrusted with prominent public functions in the Republic of Rwanda or in other countries including his/her family members or other persons who are his/her close associates or have business or financial relationships with him or her;</p> | <p>7° <b>“haute personnalité politique”</b> : quiconque exerce ou a exercé en République du Rwanda ou dans d’autres pays d’importantes fonctions publiques y compris les membres de sa famille ou les personnes qui lui sont étroitement associées ou ont des relations commerciales ou financières avec lui;</p> |
| <p>8° <b>“indonke”</b>: umutungo uwo ari we wose ukomoka, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, ku cyaha cyakozwe;</p>   | <p>8° <b>“proceed”</b>: property which, directly or indirectly, is derived from the commission of an offence;</p>  | <p>8° <b>“produit”</b> : bien qui, directement ou indirectement, provient de la commission d’une infraction ;</p>   |
| <p>9° <b>“umutungo”</b>: icyo umuntu atunze icyo ari cyo cyose, cyaba kiboneka cyangwa kitaboneka, cyimukanwa cyangwa kitimukanwa, gifatika cyangwa kidafatika hamwe n’inyandiko cyangwa ibimenyetso bigaragaza uburenganzira</p>  | <p>9° <b>“property”</b>: an asset of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, as well as legal documents or instruments evidencing the existence of a right to, or interest in an</p>   | <p>9° <b>“bien”</b> : tout avoir de quelque nature que ce soit, corporel ou incorporel, mobilier ou immobilier, tangible ou intangible, ainsi que les documents ou instruments légaux attestant l’existence</p>   |



cyangwa inyungu kuri uwo mutungo;

asset;

d'un droit ou d'un intérêt sur cet avoir ;

10° “**ushinzwe gutanga amakuru**”: umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi bivugwa mu ngingo ya gatatu (3) y’iri tegeko.

10° “**reporting entity**”: natural or legal person with legal personality set forth in Article 3 of this Law.

10° “**entité déclarante**”: toute personne physique ou morale dotée de la personnalité juridique visée à l’article 3 de la présente loi.

### **Ingingo ya 3: Ushinzwe gutanga amakuru**

Ingingo z’iri tegeko zireba umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi mu rwego rw’imirimo akora, ayobora, azenzura, cyangwa se atangamo inama ku byerekeranye no kubitsa, kuvunja, gushora imari, guhindura cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwimura amafaranga, cyangwa indi mitungo, by’umwihariko:

1° Banki Nkuru y’Igihugu;

2° amabanki n’ibindi bigo by’imari;

3° abakora imirimo yigenga mu by’amategeko, igihe bahagarariye cyangwa bafasha abakiriya babo hanze y’inkiko, by’umwihariko mu rwego rw’ibikorwa bikurikira:

a. kugura no kugurisha imitungo, ibikorwa cyangwa umutungo by’ubucuruzi;

b. gufata amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga n’indi mitungo

### **Article 3: Reporting entity**

The provisions of this Law shall apply to any natural or legal person that, in the framework of its profession, conducts, controls or advises transactions involving deposits, exchanges, investments, conversions or any other capital movement or any other property, in particular:

1° the National Bank of Rwanda;

2° banks and other financial institutions;

3° members of private legal practice, when they represent or assist their clients outside of a judicial process, in particular within the framework of the following activities:

a. buying and selling of properties, trading companies or businesses

b. handling of money, securities and other assets belonging to clients;

### **Article 3 : Entité déclarante**

Les dispositions de la présente loi sont applicables à toute personne physique ou morale dotée de la personnalité juridique qui, dans l’exercice de sa profession, dirige, contrôle des opérations entraînant des dépôts, des échanges, des investissements, des conversions ou tous autres mouvements de capitaux ou de tous autres biens ou y intervient à titre de conseil, notamment:

1° la Banque Nationale du Rwanda ;

2° les banques et autres établissements financiers;

3° les membres des professions juridiques libérales, lorsqu’ils représentent ou assistent leurs clients en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes :

a. achat et vente de biens, d’entreprises commerciales ou de fonds de commerce ;

b. manipulation d’argent, de titres ou d’autres actifs appartenant au client ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>y'umukiriya;</p> <p>c. gufunguza no gucunga konti za banki, konti zo kuzigama, konti z'inyandiko mvunjwafaranga;</p> <p>d. gushyiraho, gucunga no kuyobora ibigo by'ubucuruzi, imiryango y'ubucuruzi yibumbiye hamwe cyangwa indi iteye ityo cyangwa se gukora ibindi bijyanye n'imari.</p>   | <p>c. opening and management of current, savings or securities accounts;</p> <p>d. formation, management or directing of companies, trusts or other similar ventures or the execution of any other financial transactions.</p>   | <p>c. ouverture ou gestion de comptes bancaires, courants ou de titres ;</p> <p>d. constitution, gestion ou direction de sociétés commerciales, de fiducies ou de structures similaires ou exécution d'autres opérations financières.</p>   |
| <p>4° abandi bantu, by'umwihariko:</p> <p>a. abagenzuzi b'imari;</p> <p>b. abahuza abaguzi n'abagurisha mu mirimo yerekeranye n'imitungo itimukanwa;</p> <p>c. abacuruzi b'ibicuruzwa by'igiciro kinini birimo ibikorwa by'ubuhanzi nk'ibishushanyo biteye amarangi, amashusho y'abantu, n'ibikorwa by'amabuye n'ibyuma by'agaciro;</p> <p>d. abantu bagemura amafaranga;</p> <p>e. abatunze, abayobora n'abacunga ahakinirwa imikino, inzu z'imyidagaduro harimo n'ibigo bikoresha amatombora yo mu rwego rw'igihugu;</p> <p>f. imiryango ishinzwe gutwara abantu n'ibintu</p> <p>g. imiryango itegamiye kuri Leta.</p> | <p>4. other persons, in particular:</p> <p>a. auditors;</p> <p>b. real estate agents;</p> <p>c. traders in items of significant value, such as works of art such as paintings, masks as well as precious stones and metals;</p> <p>d. natural/legal persons involved in the business of transporting money;</p> <p>e. owners, directors and managers of casinos and gaming halls, including national lotteries;</p> <p>f. travel agencies;</p> <p>g. Non-governmental organizations.</p> | <p>4. les autres assujettis, notamment:</p> <p>a. les auditeurs;</p> <p>b. les agents immobiliers ;</p> <p>c. les marchands d'articles de grande valeur, tels que les objets d'art notamment les tableaux, les masques, les pierres et les métaux précieux ;</p> <p>d. les intermédiaires financiers ;</p> <p>e. les propriétaires, les directeurs et les gérants de casinos et d'établissements de jeux, y compris de lotteries nationales ;</p> <p>f. les agences de voyage ;</p> <p>g. les organisations non gouvernementales.</p> |

**Ingingo ya 4: Igikorwa cy'iterabwoba no gutera inkunga iterabwoba**

Hatirengagijwe iyubahirizwa ry'amasezerano mpuzamahanga yemejwe na Repubulika y'u Rwanda, ibikorwa bifatwa nk'iby'iterabwoba ni ibikorwa bisobanurwa n'ingingo z'itegeko ryerekeye kurwanya iterabwoba.

Igikorwa gifatwa nk'icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba, iyo uko gutera inkunga gukozwe n'umuntu uwo ari we wese akabikorera ikigo cy'iterabwoba mu gutanga, mu gukusanya cyangwa mu gucunga amafaranga cyangwa umutungo uwo ari wo wose, cyangwa mu gutanga inama agamije kubona ayo mafaranga, uwo mutungo n'ibyo bikoreho byakorehwa cyangwa azi ko byose cyangwa igice cyabyo bigamije gukoreshwa kimwe mu bikorwa by'iterabwoba biteganijwe n'itegeko ryihariye ryerekeye kurwanya iterabwoba.

**Ingingo ya 5: Amafaranga cyangwa imitungo bitemewe**

Mu gushyira mu bikorwa iri tegeko, inkomoko y'amafaranga cyangwa umutungo biba bitemewe iyo bikomoka ku gukora:

- 1° icyaha gifitanye isano na:
- a. iterabwoba;
  - b. ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo bisobanurwa n'itegeko;
  - c. icyaha cy'ubugome cyateguwe;

**Article 4: Act of terrorism and financing terrorism**

Notwithstanding the application of international conventions ratified by the Republic of Rwanda, acts of terrorism shall be those specified by the provisions of the law on counter terrorism.

Any act shall constitute an act of financing of a terrorism enterprise by any person by providing, collecting or managing funds, assets or any goods or by providing advice with the aim of having those assets or goods utilized or knowing that they are intended to be used, entirely or partially in order to commit any of terrorism acts provided for by the law on counter terrorism.

**Article 5: Illicit money or assets**

For the implementation of this Law, the origin of money or property is illicit when derived from the commission of:

- 1° an offence related to:
- a. terrorism;
  - b. corruption and related offences as defined by the law;
  - c. organized crime;

**Article 4: Acte de terrorisme et du financement du terrorisme**

Sous réserve de l'application des conventions internationales ratifiées par la République du Rwanda, sont considérés comme actes terroristes, les actes définis par les dispositions de la loi spéciale relative à la lutte contre le terrorisme.

Constitue une infraction de financement du terrorisme, le financement par toute personne d'une entreprise terroriste en fournissant, en collectant ou en gérant des fonds, des valeurs ou des biens quelconques ou en donnant des conseils en vue de l'acquisition de tels fonds, valeurs ou biens utilisés ou en sachant qu'ils sont destinés à être utilisés, en tout ou partie en vue de commettre l'un quelconque des actes de terrorisme prévus par la loi spéciale relative à la lutte contre le terrorisme.

**Article 5 : Capitaux ou biens illicites**

Pour l'application de la présente loi, l'origine de capitaux ou de biens est illicite lorsque ceux-ci proviennent de la commission:

- 1° d'une infraction liée:
- a. au terrorisme;
  - b. à la corruption et aux infractions connexes telles que définies par la loi ;
  - c. au crime organisé ;

d. ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge; e. ubucuruzi butemewe bw'intwaro, bw'imitungo n'ubw'ibicuruzwa; f. icuruzwa ry'abakozi bakoreshwa rwihishwa;  g. icuruzwa ry'abantu; h. guhahisha ubumaraya; i. gukoresha ku nyamaswa mu buryo butemewe imisemburo, ibyica imisemburo, imiti yongera imbaraga mu mubiri cyangwa ibindi byongera imisemburo cyangwa gukora ubucuruzi butemewe bw'ibyo bintu;  j. ubucuruzi butemewe bw'ingingo n'imibiri by'abantu;	d. illicit trafficking in narcotics; e. illicit trafficking in weapons, goods and merchandise; f. trafficking in illegal labour;  g. trafficking in human beings; h. exploitation of prostitution; i. illicit use of hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic or production stimulating substances on animals or the illegal trade in such substances;  j. illicit trafficking in human organs and tissues;	d. au trafic illicite de stupéfiants ; e. au trafic illicite d'armes, de biens et de marchandises ; f. au trafic de mains-d'œuvre clandestine ; g. au trafic d'êtres humains ; h. à l'exploitation de la prostitution ; i. à l'utilisation illégale chez les animaux de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénergique ou à effet stimulateur de production ou au commerce illégal de telles substances; j. au trafic illicite d'organes et de tissus humains.
2° icyaha kijyanye n'icuruzwa ry'imigabane ku isoko cyangwa no guhamagarira rubanda gufata imigabane bitemewe n'amategeko;	2° an offence related to the stock market or irregular public issue of shares;	2° d'une infraction boursière ou d'un appel public irrégulier à l'épargne ;
3° ubwambuzi bushukana mu bikorwa by'imari, gufata bunyago, ubujura cyangwa kwambura kiboko ukoresheje ibikangisho cyangwa igihombo cy'uburiganya;	3° financial fraud, hostage-taking, theft or extortion with the use of violence or threats or fraudulent bankruptcy;	3° d'une escroquerie financière, d'une prise d'otages, d'un vol ou d'une extorsion à l'aide de violences ou de menaces, d'une banqueroute frauduleuse ;
4° kimwe mu byaha bisobanurwa n'itegeko rijyanye n'ikumira no guca burundu ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo.	4° one of the offences defined under the Law on prevention and suppression of corruption and related offences.	4° de l'une des infractions définies par la loi relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes.

**UMUTWE WA II: GUKORERA MU MUCYO IMIRIMO IJYANYE N'IMARI**

**CHAPTER II: TRANSPARENCY IN FINANCIAL TRANSACTIONS**

**CHAPITRE II : TRANSPARENCE DES OPERATIONS FINANCIERES**

**Ingingo ya 6. Iyoherezwa ry'amafaranga**

**Article 6: Money transfer**

**Article 6 : Transfert des fonds**

Iyoherezwa ry'amafaranga iryo ari ryo ryose Any transfer of money or negotiable instruments Tout transfert, à destination ou en provenance

cyangwa se inyandiko mvunjwafaranga bijya cyangwa biva mu mahanga bigeze ku mubare w'amafaranga ungana nibura n'ikigero cyashyizweho n'ishami rishinzwe iperereza ku mari, rikorwa binyujijwe kuri banki cyangwa ikindi kigo cy'imari cyangwa undi muntu wemerewe gutanga amafaranga.

Amabanki, ibindi bigo by'imari n'abemerewe gutanga amafaranga, bigaragaza, mu iyohereza ry'amafaranga rikoresha uburyo bwa elegitoronike cyangwa ubundi buryo, amakuru nyayo yerekeye uwategetse gukorerwa uwo murimo, ndetse n'andi makuru afitanye isano na yo. Ayo makuru aherekeza inzira y'iyohereza ry'amafaranga kugeza habaye iyishyurwa.

Igika cya 2 cy'iyi ngingo ntigukurikizwa ku iyohereza ry'amafaranga rikozwe mu buryo elegitoronike iyo hakoreshejwe ikarita y'umwenda cyangwa yo kwishyurana kandi inomeru y'iyi karita ikagaragara mu makuru aherekeje iryo yohereza; icyakora, gukurikizwa iyo ikarita y'umwenda cyangwa yo kwishyurana ikoreshejwe nk'uburyo bwo kwishyurana.

Igika cya kabiri cy'iyi ngingo ntigukurikizwa mu byerekeye iyohereza ry'amafaranga rikoresha uburyo elegitoronike no mu byerekeye kwishyurana, iyo uwayohereje unategukwa gutanga amakuru hamwe n'uwohererejwe amafaranga ari ibigo by'imari byikorera ibyo bikorwa mu izina ryabyo.

destined for or coming from a foreign country, of an amount at least equal to a threshold set by the Financial Investigation Unit, shall be performed by the intermediary of a bank or a financial institution or by an authorized money remitter.

Banks and other financial institutions and money remitters shall include accurate originator information in money transfers, electronic or others, along with any other related message. This information shall go along with the transfer throughout the payment chain.

Paragraph 2 of this Article shall not apply to wire transfers performed with credit or cash card the number of which appears in the included information; it shall apply, however, when the credit or cash cards are used as a means of payment.

Paragraph 2 of this Article shall not apply to wire transfers and payments when the originator subjected to the obligation of providing information and the beneficiary are financial institutions which are acting on their own account.

d'un pays étranger, de fonds ou de titres d'un montant au moins égal à un seuil fixé par la cellule de renseignements financiers doit être effectué par l'intermédiaire d'une banque ou établissement financier ou d'un service de remise de fonds autorisé.

Les banques et les autres établissements financiers et les services de remise de fonds incluent dans les transferts de fonds, sous forme électronique ou autres, des renseignements exacts sur le donneur d'ordre ainsi que tout autre message connexe. Ces renseignements accompagnent la chaîne du transfert jusqu'au paiement.

L'alinéa 2 du présent article ne s'applique pas aux transferts électroniques de fonds exécutés par carte de crédit ou de paiement dont le numéro figure dans les renseignements les accompagnant; il s'applique en revanche lorsque les cartes de crédit ou de paiement sont utilisées comme moyen de paiement.

L'alinéa 2 du présent article ne s'applique pas aux transferts électroniques de fonds et aux règlements lorsque le donneur d'ordre soumis à l'obligation d'information et le bénéficiaire sont des institutions financières opérant pour leur propre compte.

**Ingingo ya 7: Imenyekanisha ry'amafaranga ku mupaka**

Aba akoze icyaha cy'iyezandonke, umuntu we wese usohotse cyangwa winjiye muri Repubulika y'u Rwanda utwaye amafaranga cyangwa impapuro zivunjwamo amafaranga aruta ikigero cyashyizweho n'Ishami rishinzwe iperereza ku mari atarayamenyekanishije, uretse amafaranga afitiwe urupapuro rwo kubikuzwa rwatanzwe na banki yemewe mu Rwanda.

**Ingingo ya 8: Ibanga ry'akazi**

Buri muntu cyangwa ikigo gishinzwe gutanga amakuru, urwego rugenzura cyangwa umugenzuzi w'imari bagomba kubahiriza amabwiriza avugwa muri iri tegeko, hatitawe ku nshingano zo kugira ibanga ry'akazi cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose ribuza kumena ibanga.

Icyakora, ba avoka, ba noteri cyangwa abandi bakora umurimo ujyanye n'amategeko mu buryo bwigenga, si ngombwa ko bashyikiriza amakuru ajyanye n'ibikorwa bikemangwa ku ishami rishinzwe iperereza ku mari iyo amakuru bafite bayabonye gusa mu rwego rw'ibanga ry'akazi cyangwa ry'ubwizimbe mu kazi bahabwa n'amategeko.

**Article 7: Cash declaration at the border**

Any person who leaves or enters the Republic of Rwanda transporting cash or negotiable bills or exchange or an amount above that of the threshold set by the financial investigation unit without prior declaration, except for funds certified by a withdrawal slip issued by an accredited bank in Rwanda shall commit an offence of money laundering

**Article 8: Professional secrecy**

Every reporting entity, control organ or auditor, shall respect the conditions set forth by this Law, notwithstanding any obligation of professional secrecy or restriction of divulgation of information imposed by any other law.

However, lawyers, notaries and other independent legal professions acting as independent jurists are not required to submit a suspicious transaction report to the Financial Investigation Unit if the information that they acquired was obtained in circumstances resulting from professional secrecy or a legal professional privilege.

**Article 7 : Déclaration d'espèces à la frontière**

Commet une infraction de blanchiment de capitaux, quiconque quitte la République du Rwanda ou y entre transportant des espèces ou des effets négociables d'un montant supérieur à un seuil fixé par la cellule de renseignements financiers sans les avoir au préalable déclarés, à l'exception des fonds attestés par un bordereau de retrait délivré par une banque agréée au Rwanda.

**Article 8: Secret professionnel**

Chaque entité déclarante, organe de contrôle ou auditeur doit respecter les conditions prévues dans la présente loi, nonobstant toute obligation au secret professionnel ou restriction à la divulgation de renseignements imposée par toute autre loi.

Toutefois, les avocats, notaires, les autres professions juridiques libérales agissant en qualité des juristes indépendants ne sont pas tenus de déclarer les opérations suspectes à la cellule de renseignements financiers si les informations qu'ils détiennent ont été obtenues dans des circonstances relevant du secret professionnel ou d'un privilège professionnel légal.

**Ingingo ya 9: Guca banki za baringa na konti zitagira amazina n'izindi ngamba z'ikumira**

Kugira ngo bibashe gukorera ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, amabanki cyangwa ibigo by'imari bigomba kuba bihagaragara.

Banki n'ibindi bigo by'imari ntibikorana n'amabanki yanditse ahantu kandi atahagaragara.

Imiryango iyo ari yo yose ifite ubuzimagatozi iba mu Rwanda igomba kugeza, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ku bayobozi b'inzego z'ubutabera no ku Ishami rishinzwe iperereza ku mari, amakuru nyayo kandi ajyanye n'igihe, yerekeye umuntu ku giti cye cyangwa imiryango ifite ubuzimagatozi biyigenzura cyangwa biyihagarariye mu rwego rw'amategeko, hamwe n'amakuru ku bayobozi b'iyo miryango ndetse na ba nyirayo.

Ibigo by'imari ntibigomba gufungura cyangwa ngo bigire konti zitagira amazina ya ba nyirazo cyangwa konti zigizwe n'imibare gusa, cyangwa konti z'amazina ya baringa cyangwa atari yo.

**Ingingo ya 10: Umwirondoro w'abakiriya**

Abashinzwe gutanga amakuru bafata imyirondoro y'abakiriya babo mu bihe bikurikira:

**Article 9: Prohibition of fictive banks and anonymous accounts and other preventive measures**

To be able to operate on the territory of the Republic of Rwanda, banks or financial institutions shall have to be physically present on the said territory.

Banks and other financial institutions shall not implement business relationships with banks registered in places where they are not physically present.

Any legal persons or entities established in the Republic of Rwanda shall provide accurate, relevant and updated information, directly or indirectly, to the judicial authorities and the Financial Investigation Unit regarding the natural or legal persons who are effectively controlling or managing them or who constitute their legal representation, as well as information about their managers and beneficial owners.

Financial institutions shall not open or maintain anonymous or digitized accounts, nor accounts with fictive or incorrect names.

**Article 10: Identification of customers**

Reporting entities shall identify their customers in the following cases:

**Article 9: Interdiction des banques fictives et des comptes anonymes et autres mesures de prévention**

Pour pouvoir mener leurs activités sur le territoire de la République du Rwanda, les banques ou les établissements financiers doivent y maintenir une présence physique.

Les banques et les autres établissements financiers n'entretiennent pas des relations commerciales avec les banques immatriculées dans des lieux où elles ne sont pas physiquement présentes.

Les personnes morales ou entités établies en République du Rwanda doivent fournir, directement ou indirectement, aux autorités judiciaires et à la Cellule de renseignements financiers des informations adéquates, pertinentes et à jour sur les personnes physiques ou morales qui les contrôlent ou les gèrent effectivement ou en constituent la représentation légale, ainsi que sur leurs administrateurs et bénéficiaires effectifs.

Les institutions financières n'ouvrent ni ne tiennent des comptes anonymes ou numérisés ni des comptes sous de noms fictifs ou incorrects.

**Article 10: Identification des clients**

Les entités déclarantes doivent identifier leurs clients dans les cas suivants:

1° mbere y'uko bagirana imikoranire ;	1° prior to establishing a business relationship;	1° avant d'établir des relations d'affaires ;
2° iyo bagiranye ibikorwa bidahoraho by'amafaranga afite agaciro karenze ikigero cyashyizweho n'ishami rishinzwe iperereza ku mari;	2° when they execute occasional transactions exceeding the threshold set by the Financial Investigation Unit;	2° lorsqu'elles exécutent des opérations occasionnelles dépassant le seuil fixé par la cellule de renseignements financiers ;
3° iyo bohererejwe amafaranga mu buryo bwa elegitoroniki hatagaragajwe neza amakuru nyayo y'awayohereje;	3° when they receive a wire transfer that does not contain full information about the originator;	3° lorsqu'elles reçoivent un transfert électronique qui ne contient pas de renseignements complets sur le donneur d'ordre;
4° iyo hari ugukeka ko habaye iyezandonke;	4° when there is suspicion of money laundering;	4° lorsqu'il existe un soupçon de blanchiment de capitaux;
5° iyo hashidikanywa ku kuri kw'amakuru baheruka kubona ku mwirondoro w'umukiriya.	5° when they have doubts about the veracity or accuracy of the customers' previously obtained identification data.	5° lorsqu'elles ont des doutes quant à la véracité ou la pertinence des informations précédemment obtenues sur l'identité du client.
Umwirondoro w'umuntu ku giti cye umenyekana neza iyo herekanywe impapuro z'umwirondoro zemewe zitangwa na Leta kandi ziriho ifoto ye. Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena urutonde rw'inyandiko z'umwirondoro zemewe na Leta.	The identity of a natural person shall be verified by the presentation of a valid official identification documents, including a photograph. An Order of the Minister in charge of justice shall establish a list of the acceptable official identification documents.	L'identité d'une personne physique est vérifiée par la présentation de pièces d'identité officielles valides, munies d'une photographie. Un arrêté du Ministre ayant la Justice dans ses attributions établit par la liste des pièces d'identité officielles acceptables.
Imiryango ifite ubuzimagatozi irangwa n'inyandiko iyo ari yo yose yemewe, by'umwihariko icyemezo cy'iyandikwa. Abashinzwe gutanga amakuru bafata ingamba zikwiriye zo kumenya neza umwirondoro wa ba nyir'umuryango.	Legal persons shall be identified with any valid document, in particular their registration certificate. Reporting entities shall take any reasonable measure to verify the identity of their members.	Les personnes morales sont identifiées au moyen de toute pièce valide, notamment leur certificat d'immatriculation. Les entités déclarantes doivent prendre des mesures raisonnables en vue de l'identification de leurs membres effectifs.
Umuntu wese ukora mu izina ry'umukiriya agomba	Any person known to act on behalf of a customer	Toute personne réputée agir pour le compte d'un



kugaragaza ibimenyetso by'uko akora mu izina rye, hamwe n'indangamuntu ye, cyangwa impapuro z'umwirondoro zemewe na Leta zivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

**Ingingo ya 11: Imyirondoro ya za “kazino”, inzu z'imikino n'iy' abakiriya bazo**

Abacunga, abayobora na b'abafite za kazino n'amazu y'imikino bagomba kwitondera inshingano zikurikira:

- 1° kugaragariza abayobozi bo mu butegetsi bwite bwa Leta babishinze uherye ku munsu basabiyeho gutangiza umuryango inkomoko yemewe y'amafaranga ya ngombwa yo kuwutangiza;
- 2° kumenya neza umwirondoro w'abakinnyi bagura, bazana, bahindura tike cyangwa ibyemezo by'umukino ku giciro cy'amafaranga kirenze cyangwa kingana n'ikigero cyashyizweho n'Ishami rishinzwe iperereza ku mari, herekanwa indangamuntu cyangwa ibindi byangombwa byemewe by'umwimerere biyisimbura biriho ifoto kandi hakabikwa kopi;
- 3° kwandika ibikorwa byose byavuzwe mu gace ka 2° k'iki gika ahabugenewe hitaweho uko byagiye bikurikirana, bikandikwa nk'uko biteye ndetse n'umubare w'amafaranga wabyo, hakerekanwa amazina yose ya buri mukinnyi ndetse na numero y'inwandiko

must present evidence to act on his/her behalf, as well as his/her identity card or an official identification document in conformity with paragraph 2 of this Article.

**Article 11: Identification of casinos, gaming halls and their customers**

Managers, directors and owners of casinos and gaming halls shall observe the following obligations:

- 1° to demonstrate to the relevant public authorities, from the day of the application for the opening, the lawful origin of the funds necessary for the creation of the enterprise;
- 2° to confirm the identity, upon presentation of a valid identity card or any valid original official document in lieu thereof, bearing a photo and of which a copy shall be kept, of the players who buy, bring, change chips or game tags for an amount of money superior or equal to a threshold set by the Financial Investigative authority;
- 3° to record all transactions set forth in subparagraph 2 on this paragraph in an appropriate register in a chronological order, including their nature and amount, indicating all names of each player, as well as the number of the presented identification

client doit présenter la preuve en vertu de laquelle elle agit, ainsi que sa carte d'identité ou document en tenant lieu conformément à l'alinéa 2 du présent article.

**Article 11: Identification des casinos, établissements de jeux et de leurs clients**

Les gérants, les directeurs et les propriétaires de casinos et des établissements de jeux sont tenus aux obligations ci-après :

- 1° justifier auprès des autorités publiques compétentes, dès la date de demande d'autorisation d'ouverture, de l'origine licite des fonds nécessaires à la création de l'établissement ;
- 2° s'assurer de l'identité, par la présentation d'une carte d'identité ou de tout document officiel original en tenant lieu, en cours de validité, et comportant une photographie dont il est pris une copie, des joueurs qui achètent, apportent, échangent des jetons ou des plaques de jeux pour une somme supérieure ou égale au seuil fixé par la Cellule des renseignements financiers;
- 3° consigner sur un registre spécial, dans l'ordre chronologique, toutes les opérations visées au point 2° du présent alinéa, leur nature et leur montant avec indication des noms et prénoms des joueurs, ainsi que du numéro du

z'imyirondoro yerekanwe, kandi iyo nyandiko ikabikwa mu gihe cy'imyaka itanu (5) uhereye igihe igikorwa cya nyuma cyandikiweho;

- 4° kwandika ahabugenewe buri gihe hoherejwe amafaranga hagati ya “kazino” n'inzu z'imikino hakurikijwe uko ibyo bikorwa byagiye bikurikirana no kubika iyo nyandiko mu gihe cy'imyaka itanu uhereye igihe iyohereza ryanyuma ryandikiwe.

Igihe kazino cyangwa inzu y'umukino bigenzurwa n'umuryango runaka ufite amashami menshi, icyemezo cy'umukino kigaragaza ishami ryagitanze. Uko byagenda kose, ntabwo icyemezo cyatanzwe n'ishami runaka gishobora kwishyurwa n'irindi shami, ryaba rikorera ku butaka bw'u Rwanda cyangwa bw'ikindi gihugu.

**Ingingo 12: Imyirondoro y'indi mishinga n'imyuga bitari iby'imari**

Imishinga n'imyuga bitari iby'imari bisabwa kumenya imyirondoro y'abakiriya babyo no kubika inyandiko z'ibyo bibakorerwa muri gahunda zikurikira, by'umwihariko:

- 1° abakora umwuga wo guhuza abaguzi n'abagurisha b'imutungo itimukanwa: iyo bagiranye ibikorwa n'abakiriya babo bijyanye no kugura cyangwa kugurisha umutungo utimukanwa;

document and preserve this register for five (5) years from when the last transaction was recorded;

- 4° to record any transfer of funds transacted between casinos and gaming halls in an appropriate register in a chronological order and preserve this register for five (5) years from the time when the last transaction was recorded.

In case a casino or a gaming hall is controlled by a legal person which owns several subsidiaries, the game chips shall identify the issuing branch. In no case shall the game chips issued by a branch be refunded by another branch, whether operating on the national territory or in another state.

**Article 12: Identification of other non-financial businesses and professions**

Customer due diligence and record-keeping requirements shall apply to non-financial businesses and professions in the following situations, in particular:

- 1° real estate agents: when they are involved in transactions for their client concerning the buying and selling of real estate;

document d'identité présenté et conserver ledit registre pendant cinq ans après la dernière opération enregistrée;

- 4° consigner dans l'ordre chronologique tous les transferts de fonds effectués entre casinos et établissements de jeux sur un registre spécial et conserver ledit registre pendant cinq (5) ans après la dernière opération enregistrée.

Dans le cas où le casino ou l'établissement de jeux est contrôlé par une personne morale possédant plusieurs filiales, les jetons de jeux doivent porter l'identification de la filiale d'émission. En aucun cas, des jetons de jeux émis par une filiale ne peuvent être remboursés par une autre filiale, que celle-ci soit située sur le territoire national, ou dans un Etat tiers.

**Article 12: Identification d'autres entreprises et professions non financières**

Le devoir de vigilance relatif à la clientèle et de conservation des documents s'appliquent aux autres entreprises et professions non financières notamment dans les circonstances particulières suivantes:

- 1° agents immobiliers : lorsqu'ils effectuent des transactions pour leurs clients concernant l'achat et la vente des biens immobiliers;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>2° abacuruzi b'ibyuma n'amabuye y'agaciro: iyo bagiranye ibikorwa n'umukiriya byishyuwe ako kanya ku mafaranga angana cyangwa ari hejuru y'ikigero cyemejwe n'Ishami rishinzwe iperereza ku mari;</p>  | <p>2° dealers in precious metals and precious stones: when they engage in any cash transaction with a customer equal to or above the threshold which is specified by Financial Investigation Unit;</p>  | <p>2° négociants en métaux précieux ou en pierres précieuses : lorsqu'ils effectuent avec un client des transactions au comptant dont le montant est égal ou supérieur au seuil désigné par la cellule de renseignements financiers;</p>   |
| <p>3° ba avoka, ba noteri, abandi banyamategeko b'umwuga bigenga n'abacungamari: iyo bateguriye cyangwa iyo bakoreye abakiriya babo imirimo ijyanye n'ibikorwa bikurikira:</p> <p>a. kugura no kugurisha imitungo itimukanwa;</p> <p>b. gucunga amafaranga y'umukiriya, inyandiko mvunjwafaranga cyangwa indi mitungo y'umukiriya;</p> <p>c. gucunga konti za banki, konti zo kuzigama cyangwa z'inyandiko mvunjwafaranga;</p> <p>d. kwegeranya imigabane hagamiywe ishingwa, ikora n'icungwa ry'amasosiyete y'ubucuruzi;</p> <p>e. ishingwa, ikora, icungwa ry'imiryango cyangwa imishinga, igura n'igurisha ry'imishinga y'ubucuruzi.</p> | <p>3° lawyers, notaries, other legal professionals and accountants: when they prepare for or carry out transactions for their client concerning the following activities:</p> <p>a. buying and selling of real estate;</p> <p>b. management of client's money, securities or his/her any other assets ;</p> <p>c. management of the bank, current or securities accounts;</p> <p>d. organization of contributions for the creation, operation or management of business companies;</p> <p>e. creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities.</p> | <p>3° avocats, notaires, autres professions juridiques indépendantes et comptables : lorsqu'ils préparent ou effectuent des transactions pour leurs clients dans le cadre des activités suivantes :</p> <p>a. achat et vente de biens immobiliers ;</p> <p>b. gestion des capitaux, des titres ou autres actifs du client ;</p> <p>c. gestion de comptes bancaires, d'épargne ou de titres ;</p> <p>d. souscription aux apports pour la création, l'exploitation ou la gestion de sociétés commerciales;</p> <p>e. création, exploitation, gestion de personnes morales ou d'entités juridiques, d'achat et de vente d'entités commerciales.</p> |

**Ingingo ya 13: Imyirondoro y'abakiriya badahoraho**

Imyirondoro y'abakiriya badahoraho ifatwa, nk'uko bisobanurwa n'ingingo ya 10 y'iri tegeko, mu gihe habayeho ibikorwa by'amafaranga angana nibura n'ikigero cyashyizweho n'ishami rishinzwe iperereza ku mari. Uwo mwirondoro usabwa na

**Article 13 : Identification of occasional customers**

Occasional customers shall be identified as described in Article 10 of this Law in the case of transactions involving an amount equivalent to at least the threshold set by the Financial Investigation Unit. This identification shall also

**Article 13: Identification des clients occasionnels**

Les clients occasionnels sont identifiés de la manière prévue à l'article 10 de la présente loi à l'occasion des opérations mettant en jeu une somme d'au moins égale au seuil fixé par la cellule de renseignements financiers. Cette

none iyo habayeho igikorwa icyo ari cyo cyose gifite agaciro k'amafaranga ari muni y'icyo kigero iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bikorwa bifitanye cyangwa bisa n'aho bifitanye isano, kandi igiteranyo cyabyo byose gifite agaciro karenga icyo kigero.

**Ingingo ya 14: Imyirondoro ya nyir'ubwite**

Igihe cyose habayeho gushidikanya niba umukiriya akora mu izina rye, banki cyangwa ikigo cy'imari bigomba kumenya amakuru ku buryo bwose bushoboka kugira ngo hakorwe umwirondoro nyawo w'umuntu shingiro umukiriya akorera.

Nyuma y'igenzura, iyo ugushidikanya ku mwirondoro wa nyir'umutungo gukomeje, ikigo cy'imari gikora raporo y'imirimo ikemangwa kikayishyikiriza ishami rishinzwe iperereza ku mari.

**Ingingo ya 15: Gukurikiranira hafi ibikorwa bimwe na bimwe ku buryo bwihariye**

Abashinzwe gutanga amakuru basabwa gukurikiranira hafi ku buryo bwihariye ibikorwa bikomatanyije, bidanzwe, cyangwa bihanitse ku buryo bwihariye, bigaragara ko bitagamije ubukungu cyangwa bidafite intego igaragara yemewe n'amategeko. Bagomba gusuzuma neza amavu n'amavuko ndetse n'ikigamijwe n'ibyo bikorwa, bagashyira mu nyandiko ibyo babonye hanyuma bagashyikiriza raporo Ishami rishinzwe

be requested for any transaction whose amount is less than this threshold if it comprises of a part of the whole of transactions which are or seem to be linked and the total of which exceeds the threshold.

**Article 14: Identification of the owner**

Whenever there is uncertainty as to whether the customer acts on his/her personal behalf, the bank or the financial institution shall by all means obtain information in order to establish the exact identity of the principal or the stakeholder on behalf of whom the customer acts.

After verification, if the uncertainty persists on the identity of the economic beneficiary, the financial institution shall make a report on a suspicious transaction and forwards it to the Financial Investigation Unit.

**Article 15: Special monitoring of certain transactions**

Reporting authorities are required to pay special attention to all complex, unusual patterns of transactions or exceptionally large transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose. They must examine the background and purpose of such transactions, establish the findings in writing, and transmit the report to the Financial Investigation Unit.

identification est également exigée pour toute opération dont le montant est inférieur à ce seuil si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent liées et dont le total dépasserait ce seuil.

**Article 14: Identification du propriétaire**

Lorsqu'il n'est pas certain qu'un client agit pour son propre compte, la banque ou l'institution financière doit se renseigner par tout moyen pour établir l'identité exacte du mandant ou de la partie prenante pour le compte duquel agit le client.

Après vérification, si le doute persiste sur l'identité de l'ayant droit économique, l'institution financière procède à la déclaration de soupçon à la Cellule de renseignements financiers.

**Article 15: Suivi spécial de certaines opérations**

Les entités déclarantes sont tenues de porter une attention particulière à toutes les opérations complexes, inhabituelles ou exceptionnellement importantes, ou celles qui n'ont pas de cause apparente, économique ou manifestement licite. Elles sont tenues d'examiner le contexte et l'objet de ces opérations, de dresser par écrit les constatations faites et transmettre le rapport à la Cellule de renseignements financiers.

iperereza ku mari.

Abashinzwe gutanga amakuru basabwe gukurikiranira hafi imishyikirano ndetse n'ibikorwa mu rwego rw'ubucuruzi bagirana n'abantu baba mu bihugu bigaragara ko, mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, bidakurikiza cyangwa bikurikiza mu buryo butuzuye ingingo z'amategeko zisa n'iziteganijwe muri iri tegeko

**Ingingo ya 16: Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki**

Ku byerekeye umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki, abashinzwe gutanga amakuru basabwa, hamwe no gushyira mu bikorwa ingamba ziboneye:

- 1° kugira uburyo buhamye bwo gukumira ibibazo kugira ngo babashe kugaragaza niba umukiriya ari umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki;
- 2° kubona uruhushya ruturutse ku buyobozi bukuru bwabo mbere yo gutangira imikorere y'ubucuruzi n'uwo mukiriya;
- 3° gufata ingamba zikwiriye zo kumenya aho imitungo ye n'amafaranga bituruka;
- 4° gukomeza gukurikiranira hafi imikorere y'uwo mukiriya.

In order to fight money laundering, reporting authorities are required to pay special attention to their business relationships and transactions with persons residing in countries which do not apply regulations for combating money laundering or apply insufficiently regulations equivalent to those provided for in this Law.

**Article 16: Due diligence related to a political Leader**

In case relating to a political Leader, reporting authorities, in addition to performing normal due diligence measures, must be required to:

- 1° have appropriate risk management systems to determine whether the customer is a political Leader;
- 2° obtain employer approval for establishing business relationships with such a customer;
- 3° take all reasonable measures to establish his/her source of wealth and source of funds;
- 4° conduct monitoring of the business relationship with such a client.

Les entités déclarantes sont tenues de porter une attention particulière à leurs relations d'affaires et opérations avec les personnes résidant dans les pays qui, pour lutter contre le blanchiment de capitaux, n'appliquent pas ou appliquent insuffisamment des règles équivalentes à celles prévues dans la présente loi.

**Article 16: Devoir de vigilance relatif à une haute personnalité politique**

Les entités déclarantes sont tenues, dans le cas d'une haute personnalité politique, d'appliquer les mesures de vigilance normales et de :

- 1° disposer de systèmes de gestion des risques adéquats afin de déterminer si le client est une haute personnalité politique;
- 2° obtenir l'autorisation de l'employeur avant de nouer une relation d'affaires avec un tel client;
- 3° prendre toutes mesures nécessaires pour identifier l'origine du patrimoine et des fonds;
- 4° assurer une surveillance des relations d'affaires avec ce client.

**Ingingo ya 17: Ishyingurwa ry'inyandiko**

Abashinzwe gutanga amakuru babika inyandiko ku makuru ajyanye n'imyirondoro bamenye cyangwa bagejewehe mu gihe cy'ikurikirana ry'umukiriya mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriya mu rwego rw'ubucuruzi irangiye. Iyo ari umukiriya udasanzwe, icyo gihe cy'imyaka icumi kibarwa uherye igihe igikorwa runaka kirangiye.

Abashinzwe gutanga amakuru babika, nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10), inyandiko zose za ngombwa z'ibikorwa byaba ibyo mu gihugu cyangwa mu rwego mpuzamahanga.

Abantu basabwa gukorana ubushishozi mu kubika ibitabo bya konti n'amabaruwa mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriya irangiye.

Amakuru ajyanye n'imyirondoro n'inyandiko z'ibikorwa zigomba guhitwa zihabwa umuyobozi wo mu gihugu ubisabye iyo abashinzwe kandi abihereye uburenganzira n'ishami rishinzwe iperereza ku mari.

**Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'amafaranga yishyuriweho**

Abashinzwe gutanga amakuru bagaragariza ishami rishinzwe iperereza ku mari, mu buryo no mu bihe biteganywa n'amabwiriza y'iryo shami, ibikorwa byose bijyanye n'amafaranga ahise yishyurwa ari mu kigero kigenwa n'iryo shami, keretse iyo

**Article 17: Record-keeping**

Reporting authorities shall keep records on the identification data obtained through or presented during the customer due diligence process within a period of at least ten (10) years after the end of the business relationship. In the case of an occasional customer, the ten (10) year period shall start from the conclusion of the transaction.

Reporting authorities shall maintain, in a period of at least ten (10) years, all necessary records on transactions at the national or international level.

Persons required to exercise due diligence shall maintain account books and business correspondence in a period of at least ten (10) years after the end of the business relationship.

Identification data and transaction records are immediately given to the requesting competent domestic authorities upon authorization by the Financial Investigation Unit.

**Article 18: Declaration of cash transactions**

Reporting authorities shall indicate to the Financial Investigation Unit, in an appropriate form and time determined by regulations set by that Unity, all cash transactions within the threshold set out by the Unit, unless the sender

**Article 17: Conservation des documents**

Les entités déclarantes conservent les données d'identification obtenues ou présentées dans le cadre de l'exercice du devoir de diligence pendant au moins dix (10) ans après l'expiration des relations d'affaires. Dans le cas d'un client occasionnel, cette période de dix (10) ans est calculée dès l'achèvement de l'opération.

Les entités déclarantes conservent, pendant au moins dix (10) ans, toutes les pièces nécessaires se rapportant aux opérations, tant nationales qu'internationales.

Les personnes tenues à l'obligation de diligence conservent les livres de comptes et la correspondance commerciale pendant au moins dix (10) ans après l'expiration des relations d'affaires.

Les données d'identification et les pièces se rapportant aux opérations sont mises à la disposition des autorités nationales requérantes sur autorisation de la cellule de renseignement financier.

**Article 18: Déclaration des opérations réglées au comptant**

Les entités déclarantes signalent à la cellule de renseignement financier sous la forme et dans les délais prescrits par règlement établi par celle-ci, toute opération en espèces au seuil fixé par la cellule, sauf si l'expéditeur et le

<p>uyohereza n'uyoherezwa ari amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari.</p>	<p>and the recipient are banks or financial institutions.</p>	<p>destinataire sont des banques ou autres établissements financiers.</p>
<p>Abashinzwe gutanga amakuru bagomba kugaragariza ishami rishinzwe iperereza ku mari igikorwa cyose gifite agaciro k'amafaranga ari muni y'ikigero kivugwa mu gika cya mbere, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bindi bikorwa bifitanye isano cyangwa bisa n'aho bifitanye isano, kandi igiteranyo cyabyo byose gifite agaciro karenga icyo kigero.</p>	<p>Reporting authorities must indicate to the Financial Investigation Unit all transactions equivalent to the amount less than the threshold indicated in paragraph One, if they are part of a whole of transactions which are or seem to be linked and the total of which would exceed the threshold.</p>	<p>Les entités déclarantes sont tenues de signaler à la cellule de renseignements financiers toute opération dont le montant est inférieur au seuil indiqué à l'alinéa 1, si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent liées et dont le total dépasserait ce seuil.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19</u> : Gahunda z'abashinzwe gutanga amakuru zerekeye kurwanya iyezandonke</b></p>	<p><b><u>Article 19</u>: Programs of reporting authorities</b></p>	<p><b><u>Article 19</u>: Programmes des entités déclarantes</b></p>
<p>Abashinzwe gutanga amakuru bagomba gushyiraho no gukomeza gahunda zo kurwanya Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba. Muri izo gahunda harimo izi zikurikira :</p>	<p>Reporting authorities shall develop and maintain programs which are against money laundering and financing of terrorism. These programmes include:</p>	<p>Les entités déclarantes doivent mettre au point et entretenir des programmes de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme. Ces programmes comprennent :</p>
<p>1° kunoza politiki, imirongo ngenderwaho mu mikorere, igenzura, harimo ingamba z'igenzuramikorere mu itangwa ry'akazi hagamijwe gusuzuma ko gatangwa hubahirijwe ibisabwa;</p>	<p>1° the improvement of policies, procedures and controls, including recruitment supervision mechanisms to check whether recruitment requirements are satisfactorily complied with;</p>	<p>1° l'amélioration des politiques, des procédures et des contrôles internes, y compris des mécanismes de supervision de recrutement pour s'assurer du respect des conditions de recrutement;</p>
<p>2° gushyiraho ubugenzuzi ku rwego rw'ubuyobozi;</p>	<p>2° the designation of inspections at the management level;</p>	<p>2° la désignation de contrôleurs au niveau de la direction;</p>
<p>3° gukomeza gahunda yo guhugura abakozi;</p>	<p>3° an ongoing employee training programme;</p>	<p>3° un programme de formation continue des employés ;</p>
<p>4° gahunda ihoraho y'igenzura kugira ngo ingamba zafashwe zikurikizwe kandi zigere ku ntego mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri tegeko.</p>	<p>4° a permanent audit function to ensure the conformity and the efficiency of the adopted measures in order to apply this Law.</p>	<p>4° un dispositif de vérification permanent pour s'assurer de la conformité et de l'efficacité des mesures adoptées pour appliquer la présente loi.</p>

Abayobozi bafite mu nshingano zabo kugenzura abashinzwe gutanga amakuru, bashobora kugaragaza ibikubiye muri gahunda yo gukumira iyezandonke ndetse n'uburyo bwo kubishyira mu bikorwa. Bakora iperereza, igihe bibaye ngombwa kugira ngo bagenzure ishvirwa mu bikorwa ry'izi gahunda.

**UMUTWE WA III: GUKUMIRA, GUTAHURA IYEZANDONKE N' INKUNGA Z'ITERABWOBA**

**Ingingo ya 20: Ishvirwaho ry'Ishami ry'Iperereza ku mari, imiterere, imikorere n'inshingano byaryo**

Hashyizweho Ishami rishinzwe iperereza ku mari ritwa "Cellule de Renseignements Financiers" CRF mu magambo ahinnye y'igifaransa. Iteka rya Perezida rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'iryo shami rikagena urwego iryo shami rikoreramo.

**Ingingo ya 21: Imenyekanisha ry'ibikorwa n'amafanga bikemangwa**

Igihe cyose hari impamvu zituma amabanki, ibindi bigo by'imari, indi miryango cyangwa abandi bantu birebwa n'ingingo ya 3 y'iri tegeko, bikeka ko amafanga cyangwa iyimura ryayo bifitanye isano cyangwa bigamije gukoreshwa mu bikorwa by'iyezandonke cyangwa byo gutera inkunga iterabwoba, mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa

Supervising authorities of reporting entities may disclose the contents and the modalities of implementation of the preventive programmes for money laundering. They shall perform, where relevant, in situ investigations in order to verify the good implementation of these programmes.

**CHAPTER III : PREVENTION AND DETECTION OF MONEY LAUNDERING FINANCING TERRORISM**

**Article 20: Establishment, organization, functioning and mission of the Financial Investigation Unit**

There shall be established a Financial Investigation Unit referred to as (Cellule de Renseignements Financiers) CRF in French abbreviation. A Presidential Order shall determine the organization, functioning, mission and parent institution of the Unit.

**Article 21: Declaration of suspicious transaction and funds**

Banks, financial institutions and other legal persons subject to provisions of Article 3 of this Law shall, whenever they have reasonable motives to suspect that the funds or movement of funds are/is linked, associated or destined to be used in money laundering activities or for financing terrorism, terrorism or acts of terrorism

Les autorités de contrôle des entités déclarantes peuvent préciser le contenu et les modalités d'application des programmes de prévention du blanchiment de capitaux. Elles effectuent, le cas échéant, des investigations sur place afin de vérifier la bonne application de ces programmes.

**CHAPITRE III : PREVENTION ET DETECTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME**

**Article 20: Création, organisation, fonctionnement et mission de la Cellule de Renseignements Financiers**

Il est institué une cellule de renseignements financiers, ci-après dénommée « Cellule de renseignements financiers » CRF en sigle. Un arrêté présidentiel détermine l'organisation, le fonctionnement, les missions de cette Cellule et détermine également l'institution à laquelle elle est rattachée.

**Article 21 : Déclaration des transactions et fonds suspects**

Lorsqu'ils ont des motifs raisonnables de suspecter que des fonds ou mouvements de fonds sont liés, associés ou destinés à être utilisés dans les opérations de blanchiment de capitaux et/ou pour le financement du terrorisme, des actes terroristes ou des organisations terroristes, les banques, les



by'udutsiko tw'iterabwoba, bigomba guhita bibimenyeshya Ishami rishinzwe iperereza ku Imari. Ayo makuru atangwa mu ibanga kandi ntashobora kumenyeshwa nyir'ibikorwa cyangwa nyir'ukubikora.

or of terrorist organizations, report immediately their suspicion to the Financial Investigation Unity. These reports are confidential and cannot be communicated to the owner or the author of the transaction.

établissements financiers et les autres personnes assujetties au titre de l'article 3 de la présente loi doivent déclarer rapidement leurs soupçons à la Cellule de renseignements financiers. Ces déclarations sont confidentielles et ne peuvent être communiquées au propriétaire ou à l'auteur des opérations.

Iyo raporo imaze gutangwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, abashinzwe gutanga amakuru bagomba guhita batanga amakuru y'inyongera ashobora kwemeza cyangwa kuvanaho ibikemangwa.

Once a report is presented in conformity with the provisions of paragraph One of this Article, the reporting entities shall also convey without delay any additional information confirming or denying suspicion.

Dès qu'une déclaration a été présentée en application des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les entités déclarantes doivent également communiquer sans délai toute information complémentaire pouvant confirmer ou dissiper les soupçons.

**Ingingo ya 22: Inshingano zo kutamena amabanga**

Abashinzwe gutanga amakuru ntibashobora na rimwe guhishurira abakiriya babo cyangwa abandi bantu ko amakuru yatanze ku Ishami rishinzwe iperereza ku mari, cyangwa ko raporo ijyanye n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iyezandonke yatanze.

**Article 22 : Obligation of discretion**

Reporting entities can in no way reveal to their customers or third parties that information has been communicated to the Financial Investigation Unity or that a report related to money laundering or financing of terrorism has been submitted.

**Article 22 : Obligation de discrétion**

Les entités déclarantes ne peuvent en aucun cas signaler à leurs clients ou à des tiers que des informations ont été communiquées à la Cellule de renseignements financiers ou qu'une déclaration relative au blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme a été transmise.

**Ingingo ya 23 : Urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga**

Ishami rishinzwe iperereza ku mari rikora, hakurikijwe imyanzuro y'Umuryango w'Abibumbye yo gukumira no guca iterankunga ry'iterabwoba, urutonde rw'abantu cyangwa imiryango bigomba gufatirwa ibyemezo kubera ko byagaragaweho gukora iterabwoba, gukorana n'abakora iterabwoba cyangwa gutera inkunga

**Article 23: List of terrorists and their financiers**

In accordance with the United Nations Resolutions for the prevention and suppression of the financing of terrorist acts, the Financial Investigation Unit shall establish a list of natural or legal persons and organizations who shall be subject to restrictive measures as terrorists or linked to terrorist organizations or financing

**Article 23 : Liste des terroristes et de leurs bailleurs de fonds**

La Cellule de renseignements financiers établit, conformément aux résolutions des Nations Unies relatives à la prévention et à la répression du financement des actes terroristes, une liste des personnes physiques ou morales et des organisations devant faire l'objet de mesures restrictives en tant que terroristes ou en relation

ibikorwa by'iterabwoba.

Ishami rishinzwe iperereza ku mari rikora urutonde rw'abantu cyangwa imiryango bifite amafaranga yafatiriwe n'ibigo bishinzwe imari n'abandi bantu barebwa n'iri tegeko, rikayigeza ku Mushinjacyaha Mukuru.

Ishami rishinzwe iperereza ku mari risuzuma niba amazina y'abantu ku giti cyabo cyangwa y'imiryango ari ku rutonde rwakozwe asobanutse neza kugira ngo hakorwe umwirondoro mu buryo bunoze.

**Ingingo ya 24 : Ibanga**

Abayobozi b'imirimo, abakozi b'Ishami rishinzwe iperereza ku mari, cyangwa undi muntu wahawe umwe mu mirimo yaryo bagomba kubika ibanga ry'amakuru bamenye bakora imirimo bashinzwe ndetse n'igihe batagikora iyo mirimo. Ayo makuru ntashobora gukoreshwa ku zindi mpamvu uretse izivugwa muri iri tegeko kandi ntashobora guhishurirwa undi keretse iyo hafashwe icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 25: Ihagarika ry'agateganyo ry'umutungo cyangwa ry'ibikorwa**

Bitewe n'uburemere bw'igikorwa cyangwa n'ubwihutirwe bwo kugukurikirana, Ishami

terrorism and terrorist organizations.

The Financial Investigation Unit shall set the list of persons, entities or organizations whose funds are frozen by the financial organisms and other persons subject to this Law and submit it to the Prosecutor General.

The Financial Investigation Unit shall ensure that the names of natural or legal persons figuring in the set list are sufficiently detailed in order to allow an effective identification.

**Article 24: Confidentiality**

The executive officers, employers or agents of the Financial Investigation Unit or any other person appointed to one of these posts must preserve the confidential character of the informations obtained in the exercise of their official duties, as well as when they have ceased to exercise these duties. These information cannot be used for purposes other than the ones provided for by this Law and cannot be revealed unless there is a decision of the competent Court.

**Article 25: Temporary freezing of assets and transactions**

Due to the gravity of a transaction or the urgency to confront it, the Financial Investigation Unit

avec des organisations terroristes ou qui financent le terrorisme et les organisations terroristes.

La Cellule de renseignements financiers arrête la liste des personnes, entités ou organisations dont les fonds sont gelés par les institutions financières ou les autres personnes assujetties à la présente loi et la transmet au Procureur Général.

La Cellule de renseignements financiers veille à ce que les noms des personnes physiques ou morales qui sont énumérés sur la liste qu'elle arrête comportent des précisions suffisantes pour permettre leur identification effective.

**Article 24 : Confidentialité**

Les dirigeants, employés ou agents de la Cellule de renseignements financiers ou toute autre personne nommée à un de ses emplois sont tenus de préserver le caractère confidentiel des informations obtenues dans l'exercice de leurs fonctions, même après la cessation de fonction. Ces informations ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles prévues par la présente loi et ne peuvent être divulguées sauf sur décision de la juridiction compétente.

**Article 25 : Gel temporaire des biens et des opérations**

En raison de la gravité d'une opération ou de l'urgence d'y faire face, la Cellule de

rishinzwe iperereza ku mari rishobora gufata icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo umutungo cyangwa ibikorwa mu gihe kidashobora kurenga amasaha mirongo ine n'umunani (48) kandi rigahita ritangariza uwatanze amakuru icyemezo ryafashe. Muri icyo gihe, Ishami rishinzwe iperereza ku mari ryohereza dosiye Ubushinjacyaha Bukuru iyo impamvu zashingiweho kugira ngo bakeke ko habaye iyezandonke zifite ishingiro, bitagenze bityo icyemezo cy'ihagarika gikurwaho bigahita bimenyeshwa uwatanze amakuru.

Igihe cyose Ubushinjacyaha Bukuru burimo kwiga iyo dosiye bushobora kongeraho iminsi irindwi (7) ku gihe cy'ihagarika bukamenyesha mu nyandiko abashinzwe gutanga amakuru.

Ubushinjacyaha buhita bwohereza dosiye mu Rukiko rubifitiye ububasha kugira ngo rufate icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo umutungo cyangwa ibikorwa. Igihe Urukiko rubifitiye ububasha rurimo kwiga ihagarika ryasabwe rushobora kongera igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki.

**Ingingo ya 26: Uburyo bwihariye bw'iperereza**

Kugira ngo haboneke ibimenyetso by'ibyaha bivugwa muri iri tegeko, Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gusaba mu gihe runaka:

1° gukurikiranira hafi konti za banki n'ibindi bisa nazo;

may pronounce the freezing of the property or the transactions for a period that cannot exceed forty eight hours (48) hours and shall immediately communicate its decision to the reporting entity. During this time, the Financial Investigation Unit shall refer the case to the National Public Prosecutor Authority if the reasons on the basis of a presumption of money laundering are conclusive and, or in the case to the contrary, lift the freezing order and inform immediately the reporting entity.

The National Public Prosecutor Authority may, as long as it is handling the case, extend the order on the freezing of property or transactions for an additional period of seven (7) days and notifies in writing the reporting entity.

The National Public Prosecutor Authority shall immediately refer the case to the competent Court so that it pronounces the property or transactions freezing. Examining the request, the competent Court may extend the period provided for in the prior paragraph.

**Article 26: Special investigative techniques**

In order to obtain evidence related to the offences under this Law, the competent Court may require, for a given period:

1° monitoring of bank accounts and other related matters;

renseignements financiers peut prononcer le gel de biens ou d'opérations pour un délai ne pouvant pas dépasser (48) heure et doit immédiatement communiquer sa décision à l'entité déclarante. Pendant ce délai, la Cellule de renseignements financiers doit saisir l'Organe National de Poursuite Judiciaire si les raisons à la base de la présomption de blanchiment de capitaux sont concluantes et, ou dans le cas contraire, lever l'ordre de gel et en informer immédiatement l'entité déclarante.

L'Organe National de Poursuite Judiciaire peut, pendant qu'il est saisi du dossier, proroger l'ordre de gel des biens ou des opérations, pendant une période supplémentaire de sept (7) jours et notifie par écrit l'entité déclarante.

L'Organe National de Poursuite Judiciaire doit immédiatement saisir la juridiction compétente pour qu'elle prononce le gel des biens ou des opérations. La juridiction compétente, pour l'examen de la demande de gel, peut proroger le délai prévu à l'alinéa précédent.

**Article 26: Techniques d'enquête spéciales**

Afin d'obtenir des preuves relatives aux infractions prévues par la présente loi, la juridiction compétente peut exiger pendant une période donnée :

1° la surveillance des comptes bancaires et assimilés;

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>2° kugera ku buryo bukoreshwa na za mudasobwa, ku miyoboro n'ububiko bwazo;</p>   | <p>2° access to systems, networks and computer servers;</p>  | <p>2° l'accès à des systèmes, réseaux et serveurs informatiques;</p>   |
| <p>3° gukurikirana cyangwa kumva ibivugirwa kuri telefone, telefagisi, ibindi bikoresho by'itumanaho rya kure cyangwa ihererekanya ry'amakuru ku byuma kabuhariwe by'itumanaho, hifashishijwe icyuma kigenzura amajwi;</p> | <p>3° monitoring or listening through sound control unit of telephone, telefax, equipment of telecommunications or electronic transmissions;</p> | <p>3° la mise sous surveillance ou sur table d'écoute de lignes de téléphone, de télécopie, de matériel de télécommunications ou de transmissions électroniques;</p> |
| <p>4° gufata amajwi n'amashusho y'ibikorwa, imyifatire cyangwa ibiganiro ;</p>   | <p>4° audio-visual recording of actions, behaviors or conversations;</p>   | <p>4° l'enregistrement audio-visuel d'actions, comportements ou conversations;</p>   |
| <p>5° guhabwa inyandiko ziriho umukono wa noteri n'inyandiko z'umuntu bwite cyangwa amakuru yerekeye amabanki, imari cyangwa ubucuruzi.</p>  | <p>5° communication of notarized private banking, financial or commercial information documents.</p>   | <p>5° la communication d'actes notariés et privés ou d'informations bancaires, financières ou commerciales.</p>  |

Urukiko rubifitiye ububasha rushobora no gutegeka ko hafatirwa inyandiko zavuzwe mu gace ka 5° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo;

The competent Court may also order the seizure of the documents provided for in subparagraph 5° of the paragraph One of this Article.

La Juridiction Compétente peut également ordonner la saisie des documents mentionnés au point 5° de l'alinéa 1 du présent article.

Icyakora, ibyo bikorwa bishoboka gusa iyo hari impamvu zifatika zo gukeka ko amakonti, imiyoboro ya telefoni, imikorere cyangwa uruhurirane rw'isesenguramakuru cyangwa inyandiko byakoreshejwe cyangwa biteganywa gukoreshwa muri gahunda y'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba.

However, these acts shall be only valid if there are strong grounds to suspect that the accounts, telephone lines, systems or data-processing networks or documents are used or likely to be used in a money laundering or terrorist financing process.

Toutefois, ces démarches ne sont valables que s'il y a de fortes raisons de croire que les comptes, lignes téléphoniques, systèmes ou réseaux informatiques ou documents sont utilisés ou risquent d'être utilisés à un processus de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme.

**Ingingo ya 27: Isonerwa ry'uburyozwe**

**Article 27: Exemption of liability**

**Article 27: Exemption de responsabilité**

Nta rubanza cyangwa ikirego cy'uburyozwe mu rwego mbonezamubano, rw'ubutegetsi cyangwa mpanabyaha bishobora gushozwa, nta n'igihano kijyanye n'umwuga kigenerwa Umuyobozi

No proceedings or action of civil, administrative or penal liability can be brought, nor any professional sanction decreed against the Director of the Financial Investigation Unit,

Aucune poursuite ou action en responsabilité civile, administrative ou pénale ne peut être intentée, ni aucune sanction professionnelle prononcée contre le Directeur de la Cellule de

w'Ishami rishinzwe iperereza ku mari, abamwungirije, abakozi cyangwa impuguke iyo bujuje inshingano zabo nta buriganya nk'uko biteganywa n'iri tegeko.	deputies director, its employees, agents or experts when having acted in good faith in the exercise of their official duties in accordance with provisions under this Law.	renseignements financiers, les Directeurs adjoints, ses employés, agents ou experts ayant agi de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions conformément aux dispositions prévues par la présente loi.
Icyakora, iyo bigaragaye ko hari umuntu mu bamaze kuvugwa wakoze ikosa abigambiriye, ahanwa hakurikijwe amategeko.	However, when it is established that one or the other person among those above mentioned has acted in bad faith, he/she shall be punished in conformity with laws.	Toutefois, s'il est établi que l'une ou l'autre des personnes susmentionnées a agi de mauvaise foi, elle est sanctionnée conformément à la loi.
Nta kurikiranwa ryerekeranye no kumena ibanga ry'akazi rishobora gukorerwa abayobozi b'imirimo n'abakozi b'abashinzwe gutanga amakuru mu gihe bayatanze cyangwa batanze raporo ziteganywa n'iri tegeko, batagambiriye gukora nabi, n'ubwo amaperereza cyangwa imyanzuro y'urukiko ntawe yaba yahamije icyaha.	No proceedings for breach of professional secrecy can be brought against the executive officers and employees of reporting entities which, in good faith, have transmitted information or submitted the reports provided for in this Law, even if the investigations or the Court Orders did not result in any conviction.	Aucune poursuite pour violation du secret professionnel ne peut être engagée contre les personnes ou les dirigeants et préposés des entités déclarantes qui, de bonne foi, ont transmis les informations ou fait les déclarations prévues par les dispositions de la présente loi, même si les enquêtes ou les décisions judiciaires n'ont donné lieu à aucune condamnation.
Nta rubanza rw'uburyozwe bw'indishyi, nshinjabyaha cyangwa rwo mu rwego rw'akazi rushobora gushorwa ku bayobozi b'imirimo n'abakozi b'abashinzwe gutanga amakuru bitewe n'iyangirika ry'ibintu bifatika cyangwa bidafatika biturutse ku guhagarika ibikorwa.	No proceedings of civil, penal or professional liability can be brought against the executive officers and employees of the reporting entities due to material or non material damages resulting from the blocking of a transaction.	Aucune action en responsabilité civile, pénale ou professionnelle ne peut être intentée contre les dirigeants et préposés des entités déclarantes du fait des dommages matériels ou immatériels qui pourraient résulter du blocage d'une opération.
Iyo habayeho ibangamirwa rikomoka ku buryo butaziguye kuri raporo y'ibikorwa bikemangwa yakozwe nta mugambi mubi, Leta iryozwa ingaruka zabaye hashingiwe ku biteganywa no ku bipimo ntarengwa bishyirwaho n'amategeko y'u Rwanda.	In case of prejudice resulting directly from a bona fide statement of suspicion, the State shall be liable for the damage suffered under the conditions and scope of the Republic of Rwanda legislation.	En cas de préjudice résultant directement d'une déclaration de soupçons de bonne foi, l'Etat répond du dommage subi aux conditions et dans les limites de la législation de la République du Rwanda.

**UMUTWE WA IV: UBUFATANYE MPUZAMAHANGA**

**Ingingo ya 28: Ubufatanye n'izindi Leta**

Leta y'u Rwanda, igirana ubufatanye n'izindi Leta mu rwego rwo guhana amakuru, iperereza n'ikurikirana bigamije ibyemezo bishingana by'agateganyo, ifatira n'ubunyage bw'ibikoresho, amafaranga n'umutungo bifatanye isano n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, ku mpamvu zo guhererekanya abanyabyaha n'iz'ubufatanye mu bya tekiniiki.

**Ingingo ya 29: Ikigamijwe mu gusaba ubufatanye**

Bisabwe na Leta yo hanze, isaba ry'ubufatanye mu byerekeranye n'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 2, agace ka 1° n'ya 4 z'iri tegeko, bikorwa ku buryo bujyanye n'amahame asobanurwa n'iri tegeko.

Mu bufatanye hashobora kubamo:

- 1° gusaba ibimenyetso cyangwa ubuhamya ku bantu ;
- 2° gufasha abayobozi b'inzeho z'ubutabera za Leta y'igihugu gisaba ubufatanye, kugera ku bantu bafunze cyangwa abandi bantu kugira ngo batange ubuhamya cyangwa bafashe iperereza;
- 3° gutanga inyandiko iyo ari yo yose ijyanye n'ubucamanza ;

**CHAPTER IV: INTERNATIONAL COOPERATION**

**Article 28: Cooperation with other States**

The Government of Rwanda shall cooperate with other States in the exchange of information, in investigation and in procedure, with regard to protective measures, seizures and confiscations of the instruments, funds and property related to money laundering and financing of terrorism, for purposes of extradition, and for purposes of mutual technical assistance.

**Article 29: Purpose of the request for mutual assistance**

The request for mutual legal assistance from a foreign State relating to the offences under Articles 2, 1° and 4 of this Law shall be carried out in accordance with the principles defined by this Law.

The cooperation may include :

- 1° collection of evidence or statements from persons;
- 2° assistance of foreign state legal authorities in providing access to detained persons or other persons in order to witness or to help in the enquiries;
- 3° providing of any judicial document;

**CHAPITRE IV : COOPERATION INTERNATIONALE**

**Article 28: Coopération avec les autres Etats**

L'Etat Rwandais coopère avec les autres Etats aux fins d'échange d'information, d'investigation et de poursuite, visant les mesures conservatoires, les saisies et les confiscations des objets, fonds et biens liés au blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, aux fins d'extradition et d'assistance technique mutuelle.

**Article 29: Objet de demande d'entraide**

Les demandes d'entraide en provenance d'un Etat étranger se rapportant aux infractions prévues aux articles 2, 1° et 4 de la présente loi sont exécutées conformément aux principes définis par la présente loi.

L'entraide peut notamment inclure :

- 1° le recueil de témoignages ou de dépositions ;
- 2° l'aide aux autorités judiciaires de l'Etat requérant en mettant à leur disposition des personnes détenues ou d'autres personnes, aux fins de témoignage ou d'assistance dans la conduite de l'enquête ;
- 3° la remise de tout document judiciaire ;

4° gusaka no gufatira ;	4° executing searches and seizures;	4° les perquisitions et les saisies ;
5° gusuzuma ibintu n'aho biri ;	5° examining objects and visiting sites;	5° l'examen d'objets et les descentes sur les lieux ;
6° gutanga amakuru n'ibindi byagaragaza ibimenyetso ;	6° providing information and items with evidential value;	6° la fourniture de renseignements et de pièces à conviction ;
7° gutanga impapuro z'umwimerere cyangwa ziriho umukono wa noteri, n'inyandiko za ngombwa harimo izerekeye amabanki, iz'ibaruramari n'izerekana imikorere y'ikigo cyangwa imirimo yacyo y'ubucuruzi.	7° providing originals or certified copies of relevant documents, including bank statements, accounting documents and registers showing the functioning of an enterprise or its commercial activities.	7° la présentation des originaux ou de copies certifiées conformes aux dossiers et documents pertinents y compris des relevés bancaires, des pièces comptables, des registres montrant le fonctionnement d'une entreprise ou ses activités commerciales.

**Ingingo ya 30 : Kutemera ubufatanye**

Gusaba ubufatanye bishobora gusa kwangwa iyo :

- 1° bishobora kubangamira umudendezo, ubusugire, umutekano cyangwa amahame remezo y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ;
- 2° isaba ridaturutse ku buyobozi bubifitiye ububasha hashingiwe ku mategeko ya Leta isaba cyangwa iyo isaba ritoherejwe mu buryo bwemewe;
- 3° ibyo isaba rishingiraho bigukurikiranwa mu rwego mpanabyaha, byahaniwe cyangwa byafashweho icyemezo cy'urukiko kitagishobora kujuririrwa muri Repubulika y'u Rwanda;

**Article 30: Refusal of cooperation**

Request for cooperation may only be refused if :

- 1° it is likely to prejudice the public order, sovereignty, security or fundamental principles of the Constitution of the Republic of Rwanda;
- 2° the requesting authority is not competent under the requesting state Law or the request is not duly transmitted;
- 3° the facts on which the request is based have already been criminally processed, sentenced or definitively judged on the territory of the Republic of Rwanda;

**Article 30: Refus de coopération**

La demande d'entraide ne peut être refusée que si :

- 1° son exécution risque de porter atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou aux principes fondamentaux énoncés dans la Constitution de la République du Rwanda;
- 2° elle n'émane pas d'une autorité compétente selon la législation du pays requérant ou n'est pas dûment envoyée;
- 3° les faits sur lesquels elle porte font l'objet de poursuites pénales, ont déjà fait l'objet de sanction ou d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée sur le territoire de la République du Rwanda;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 4° icyaha isaba rishingiraho kitaba mu mategeko y'u Rwanda cyangwa kidahuje imiterere n'icyaha kiba mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda;   | 4° the offence on which the request is based does not exist under the law of the Republic of Rwanda or does not have common characteristics with an offence existing under the law of the Republic of Rwanda;                            | 4° l'infraction visée dans la demande n'est pas prévue par la législation de la République du Rwanda ou ne présente pas de caractéristiques communes avec une infraction prévue par la législation de la République du Rwanda;  |
| 5° ibyemezo bisabwa cyangwa ibindi byemezo bifite ingaruka zimwe bitemewe n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa bidashobora gukurikizwa ku cyaha isaba rishingiraho hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda;      | 5° the requested measures or other measures with similar effects are not authorized under the law of the Republic of Rwanda or can not be applied to the offences on which the request is based under the Law of the Republic of Rwanda; | 5° les mesures sollicitées ou toutes autres mesures ayant des effets analogues, ne sont pas autorisées par la législation de la République du Rwanda ou ne sont pas applicables à l'infraction visée dans la demande d'après la législation de la République du Rwanda; |
| 6° ibyemezo bisabwa bidashobora gufatwa cyangwa ngo byubahirizwe bitewe n'ubuzime bw'icyaha cy'iyezandonke cyangwa cyo gutera inkunga iterabwoba nk'uko biteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa aya leta isaba; | 6° the requested measures can not be decreed or executed because of the prescription of the crime of money laundering or financing terrorism under the Law of the Republic of Rwanda or under the Law of the requesting state;           | 6° les mesures demandées ne peuvent être prises ou exécutées pour cause de prescription de l'infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme d'après la législation de la République du Rwanda ou celle de l'Etat requérant;                      |
| 7° icyemezo gisabwa gukurikizwa kidashobora kubahirizwa hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda;   | 7° the decision whose the implementation is requested is not binding under the legislation of the Republic of Rwanda;  | 7° la décision dont l'exécution est demandée n'est pas exécutoire sous la législation de la République du Rwanda;   |
| 8° icyemezo giturutse mu kindi gihugu cyategetswe mu buryo budatanga icyizere gihagije mu birebana n'uburenganzira bwo kwiregura ;  | 8° the decision from another country has been ordered in conditions that do not offer sufficient guarantees regarding the rights to defend oneself;  | 8° la décision étrangère a été prononcée dans des conditions n'offrant pas de garanties suffisantes au regard des droits de la défense;   |
| 9° hari impamvu zikomeye zemeza ko isaba rigamije gukurikirana cyangwa guhana umuntu bishingiye ku gitsina, ibara ry'uruhu, idini n'ubwengegihugu, ubwoko cyangwa ibitekerezo   | 9° there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on the basis of sex, race, religion, nationality,   | 9° il y a de sérieuses raisons de penser que les mesures demandées ou la décision sollicitée ne visent la personne concernée qu'en raison de son sexe, de sa race, de sa  |



bya politiki cyangwa imimerere ye;	ethnic origin or political opinions or status;	religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques ou de son statut ;
10° isaba rishingiye ku cyaha cya politiki cyangwa ritewe n'impamvu za politiki ;	10° the request is based on a political offence or is motivated by political consideration;	10° la demande porte sur une infraction politique ou est motivée par des considérations d'ordre politique ;
11° ikibazo kidafite uburemere buhwaye n'ubw'ibyemezo byasabwe cyangwa se n'ubw'ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cy'urukiko rw'ikindi gihugu	11° the case is not important enough to justify the requested measures or the enforcement of the foreign court decision.	11° l'importance de l'affaire ne justifie pas les mesures réclamées ou l'exécution de la décision rendue à l'étranger.
Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda imenyeshya bidatinze impamvu yanze kubahiriza ibisabwa.	The Government of the Republic of Rwanda shall communicate immediately the grounds for refusal of the request.	Le Gouvernement de la République du Rwanda communique sans délai au gouvernement étranger les motifs du refus d'exécution de sa demande.
<b><u>Ingingo ya 31: Gusaba gukora anketi n'iperereza</u></b>	<b><u>Article 31 : Request for investigative and trial measures</u></b>	<b><u>Article 31: Demande d'enquête et d'instruction</u></b>
Gukora anketi n'iperereza, bikorwa hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda keretse abayobozi babishinzwe bo mu kindi gihugu basabye ko bikorwa mu buryo bwihariye butanyuraniye n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.	Investigative and trial measures shall be executed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda unless the competent authorities of a another State requires that it be proceeded according to a specific form compatible with the legislation of the Republic of Rwanda.	Les mesures d'enquête et d'instruction sont exécutées conformément à la législation de la République du Rwanda à moins que les autorités compétentes d'un autre Etat n'aient demandé qu'il soit procédé selon une procédure particulière compatible avec la législation de la République du Rwanda.
Umucamanza cyangwa umukozi wa Leta woherejwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu, ashobora gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyo byemezo bitewe n'uko bikorwa n'umucamanza cyangwa umukozi wa Leta.	A Judge or a civil servant sent by the requesting State may attend to the enforcement of the measures depending on whether they are executed by a judge or a civil servant.	Un magistrat ou un fonctionnaire délégué par l'autorité compétente de l'Etat requérant peut assister à l'exécution des mesures selon qu'il s'agit d'un magistrat ou d'un fonctionnaire qui les exécute.

**Ingingo ya 32: Gusaba ibyemezo bishingana by'agateganyo**

Iyo igihugu cy'amahanga gisabye u Rwanda gufata ibyemezo bishingana by'agateganyo, Urukiko rubifitiye ububasha rufata ibyo byemezo hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda. Iyo iryo saba ryanditse mu buryo rusange, urukiko rufata ibyemezo bishingana by'agateganyo bikwiye hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Iyo ibyemezo bisabwa bidateganijwe n'amategeko y'u Rwanda, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kubisimbuza ibyemezo bikwiye biteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 33: Gusaba ubunyage**

Iyo habayeho gusaba ubufatanye ku mpamvu zo gufata ibyemezo byo kunyaga, Urukiko rubifitiye ububasha rufata icyemezo rubisabwe n'Ubushinjacyaha. Icyemezo cy'ubunyage kireba umutungo ugizwe n'ibikomoka cyangwa ibyakoreshejwe ku cyaha biri ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda cyangwa kigategeka kwishyura amafaranga angana n'agaciro k'uwo mutungo.

Urukiko rubifitiye ububasha igihe rwiga isaba ryo kubahiriza icyemezo cy'ubunyage cyafatiwe mu kindi gihugu, rusuzuma iby'icyo cyemezo cyashingiyeho, rukaba rwakwanga gushyira mu

**Article 32: Request for protective measures**

In case Rwanda is requested by another State for purposes of pronouncing protective measures, a competent Court shall order the aforementioned solicited protective measures according to the proper Rwandan legislation. If the request is written in general terms, the Court pronounces the most appropriate protective measures provided for by the Rwandan legislation.

In case the requested measures are not provided for by the Rwandan law, the competent Court may substitute them with appropriate measures provided for by the Rwandan law.

**Article 33: Request for confiscation**

In the case of a request for cooperation for the purpose of pronouncing a decision for seizure, a competent Court shall take a decision upon request of the National Public Prosecutor Authority. The decision of seizure shall concern an asset constituting the product or the instrument of an offence taking place on the territory of the Republic of Rwanda, or creating an obligation to pay an amount of money corresponding to the value of this asset.

The competent Court dealing with a request relating to the enforcement of a decision of dispossession pronounced abroad examines the facts on which the decision was based and can

**Article 32: Demande de mesures conservatoires**

Lorsqu'un Etat étranger demande au Rwanda de prendre des mesures conservatoires, la juridiction compétente du Rwanda ordonne lesdites mesures sollicitées conformément à la législation rwandaise. Si la demande est rédigée en termes généraux, la juridiction prononce les mesures les plus appropriées prévues par la législation rwandaise.

Dans le cas où les mesures sollicitées ne sont pas prévues par la législation rwandaise, la juridiction compétente peut leur substituer les mesures appropriées prévues par la législation de la République du Rwanda.

**Article 33: Demande de confiscation**

Dans le cas d'une demande d'entraide judiciaire à l'effet de prononcer une décision de confiscation, la juridiction compétente statue sur saisine de l'Organe National de Poursuite Judiciaire. La décision de confiscation doit viser un bien constituant le produit ou l'instrument ayant servi à commettre une infraction se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda, ou peut consister en l'obligation de payer une somme d'argent correspondant à la valeur de ce bien.

La juridiction compétente saisie d'une demande relative à l'exécution d'une décision de confiscation prononcée à l'étranger examine les faits sur lesquels se fonde la décision et ne peut

bikorwa iryo saba bitewe gusa n'impamvu imwe mu zivugwa mu ngingo ya 30 y'iri tegeko.

**Ingingo ya 34: Iherezo ry'umutungo wanyazwe**

Leta y'u Rwanda ifite ububasha bwo gukoresha uko ishaka umutungo wanyagiwe ku butaka bwayo bisabwe n'ikindi gihugu, keretse iyo amasezerano yakoranywe n'igihugu kibisaba abiteganyanya ukundi.

**Ingingo ya 35: Gusaba guhererekanya abanyabyaha**

Isaba ryerekeye kohererezwa abantu bashakwa kugira ngo baburanire mu kindi gihugu, rikorwa ku byaha biteganywa mu ngingo ya 2 igice cya mbere n'iya 4 z'iri tegeko cyangwa ku mpamvu zo gushyira mu bikorwa igihano kijyanye n'icyo cyaha.

Uburyo n'amahame biteganywa n'amasezerano ariho yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha hagati y'igihugu cyabisabye n'u Rwanda birakurikizwa.

Iyo nta masezerano yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha ahari, iyoherezwa ryabo rikorwa hakurikijwe uburyo n'iyubahirizwa ry'amahame asobanurwa n'amasezerano rusange yo kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu mwanzuro wayo 45/116. icyakora, ingingo z'iri tegeko ni zo shingiro ry'uburyo bwo kohererezanya abakurikiranyweho icyaha.

refuse execution of the request only for one of the reasons enumerated in Article 30 of this Law.

**Article 34: Fate of confiscated property**

The Rwandan State shall have the powers to dispose of seized property on its territory upon request of foreign authorities, unless an agreement concluded with the requesting State provides otherwise.

**Article 35: Requests for extradition**

The requests for extradition of persons sought for purposes of procedure in a foreign State shall be carried out for the offences envisaged under Articles 2, 1° and 4 of this Law or for purposes to enforce a sentence related to such an offence.

The procedures and the principles provided for in the treaty of extradition in force between the requesting State and the Republic of Rwanda shall be applied.

In the absence of a treaty of extradition or legislative provisions, the extradition shall be carried out according to the procedure and respecting the principles defined by the standard treaty of extradition adopted by the General Assembly of the United Nations in its Resolution 45/116. However, the provisions of this Law shall form a legal basis for the procedure of extradition.

refuser de faire droit à la demande que pour l'un des motifs énumérés à l'article 30 de la présente loi.

**Article 34: Sort des biens confisqués**

L'Etat Rwandais jouit du pouvoir de disposition sur les biens confisqués sur son territoire à la demande d'autorités étrangères, à moins qu'un accord conclu avec l'Etat requérant n'en décide autrement.

**Article 35: Demande d'extradition**

Les demandes d'extradition des personnes recherchées aux fins de poursuite dans un Etat étranger sont ouvertes pour les infractions prévues aux articles 2, 1° et 4 de la présente loi ou aux fins de l'exécution d'une peine relative à une telle infraction.

Les procédures et les principes prévus par le traité d'extradition en vigueur entre l'Etat requérant et la République du Rwanda sont applicables.

En l'absence de traité d'extradition ou de dispositions législatives en la matière, l'extradition est exécutée selon la procédure et dans le respect des principes définis par le traité type d'extradition adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution 45/116. Toutefois, les dispositions de la présente loi, formeront la base juridique pour les procédures d'extradition.

**Ingingo ya 36: Icyaha cyemeranywaho n'ibihugu byombi**

Hakurikijwe ibyo iri tegeko riteganywa, kohererezanya abakurikiranyweho ibyaha bikorwa gusa igihe icyaha gituma habaho iryo yoherezanya cyangwa ikindi cyaha gisa na cyo giteganywa mu mategeko ya Leta isaba no mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 37: Impamvu zitegetswe zo kwanga guhererekanya abanyabaha**

Gusaba kohereza ukurikiranyweho icyaha mu kindi gihugu ntibyemerwa iyo.

- 1° hari impamvu zikomeye zituma hakekwa ko azakurikiranwa cyangwa agahanwa kubera ubwoko bwe, idini rye, ubwenegihugu bwe, inkomoko ye, ibitekerezo bya politiki bye, igitsina cye cyangwa imimerere ye, cyangwa se ko ashobora kugirirwa nabi kubera imwe muri izo mpamvu;
- 2° hari urubanza rwaciwe burundu muri Repubulika y'u Rwanda ku byerekeranye n'icyaha iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha risabirwa;
- 3° umuntu ikindi gihugu gisaba atagishobora gukurikiranwa cyangwa guhanwa kubera amategeko ya kimwe muri ibyo bihugu atabyemerwa kubera igihe gishize, imbabazi

**Article 36: Dual incrimination**

Under the terms of this Law, the extradition shall be carried out only when the offence giving rise to extradition or a similar offence is envisaged both in the legislation of the requesting State and Republic of Rwanda.

**Article 37: Compulsory grounds for refusing extradition**

Requested extradition of the accused shall not be granted if:

- 1° there are serious reasons to believe that the request for extradition was presented with a view to suing or punishing a person due to his/her race, religion, nationality, ethnic origins, political opinions, sex or status, or that this situation may endanger him/her for any of the above reasons;
- 2° a final judgement was pronounced in the Republic of Rwanda for the offence in respect of which the extradition is being sought;
- 3° the person whose extradition is being sought can no longer, due to the legislation of one or the other of these countries, be sued or punished due to the elapsed time or

**Article 36: Double incrimination**

Aux termes de la présente loi, l'extradition n'est exécutée que quand l'infraction donnant lieu à extradition ou une infraction similaire est prévue à la fois dans la législation de l'Etat requérant et de la République du Rwanda.

**Article 37: Motifs obligatoires de refus d'extradition**

La demande d'extradition d'un prévenu ne peut pas être acceptée si :

- 1° il existe de sérieux motifs de croire qu'une extradition a été demandée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques, de son sexe ou de son statut, ou qu'il pourrait en résulter une atteinte à cette personne pour l'un de ces motifs;
- 2° un jugement coulé en force de chose jugée a été prononcé en République du Rwanda à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;
- 3° la personne dont l'extradition est demandée ne peut plus, en vertu de la législation de l'un ou l'autre des pays, être poursuivi ou puni, en raison du temps

<p>cyangwa izindi mpamvu;</p>	<p>an amnesty or any other reason;</p>	<p>qui s'est écoulé ou d'une amnistie ou de toute autre raison ;</p>
<p>4° usabwa koherezwa yakorewe cyangwa yakorerwa, mu gihugu gisaba, iyica rubozo cyangwa ibindi bikorwa bya kinyamaswa bimutesha agaciro;</p>	<p>4° the person whose extradition is being sought has been or would be subjected to torture and other cruel, inhuman and degrading treatments;</p>	<p>4° la personne dont l'extradition est demandée a été ou serait soumise dans l'Etat requérant à des tortures et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ;</p>
<p>5° usabwa koherezwa atahawe cyangwa adashobora guhabwa, mu gihugu gisaba uburenganzira bw'ibanze buteganijwe mu miburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 14 y'amasezerano mpuzamahanga yerekeranye n'amategeko mbonezamubano na politiki;</p>	<p>5° the person whose extradition is being sought has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings as contained in Article 14 of the International Convention on Civil and Political Rights;</p>	<p>5° la personne dont l'extradition est demandée n'a pas bénéficié ou pourrait ne pas bénéficier de garanties minimales prévues lors des procédures pénales, par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.</p>
<p>Ntabwo igihugu gishobora kwanga kohereza umuntu ukurikiranyeho icyaha mu kindi gihugu kubera impamvu zirebana n'ibibazo by'imisoro.</p>	<p>The extradition may not be refused for the simple reason that the offence is considered as relating to fiscal issues.</p>	<p>L'extradition ne peut être refusée au seul motif que l'infraction est considérée comme portant sur des questions fiscales.</p>
<p>Uko byagenda kose, nta na rimwe iyohereza ry'ukurikiranyeho icyaha w'umunyarwanda rishobora kwemerwa.</p>	<p>In any case, extradition of a Rwandan citizen shall not be granted.</p>	<p>En tout état de cause, l'extradition d'un citoyen rwandais ne peut être accordée.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Impamvu zidategetswe zo kwanga ihererekenya</b></p>	<p><b><u>Article 38:</u> Optional grounds for refusing extradition</b></p>	<p><b><u>Article 38:</u> Motifs facultatifs de refus d'extradition</b></p>
<p>Iyoherezwa ry'ukurikiranyeho icyaha rishobora kwangwa iyo:</p>	<p>Extradition may be refused if :</p>	<p>L'extradition peut être refusée si :</p>
<p>1° abayobozi ba Repubulika y'u Rwanda babifitiye ububasha bemeje kudakurikirana umuntu uregwa icyaha runaka gisabirwa iyoherezwa cyangwa kureka gukurikirana uwo</p>	<p>1° the competent authorities of the Republic of Rwanda have decided not to proceed with charges against the person concerned for the particular offence for which the extradition is</p>	<p>1° les autorités compétentes de la République du Rwanda ont décidé de ne pas engager de poursuites contre l'intéressé à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est</p>

muntu;	requested or to put an end to the proceedings instituted against the aforementioned person;	demandée ou de mettre fin aux poursuites engagées contre ladite personne ;
2° ikurikiranacyaha rirebana n'icyaha cyatumye hasabwa iyoherezwa rigikomeza mu Rwanda;	2° proceedings for the offence related to the requested extradition are pending in the Republic of Rwanda;	2° des poursuites à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée sont en cours en République du Rwanda;
3° icyaha gisabirwa iyoherezwa cyakorewe hanze y'ubutaka bw'ibihugu byombi kandi, hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda, inkiko z'u Rwanda zidafitiye ububasha ku byerekeranye n'ibyaha byakorewe hanze y'ubutaka bw'u Rwanda, harebwe impamvu;	3° the offence for which the extradition is requested has been committed outside the territory of either country and for which, according to the legislation of the Republic of Rwanda, the Rwandan jurisdictions are not competent with regard to the offences committed outside its territory in comparable circumstances;	3° l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'un ou de l'autre pays et que, selon la législation de la République du Rwanda, les juridictions rwandaises ne sont pas compétentes en ce qui concerne les infractions commises hors de son territoire dans des circonstances comparables;
4° usabwa koherezwa yaburanishijwe, cyangwa hari impungenge ko ashobora kuburanishwa cyangwa agakaturwa n'urukiko rudasanze rwa Leta ibisaba;	4° the person whose extradition is requested has been judged or risked to be judged or convicted in the requesting State by a special Court;	4° la personne dont l'extradition est demandée a été jugée ou risquerait d'être jugée ou condamnée dans l'Etat requérant par une juridiction d'exception;
5° Repubulika y'u Rwanda, mu gihe yiga imiterere y'icyaha n'inyungu z'igihugu gisaba, ibona ko, bitewe n'impamvu z'ikibazo, iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha ryaba ritajyanye n'imyumvire ya kimuntu, bitewe n'imyaka ye, ubuzima bwe cyangwa izindi mpamvu bwite z'uwo muntu;	5° the Republic of Rwanda, while taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that, given the circumstances of the matter, the extradition of the concerned person would be incompatible with humanitarian considerations, taking into account the age, the state of health or other personal circumstances of the aforesaid person;	5° la République du Rwanda, tout en prenant en considération la nature de l'infraction et les intérêts de l'Etat requérant, considère qu'étant donné les circonstances de l'affaire, l'extradition de la personne en question serait incompatible avec des considérations humanitaires, compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles de ladite personne ;
6° icyaha gisabirwa iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha gifatwa, mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda, nk'aho cyose cyangwa igice cyacyo cyakorewe ku butaka bwayo;	6° the offence for which the extradition is requested is considered by the legislation of the Republic of Rwanda as committed in all or partly on its territory;	6° l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, est considérée par la législation de la République du Rwanda comme ayant été commise en tout ou en partie sur son

territoire ;

7° hasabwe iyoherezwa ry'ukurikiranyeho icyaha kugira ngo hashyirwe mu bikorwa urubanza rwaciwe burundu umuntu adahari, atarashoboye kwiregura kubera impamvu zitamuturutseho.

7° the extradition is requested in execution of a final judgment issued in the absence of the person concerned, who has not been able to ensure his/her defense for reasons beyond his/her will.

7° l'extradition est demandée en exécution d'un jugement définitif qui a été rendu en l'absence de l'intéressé, lequel n'a pas été en mesure d'assurer sa défense pour des raisons indépendantes de sa volonté.

**Ingingo ya 39: Koherezwa cyangwa gucirwa urubanza**

Mu gihe Repubulika y'u Rwanda yanze iyoherezwa ry'ukurikiranyeho icyaha ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 37 agice ka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere n'ya 38 z'iri tegeko, ishyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo uwo muntu akurikiranwe.

**Article 39: Aut dedere aut judicare**

When the Republic of Rwanda refuses the extradition for a reason mentioned in Article 37, paragraphs 3° and 4° of Paragraph One and in Article 38 of this Law, it shall refer the matter to the competent Court so that the person concerned can be prosecuted.

**Article 39: Aut dedere aut judicare**

Si la République du Rwanda refuse l'extradition pour les motifs visés à l'article 37, alinéa 1, points 3° et 4° et à l'article 38 de la présente loi, elle soumet l'affaire à la juridiction compétente en vue des poursuites contre l'intéressé.

**Ingingo ya 40: Isubiza ry'umutungo**

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda n'uburenganzira bw'abandi bantu, umutungo wose ugaragara ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ukomotse ku cyaha cyakozwe cyangwa ushobora kwakwaho ibimenyetso, usubizwa Leta isaba, iyo iwusabye kandi iyo iyoherezwa ry'ukurikiranyeho icyaha ryemewe.

**Article 40: Return of assets**

Without prejudice to the legislation of the Republic of Rwanda and the rights of third parties, all assets found on the territory of the Republic of Rwanda acquired as a result of the offence committed or that may be required as elements of evidence shall be returned to the requesting State, upon request of the requesting State and if the extradition is granted.

**Article 40: Remise des biens**

Sans préjudice de la législation de la République du Rwanda et des droits des tiers, tous les biens trouvés sur le territoire de la République du Rwanda dont l'acquisition est le résultat d'une infraction commise ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve seront remis à l'Etat requérant, si celui-ci le demande et si l'extradition est accordée.

Bisabwe na Leta isaba, umutungo uvugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo ishobora gusubizwa iyo Leta n'ubwo iyoherezwa ry'ukurikiranyeho cyaha ritashobora gushyirwa mu bikorwa,

Upon request of the requesting State, the assets set forth in paragraph One of this Article may be returned to this State even if the granted extradition cannot be carried out.

Les biens mentionnés à l'alinéa 1 du présent article peuvent, si l'Etat requérant le demande, être remis à celui-ci même si l'extradition accordée ne peut pas être réalisée.

Igihe cyose uwo mutungo ushobora gufatirirwa

Whenever the aforementioned assets shall be

Lorsque lesdits biens sont susceptibles de saisie

cyangwa kunyagirwa ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, Leta ishobora kuwugumana by'agateganyo cyangwa ikawusubiza.

Bisabwe na Repubulika y'u Rwanda, igihe cyose amategeko abiteganyaga kandi hubahirijwe uburenganzira bw'abandi bantu, umutungo wasubijwe ugarurwa mu Rwanda ku buntu, iyo ikurikirana cyaha ryarangiye.

**UMUTWE WA V: INGINGO RUSANGE ZEREKERANYE NO GUSABA UBUFATANYE N'IYOHEREZWA RY'ABAKURIKIRANYWEHO IBYAHA**

**Ingingo ya 41: Kohereza isaba**

Isaba rikozwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubifitiye ububasha ku mpamvu zo kugaragaza ibikorwa by'icyaha cy'iyezandonke, cyangwa byo gutera inkunga iterabwoba, ku mpamvu zo gushyira mu bikorwa cyangwa gufata ibyemezo bishingana by'agateganyo, ibyemezo by'ubunyage cyangwa ku mpamvu z'iyoherezwa ry'abakurikiranyweho ibyaha, rinyuzwa mu nzego z'ubutwererane. Mu gihe byihutirwa, isaba rishobora kunyuzwa muri INTERPOL, cyangwa mu buryo butaziguye, ubuyobozi bwo mu bindi bihugu bukaryohereza inzego z'ubutabera za Repubulika y'u Rwanda, binyujijwe mu iposita cyangwa indi nzira iyo ari yo yose yihuta, isiga ikimenyetso cyanditse cyangwa ikindi kintu gihwanyije agaciro na cyo. Icyo gihe,

susceptible of seizure or dispossession on the territory of the Republic of Rwanda, the State shall be able to maintain temporarily or return them.

Upon request by the Republic of Rwanda and at any time the legislation of the Republic of Rwanda so provides, and in respect of the rights of third parties, the returned assets shall be brought back to the Republic of Rwanda free of charge, if prosecution is finalised.

**CHAPTER V: GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE REQUESTS FOR MUTUAL ASSISTANCE AND EXTRADITION**

**Article 41: Transmission of request**

Requests addressed by foreign competent authorities for purposes of establishing the perpetration of money laundering or financing of terrorism, for purposes to carry out or pronounce protective orders or a seizure or for purposes of extradition shall be transmitted through diplomatic channels. In urgent cases, they may be communicated through INTERPOL or directly by the foreign authorities to the judicial authorities of the Republic of Rwanda, either by mail, or by any other faster means of transmission, leaving a hard copy or equivalent material. In such cases, unless confirmation is given through diplomatic channels, requests shall not be followed up.

ou de confiscation sur le territoire de la République du Rwanda, l'Etat peut les garder temporairement ou les remettre.

Sur demande de la République du Rwanda, les biens ainsi remis sont retournés sans frais à la République du Rwanda à la cloture de la procédure, si la législation de la République du Rwanda le prévoit ainsi et dans le respect des droits des tiers.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS COMMUNES AUX DEMANDES D'ASSISTANCE MUTUELLE ET D'EXTRADITION**

**Article 41: Transmission de la demande**

Les demandes formulées par des autorités compétentes étrangères aux fins d'établir des faits constitutifs de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, en vue d'exécuter ou de prononcer des mesures conservatoires ou une confiscation ou aux fins d'extradition sont transmises par la voie diplomatique. En cas d'urgence, elles peuvent faire l'objet d'une communication par INTERPOL ou de communications directes par les autorités étrangères aux autorités judiciaires de la République du Rwanda, soit par la poste, soit par tout autre moyen de transmission plus rapide, laissant une trace écrite ou matériellement équivalente. En pareil cas, faute



iyo hatabayeho gushimangira isaba binyuze mu nzego z'ubutwererane, isaba ntirikurikiranwa.

Inyandiko zisaba n'imigereka yazo, biherekezwa n'inyandiko zihinduwe muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi muri Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 42: Ibikubiye mu nyandiko zisaba**

Isaba rigomba kugaragaza neza:

- 1° ubuyobozi busaba icyo cyemezo;
- 2° ubuyobozi busabwa;
- 3° igisabwa n'ibindi byose byashingirwaho mu kugaragaza urwego kirimo;
- 4° ibimenyetso bisobanura igisabwa;
- 5° ibintu byose bizwi byafasha kumenya umwirondoro w'abantu bireba by'umwihariko irangamimerere, ubwengehugu, aho babarizwa n'icyo bakora;
- 6° amakuru yose y'ingenzi yafasha kumenya no kuranga aho umuntu aba, ibikoresho cyangwa imitungo bireba;
- 7° inyandiko y'ingingo y'amategeko agaragaza icyaha, cyangwa iyo bikenewe, inyandiko ikubiyemo amategeko yerekeranye n'icyo cyaha, no kwerekana ibihano byahanishijwe icyo cyaha;

The requests and their annexes shall be accompanied by a translation in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

**Article 42: Contents of requests**

The requests shall specify:

- 1° the authority requesting for the measure;
- 2° the requested authority;
- 3° the subject of the request and any relevant remark on its context;
- 4° the facts justifying the request;
- 5° all known elements likely to facilitate the identification of the persons concerned and in particular the civil status, the nationality, the address and the profession;
- 6° all necessary information to identify and locate the person, instruments, resources or property concerned;
- 7° the text of the legal provision instituting the offence or, if needed, a report of the law applicable to the offence, and the indication of the sentence incurred for the offence;

de confirmation donnée par la voie diplomatique, des demandes n'ont pas de suite utile.

Les demandes et leurs annexes doivent être accompagnées d'une traduction dans une des langues officielles de la République du Rwanda.

**Article 42: Contenu des demandes**

Les demandes doivent préciser:

- 1° l'autorité qui sollicite la mesure;
- 2° l'autorité requise;
- 3° l'objet de la demande et toute remarque pertinente sur son contexte;
- 4° les faits justifiant la demande;
- 5° tous éléments connus susceptibles de faciliter l'identification des personnes concernées et notamment l'état civil, la nationalité, l'adresse et la profession;
- 6° tous renseignements nécessaires pour identifier et localiser la personne, les objets, les ressources ou les biens visés;
- 7° les références légales de l'infraction ou, le cas échéant, un exposé du droit applicable à l'infraction, et l'indication de la peine encourue pour l'infraction;

8° inyandiko isobanura ubufatanye busabwa n'ibisobanuro birambuye by'uburyo igihugu gisaba cyifuza ko bukoreshwa.	8° a description of the required assistance and the detail of any particular procedure that the requesting State wishes to see applied.	8° une description de l'assistance requise et les détails de la procédure particulière que l'Etat requérant souhaite voir appliquée.
Mu bihe bimwe na bimwe byihariye, isaba riba rikubiyemo kandi ibi bikurikira :	The request shall also contain the following elements in some particular cases:	En outre, les demandes doivent contenir les éléments suivants dans certains cas particuliers :
1° ibisobanuro ku byemezo bishingana by'agateganyo iyo hasabwa ibyo byemezo;	1° in the case of a request for a protective measure, a description of the protective order requested;	1° un descriptif de mesures conservatoires en cas de demande de telles mesures ;
2° raporo y'ibimenyetso bya ngombwa n'ibitekerezo bituma inzego z'ubutabera zifata icyemezo cy'ubunyage hakurikijwe amategeko y'igihugu, iyo hasabwa gufatwa icyo cyemezo.	2° in case of a request for a decision for confiscation, a report of the relevant facts and arguments allowing the judicial authorities to pronounce the confiscation, according to the provisions of national law.	2° un exposé des faits et arguments pertinents devant permettre, en vertu du droit interne, aux autorités judiciaires de prononcer la confiscation, en cas de demande d'une décision de confiscation.
Isaba rigamije iyubahirizwa ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa ry'icyemezo cy'ubunyage riba ririmo kandi ibikurikira:	In case of a request for enforcement of a decision of a protective measure or of confiscation, the requests shall be further accompanied by:	La demande d'exécution d'une décision de mesures conservatoires ou de confiscation contient en outre :
1° kopi y'icyemezo ihuje n'iy'umwimerere igaragaza impamvu zacyo, yaba itazigaragaza, ikaba iriho isobanurampavu;	1° a certified true copy of the decision setting out such grounds and, if it does not state them, an explanatory note of such a decision;	1° une copie certifiée conforme à la décision énonçant ses motifs et, si elle ne les énonce pas, elle énonce l'exposé de ses motifs;
2° inyandiko ihamya ko icyo cyemezo kigomba kurangizwa kandi kidashobora kujuririrwa mu nzira z'ubujurire zisanzwe;	2° a certificate according to which the decision is enforceable and not subject to ordinary means of redress;	2° une attestation selon laquelle la décision est exécutoire et n'est pas susceptible de recours ordinaires;
3° kwerekana aho ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo ritarenga byanaba ngombwa hakerekanwa umubare w'amafaranga	3° the indication of the limits within which the decision shall be carried out and, where appropriate, the amount of money to	3° l'indication des limites dans lesquelles la décision doit être exécutée et, le cas échéant, du montant de la somme à

asabwa ku mutungo;

4° iyo byakorwa kandi bishoboka, ibisobanuro byose bijyanye n'uburenganzira abandi bantu bashobora gusaba ko byubahirizwa ku bikoreho, ku mitungo cyangwa ibindi bintu bivugwa.

reclaim for the asset(s);

4° if applicable and if possible, all indications related to the rights that third parties can demand on the instruments, resources, property or other.

récupérer sur le ou les biens;

4° s'il y a lieu et si possible, toutes les indications relatives aux droits que des tiers peuvent revendiquer sur les instruments, ressources, biens ou autres choses visés.

Iyo hasabwa iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha kandi umuntu bireba akaba yarahamwe n'icyaha, isaba riherekeweza n'umwanzuro w'urubanza cyangwa kopi yawo iriho umukono wa noteri cyangwa indi nyandiko yose yemeza ko uwo muntu yahamwe n'icyaha, ikanerekana igihano yahawe, niba umwanzuro w'urubanza ugomba kurangizwa hamwe n'ibihano bitarangijwe.

In the case of a request for extradition and if the person concerned was declared guilty of an offence, the request shall be accompanied with the judgment or a certified copy conform to the judgment or any other document proving that the concerned person has been recognized guilty and indicative of the sentence pronounced, the fact that the judgment is enforceable and the extent to which the sentence has not been carried out.

En cas de demande d'extradition et si la personne en cause a été reconnue coupable d'une infraction, les demandes sont accompagnées du jugement ou de la copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document établissant la culpabilité de l'intéressé et indiquant la peine prononcée, le fait que le jugement est exécutoire et la mesure dans laquelle la peine n'a pas été exécutée.

#### **Ingingo ya 43: Isesengura ry'isaba**

Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo, imaze gusuzuma ko isaba ryemewe, iryohereza Ubushinjacyaha Bukuru bw'aho iperereza rizakorerwa cyangwa bw'aho usabwa koherezwa abarizwa.

#### **Article 43: Requests processing**

The Ministry in charge of justice, after having verified the legitimacy of the request, shall submit it to the National Public Prosecution Authority of the location where the investigations shall be carried out or where the person whose extradition is requested is located.

#### **Article 43 : Traitement des demandes**

Le Ministère ayant la justice dans ses attributions, après vérification de la régularité de la demande, transmet ladite demande à l'Organe National de Poursuite judiciaire du lieu où les investigations doivent être menées ou du lieu où se trouve la personne dont l'extradition est demandée.

Ubushinjacyaha Bukuru bwiambaza abakozi ba Leta babifitiye ububasha kugira ngo bakore iperereza kuri iryo saba, bukiyambaza n'Urukiko rubifitiye ububasha ku byerekeye isaba rijyanye n'ibyemezo bishingana by'agateganyo, inyaga n'iyoherezwa ry'abakurikiranyweho ibyaha.

The National Public Prosecution Authority shall refer to the competent civil servants for the requests for investigation and the competent Court with regard to the requests related to protective orders, confiscations and extradition.

L'Organe National de Poursuite Judiciaires saisit les fonctionnaires compétents des demandes d'investigation et la juridiction compétente en ce qui concerne les demandes relatives aux mesures conservatoires, aux confiscations et à l'extradition.

Umucamanza cyangwa umukozi wa Leta woherejwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubishinzwe, ashobora gukurikirana iyubahirizwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byakozwe n'Umucamanza, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wa Leta ubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 44: Amakuru y'inyongera**

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze cyangwa Ubushinjacyaha Bukuru bwashyikirijwe ikibazo, igihe bagikurikirana, babyibwirije cyangwa babisabwe n'Urukiko rubifitiye ububasha, bashobora gusaba, binyuze mu nzego z'ubutwererane cyangwa ku buryo butaziguye, ubuyobozi bubifitiye ububasha bwo mu kindi gihugu gutanga amakuru y'inyongera ya ngombwa kugira ngo isaba rikorwe neza cyangwa iyubahirizwa ryaryo ryoroshywe.

**Ingingo ya 45: Gusaba ko haba ibanga**

Igihe hari Igihugu cyifuje ko isaba ryacyo rigirwa ibanga, biremerwa. Iyo bidashoboka, Igihugu cyabisabye kibimenyeshwa mu buryo bwihutirwa.

**Ingingo ya 46: Kudakoresha ibimenyetso mu zindi gahunda**

Gukoresha ibimenyetso byatanzwe mu iperereza cyangwa mu miburanishirize itandukanye n'iyateganijwe mu isaba ryaturutse mu kindi gihugu

A judge or a civil servant delegated by the competent requesting State can attend the enforcement of the protective measures depending on whether they are executed by a judge, a prosecutor or an authorized civil servant.

**Article 44: Additional information**

The Ministry in charge of justice or the National Public Prosecution Authority dealing with the case, either on own initiative or upon request of the competent Court, may solicit, through diplomatic channels or directly, the foreign competent authority for purposes to providing all additional information necessary to carry out the request or facilitate its enforcement.

**Article 45 : Request for confidentiality**

When the requesting State asks that the existence and the contents of its request be kept confidential, this must be done. If it is impossible, the requesting authority shall be informed without delay.

**Article 46: Prohibition of using pieces of evidence for other purposes**

For investigations or procedures other than those provided for by the foreign State request, the use of the elements of evidence is prohibited and

Un magistrat ou un fonctionnaire délégué par l'autorité compétente de l'Etat requérant peut assister à l'exécution des mesures selon qu'elles sont effectuées par un magistrat, un procureur ou par un fonctionnaire habilité.

**Article 44: Compléments d'information**

Le Ministère ayant la justice dans ses attributions ou l'Organe National de Poursuite Judiciaire saisi, soit de son initiative, soit à la demande de la juridiction compétente, peut solliciter, par la voie diplomatique ou directement, l'autorité compétente étrangère aux fins de fournir toutes les informations complémentaires nécessaires pour exécuter la demande ou pour en faciliter l'exécution.

**Article 45: Demande de confidentialité.**

Lorsque l'Etat requérant demande que l'existence et la teneur de sa requête soient tenues confidentielles, il y est fait droit. En cas d'impossibilité, l'Etat requérant en est informé sans délai.

**Article 46: Non utilisation des éléments de preuve à d'autres fins**

L'utilisation dans des enquêtes ou des procédures autres que celles prévues dans la demande d'un Etat étranger des éléments de

birabujijwe, kubikora byatuma iryo perereza n'iyi miburanishirize biba imfabusa, keretse bibanje kwemerwa na Leta y'icyo gihugu.

**Ingingo ya 47: Kwishyura imirimo yakozwe**

Amafaranga ajyanye n'ishyira mu bikorwa ry'isaba rivugwa muri uyu mutwe, yishyurwa na Leta yabisabye, kereka byumvikanyeho ukundi.

**UMUTWE WA VI: IBIHANO N'IBINDI BYEMEZO**

**Ingingo ya 48: Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba**

Bitabangamiye ibihano bikomeye biteganywa n'andi mategeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu kugeza ku nshuro icumi (10) z'umubare w'amafaranga y'iyezandonke, umuntu wahamwe n'icyaha cy'iyezandonke n'uwo bafatanyije.

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu ishobora kugeza ku nshuro icumi (10) z'umubare w'amafaranga y'inkunga ye, umuntu wakoze icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba.

may lead to nullity of the said investigations and procedures, unless there is a prior consent of the foreign Government.

**Article 47: Payment of charges**

Costs computed for the execution of the requests under this chapter are borne by the requesting State unless it is agreed otherwise.

**CHAPTER VI: PENALTIES AND OTHER MEASURES**

**Article 48: Money laundering and financing of terrorism**

Without prejudice to more severe penalties under other laws, any person who commits the offence of money laundering and his/her accomplice shall be sentenced to an imprisonment from five (5) to ten (10) years and fine up to ten (10) times the amount of the laundered sums.

Any person who commits a crime of terrorist financing shall be sentenced to an imprisonment from five (5) years to ten (10) years and a fine of up to ten (10) times the amount of his/her financial assistance.

preuve que celle-ci contient est interdite sous peine de nullité desdites enquêtes et procédures, sauf consentement préalable de l'Etat étranger.

**Article 47: Imputation des frais**

Les frais exposés pour exécuter les demandes prévues au présent chapitre sont à la charge de l'Etat requérant à moins qu'il en soit convenu autrement.

**CHAPITRE VI: SANCTIONS PENALES ET AUTRES MESURES**

**Article 48: Blanchiment de capitaux et financement du terrorisme**

Sans préjudices des peines plus sévères prévues par d'autres lois, sera puni d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende allant jusqu'à dix (10) fois le montant des sommes blanchies, quiconque aura commis l'infraction de blanchiment de capitaux ainsi que ses complices.

Sera puni d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende pouvant aller jusqu'à dix (10) fois le montant de son concours financier, quiconque commis l'infraction de financement du terrorisme.

**Ingingo ya 49: Ubufatanyacyaha mu iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba**

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu ishobora kugeza ku nshuro icumi (10) z'umubare w'amafaranga y'inkunga ye, umuntu wagize uruhare mu ishyirahamwe agamije gukora ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 2, agace ka 1° n'iya 4 z'iri tegeko.

**Ingingo ya 50: Ibihano biteganyirijwe umuryango**

Uhanishwa ihazabu y'amafaranga angana n'inshuro eshanu (5) z'ihazabu iteganywa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 48 y'iri tegeko, umuryango wakoze icyaha cy'Iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba ukoresheje abawuhagarariye, bitabujije ko n'abo bawuhagarariye baryozwa icyaha cy'ubufatanyacyaha cyakozwe.

Bitewe n'uburemere bw'ibyakozwe, uwo muriyango ushobora guhanishwa kandi :

- 1° kubuzwa burundu gukora mu buryo butaziguye cyangwa buziguye imirimo yihariye ijyanye n'umwuga ;
- 2° guhagarikwa mu gihe kitari munsi y'imyaka itanu (5) ;
- 3° guseswa igihe washinzwe ugamije gukora

**Article 49: Complicity in money laundering or terrorism financing**

Any person who is involved in an association with an intent to commit practices mentioned in articles 2,1° and 4 of this Law shall be sentenced to an imprisonment of five (5) years to ten (10) years and a fine which may be up to ten (10) times the amount of his/her financial assistance to terrorism.

**Article 50: Penalties for legal person**

Legal person, on behalf of/for the benefit of which an offence of money laundering or financing of terrorism has been committed by its representatives, shall be fined an amount equal to five (5) times the fines specified in the paragraph One of Article 48 of this Law, without prejudice of the liability of the latter as accomplices in the offence

Legal person, depending on the gravity of the events, shall be sentenced to:

- 1° definitive prohibition from direct or indirect involvement in specific professional activities;
- 2° closing for a minimum of five (5) years;
- 3° dissolution when established to commit the

**Article 49 : Complicité ou entente en vue du blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme**

Sera puni d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende pouvant aller jusqu'à dix (10) fois le montant de son concours financier quiconque aura participé à une association ou entente en vue de la commission des faits visés aux articles 2, 1° et 4 de la présente loi.

**Article 50 : Sanctions applicables aux personnes morales**

La personne morale, pour le compte ou au bénéfice de laquelle une infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme a été commise par ses représentants, sera punie d'une amende d'un taux égal au quintuple des amendes spécifiées à l'alinéa 1 de l'article 48 de la présente loi, sans préjudice de la condamnation de ces derniers comme complices de l'infraction.

La personne morale sera, selon la gravité des faits, condamnée à :

- 1° l'interdiction à titre définitif d'exercer directement ou indirectement certaines activités professionnelles;
- 2° la fermeture pour une durée de cinq (5) ans au moins ;
- 3° la dissolution lorsqu'elle a été créée

icyaha.

incriminated acts.

pour commettre les faits incriminés.

Icyemezo cy'urukiko gitanga igihano gitangazwa mu binyamakuru no mu bundi buryo bwose bukoreshwa mu itangazamakuru.

The Court's decision of the sentence shall be published in newspapers and through other means used by the media.

La décision judiciaire de condamnation sera publiée dans la presse écrite et par toute autre voie utilisée par les médias.

### **Ingingo ya 51 : Impamvu nkomezacyaha**

### **Article 51: Aggravating circumstances**

### **Article 51 : Circonstances aggravantes**

Ibihano bivugwa mu ngingo ya 48, iya 49 n'ya 50 z'iri tegeko bishobora kwikuba kabiri :

Penalties mentioned in Articles 48, 49 and 50 of this Law can be doubled :

Les peines prévues aux articles 48, 49 et 50 de la présente loi peuvent être portées au double :

1° igihe icyaha cy'ibanze gihanishwa igihano cy'igifungo kiruta ikivugwa mu ngingo ya 48, iya 49 n'ya 50 z'iri tegeko ;

1° when the primary offence is punished with a sentence of imprisonment higher than the one in articles 48, 49 and 50 of this Law;

1° quand l'infraction d'origine est punie d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à celle prévue aux articles 48, 49 et 50 de la présente loi;

2° igihe icyaha gikozwe mu rwego rw'akazi ;

2° when the offence is perpetrated in the exercise of a professional activity;

2° lorsque l'infraction est perpétrée dans l'exercice d'une activité professionnelle ;

3° igihe icyaha gikozwe mu rwego rw'ubufatanyacyaha bwateguwe;

3° when the offence is perpetrated within the framework of an organized criminal conspiracy;

3° lorsque l'infraction est perpétrée dans le cadre d'une entente criminelle organisée ;

4° igihe habaye isubiracyaha.

4° in case of a second offence.

4° en cas de récidive.

### **Ingingo ya 52: Impamvu nyoroshyacyaha**

### **Article 52: Mitigating circumstances**

### **Article 52 : Circonstances atténuantes.**

Bitabangamiye amategeko akurikizwa muri repubulika y'u Rwanda arebana n'impamvu nyoroshyacyaha, ibihano biteganijwe mu ngingo ya 48, iya 49 n'ya 50 z'iri tegeko bishobora kugabanywa iyo uwakoze icyaha atanze amakuru atashoboraga kuboneka ku bundi buryo afasha gukumira cyangwa kugabanya ingaruka z'icyaha, kumenya cyangwa gushyikiriza inkiko abakoze icyaha, kubona ibimenyetso cyangwa gukumira

Without prejudice to the existing legislation of the Republic of Rwanda on mitigating circumstances, the penalties spelt out in Articles 48, 49 and 50 of this Law may be reduced when the author of the offence shall provide to the judicial authorities information which they would not have obtained otherwise, which helps them to prevent or limit the effects of the offence, identify or take legal action against other

Sans préjudice de la législation en vigueur de la République du Rwanda sur le régime des circonstances atténuantes, les peines prévues aux articles 48, 49 et 50 de la présente loi peuvent être réduites lorsque l'auteur de l'infraction fournit aux autorités judiciaires des informations qu'elles n'auraient pas pu obtenir autrement, les aidant à prévenir ou limiter les effets de l'infraction, identifier ou traduire en

ibindi byaha biteganyijwe mu ngingo ya 2, igice cya 1° n'ya 4 z'iri tegeko.

offenders, find evidence or prevent that other offences spelt out in Articles 2, 1° and 4 of this Law be committed.

justice les autres auteurs de l'infraction, trouver des preuves ou empêcher que d'autres infractions prévues aux articles 2, 1° et 4 de la présente loi soient commises.

**Ingingo ya 53: Ibihano ku bindi byaha**

**Article 53: Penalties for other offences**

**Article 53: Peines pour d'autres infractions**

Ahanishwa igifungo cy'imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano:

The following shall be punished with five (5) to ten (10) years of imprisonment and a fine from five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or any of these penalties:

Sera puni d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines :

1° umuyobozi wese w'imirimo cyangwa umukozi wo mu biro by'abashinzwe gutanga amakuru bavugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko uzaba yameneye ibanga abandi bantu ku byerekeye ibikorwa bikemangwa byagaragarijwe Ishami rishinzwe iperereza ku mari mu rwego rw'imirimo ye;

1° any executive official or clerk of the reporting entities referred to in Article 3 of this Law who, in the exercise of their duties, shall have revealed to third parties the suspicious transaction report made to the Financial Investigation Unit or on their follow up;

1° tout dirigeant ou préposé des entités déclarantes désignés à l'article 3 de la présente loi qui auront révélé aux tiers les déclarations d'opérations suspectes faites à la Cellule de renseignements financiers dans le cadre de l'exécution de leurs activités;

2° uzaba yangije cyangwa yarigitishije, abizi, inyandiko zibitswe ku buryo buteganywa n'iri tegeko ;

2° any person who knowingly has destroyed or withdrawn records or documents whose conservation is envisaged by this Law;

2° quiconque aura sciemment détruit ou soustrait des registres ou documents dont la conservation est prévue par la présente loi ;

3° uzaba yakoze cyangwa yagerageje gukora, ibikorwa bisabirwa umwirondoro n'iri tegeko, akoresheje umwirondoro utari wo ;

3° any person who has performed or attempted to perform under a false identity the transactions for which the declaration of identity is prescribed by this Law;

3° quiconque aura réalisé ou tenté de réaliser sous une fausse identité les opérations pour lesquelles la déclaration de l'identité est prescrite par la présente loi ;

4° uzaba yamenyeshejwe iby'iperereza ku iyezandonke, uzaba yakoresheje uburyo bwose bwo kuburira abantu bakorwaho iperereza ;

4° any person who, having been informed because of their profession, of an investigation for money laundering, shall have informed by all means the persons

4° quiconque, ayant eu connaissance en raison de leur profession, d'une enquête pour des faits de blanchiment de capitaux, en aura informé par tous moyens la ou les



	subject to the investigation;	personnes visées par l'enquête ;
5° uzaba yatangarije abacamanza cyangwa abandi bakozi ba Leta babifitiye ububasha inyandiko azi ko zituzuye cyangwa azi ko zirimo amakosa ;	5° any person who has communicated to judicial authorities or competent civil servants' documents that he/she knew were truncated or erroneous;	5° quiconque aura communiqué aux autorités judiciaires ou aux fonctionnaires compétents des documents qu'il savait tronqués ou erronés ;
6° uzaba yaciye ku mategeko ajyanye n'ibanga ry'amakuru yakusanyijwe hakurikijwe ingingo z'iri tegeko zirebana no kubuza kuyahishura cyangwa kuyatangaza, uretse iyo habayeho impamvu ziteganywa n'iri tegeko cyangwa n'andi mategeko ;	6° any person who shall have disregarded the rules related to the secrecy of information collected under the provisions of this Law, related to the prohibition to reveal them or communicate them except in the cases provided for in this Law or for other purposes than those provided for in this Law;	6° quiconque aura méconnu les règles relatives au secret des informations recueillies au titre des dispositions de la présente loi, à l'interdiction de les divulguer ou les communiquer hors les cas prévus par la présente loi ou à de fins autres que celles visées par la présente loi ;
7° uzaba atatanze raporo z'ibikorwa bikemangwa zivugwa muri iri tegeko, kandi imiterere y'ibyo bikorwa yatuma hakekwa ko amafaranga yaba yaraturutse kuri kimwe mu byaha bifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba ;	7° any person who shall have not submitted the suspicious transaction report provided for in this Law, notwithstanding the fact that the transaction lead to deduce that the funds could come from one of the offences related to money laundering and to financing of terrorism;	7° quiconque n'aura pas procédé à la déclaration de soupçons prévue par la présente loi, alors que les circonstances de l'opération amenaient à déduire que les fonds pouvaient provenir d'une des infractions liées au blanchiment de capitaux et financement du terrorisme ;
8° uzaba yatanze cyangwa yakiriye amafaranga y'inoti n'ibiceri afite umubare uri hejuru y'ikigero cyashyizweho n'Ishami rishinzwe iperereza ku mari ;	8° any person who shall have carried out or accepted payments in cash for sums superior to the threshold set by the Financial Investigation Unit;	8° quiconque aura effectué ou accepté des règlements en espèces pour des sommes supérieures à un seuil fixé par la Cellule de renseignements financiers ;
9° uzaba yishe amategeko ajyanye n'iyohereza ry'amafaranga mu rwego mpuzamahanga.	9° any person who shall have violated the legal provisions related to the international transfer of funds.	9° quiconque aura contrevenu aux dispositions légales relatives aux transferts internationaux de fonds ;

**Ingingo ya 54: Kutubahiriza itegeko**

Urwego rushinzwe kuzengurira cyangwa guhana amakosa y'akazi rushobora, bitewe n'uburangare cyangwa kutubahiriza amahame yo gukumira iyezandonke kandi hakurikijwe ingingo ziteganywa n'amabwiriza agenga umwuga n'imiyoborere, guha ibihano banki, ikindi kigo cy'imari, undi muntu ku giti cye cyangwa umuryango bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko bituzuzwa zimwe mu nshingano bisabwa n'iri tegeko.

**Ingingo ya 55 : icyemezo gishingana by'agateganyo**

Perezida w'Urukiko rubifitiye ububasha ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe n'Ubushinjacyaha Bukuru, gushyiraho icyemezo gishingana by'agateganyo, harimo n'ihagarika ry'amafaranga n'iry'ibikorwa bijyanye n'amafaranga uko byaba bimeze kose bishobora gufatirwa cyangwa kunyagwa hakurikijwe ibivugwa muri iri tegeko. icyemezo gishingana by'agateganyo gishobora gukurwaho bisabwe n'Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa ishami rishinzwe iperereza ku imari.

**Ingingo ya 56: Ifatira**

Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Urukiko rubifitiye ububasha bishobora gufatira amafaranga cyangwa umutungo bikomoka ku byaha biteganywa n'iri

**Article 54: Failure to follow the law**

When, as a result of either a serious lack of vigilance or a shortcoming in the organization of the internal procedures of money laundering prevention, a bank, a financial institution or any other physical or legal person referred to in Article 3 of this Law shall have not met one of the obligations assigned to them under this Law, the disciplinary or supervisory authority may impose sanctions according to the conditions provided for by the professional and administrative regulations.

**Article 55: Protective measure**

A President of a competent Court may, automatically or upon request of the National Public Prosecution Authority, order, at the expenses of the State, any protective measures, including the freezing of funds and financial transactions on property, whatever their nature, that can be seized or confiscated under the terms of this Law. The lifting of these measures may be ordered at any time at the request of the National Public Prosecution Authority, or of the Financial Investigation Unit.

**Article 56: Seizure**

The National Public Prosecution Authority or competent Court may seize the funds and the property that are related to offences under this

**Article 54: Inexécution de la loi**

Lorsque, par suite soit d'un grave défaut de vigilance, soit d'une carence dans l'organisation des procédures internes de prévention du blanchiment de capitaux, une banque, un autre établissement financier ou toute autre personne physique ou morale visée à l'article 3 de la présente loi aura manqué à l'une des obligations qui lui sont assignées par la présente loi, l'autorité de discipline ou de contrôle pourra lui infliger des sanctions dans les conditions prévues par les règlements professionnels et administratifs.

**Article 55: Mesure conservatoire**

Le Président de la juridiction compétente peut, d'office ou sur requête de l'Organe National de Poursuites Judiciaires ordonner, aux frais de l'Etat, toutes mesures conservatoires, y compris le gel des fonds et des opérations financières sur des biens, quelle qu'en soit la nature, susceptibles d'être saisis ou confisqués en vertu de la présente loi. La mainlevée de ces mesures peut être ordonnée à tout moment à la demande de l'Organe National de Poursuites Judiciaires ou de la Cellule de renseignements financiers.

**Article 56: Saisie**

L'Organe National de Poursuites Judiciaires ou la juridiction compétente peut saisir les fonds et les biens en relation avec les infractions prévues

tegeko. Iyo indonke itagaragara mu mutungo w'uregwa, Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Urukiko rubifitiye ububasha bishobora gufatira undi mutungo w'uregwa kugeza ku gaciro gahwanye n'umubare w'amafaranga ungana na ya ndonke.

### **Ingingo ya 57: Ubunyage**

Igihe uregwa yahamwe n'icyaha giteganywa n'iri tegeko hategekwa ko habaho kunyaga:

- 1° umutungo ukomoka ku cyaha harimo ibyabyawe n'uwo mutungo n'izindi nyungu zose zawukomotseho hatitawe ku muntu uwutunze keretse nyir'umutungo agaragaje ko yawubonye mu buryo nyabwo;
- 2° umutungo ufitwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye na nyir'uguhamwa n'icyaha cy'iyezandonke, keretse agaragaje inkomoko yawo yemewe n'uburenganzira awufiteho.

Icyemezo cy'ubunyage kigaragaza uwo mutungo n'ibisobanuro bya ngombwa by'uko uteye n'aho uri.

### **Ingingo ya 58: icyemezo cy'ubunyage**

Iyo ikirego cyashyikirijwe Urukiko rubifitiye

Law. If the proceeds of the crime cannot be raised from the properties of the suspects, the National Public Prosecution Authority or the competent Court may seize other assets which are in the property of the suspects up to the amount of the alleged proceeds of the offences.

### **Article 57: Confiscation**

In case of a conviction for offences provided for in this Law, the confiscation shall be ordered :

- 1° for property objects of the offence, including revenues and other advantages which were drawn from it, whoever the owner may be, unless their owner establishes that he/she acquired them in good faith;
- 2° for the property belonging, directly or indirectly, to a person convicted of money laundering, to his/her spouse and his/her children, unless they establish their licit origins and their property right.

The decision ordering dispossession shall indicate the concerned assets and the details necessary for their identification and location.

### **Article 58: Order of confiscation**

The competent Court to which the matter has

par la présente loi. Si le produit du crime ne peut pas être retrouvé dans le patrimoine de la personne soupçonnée, l'Organe National de Poursuites Judiciaires ou la juridiction compétente peut saisir d'autres choses qui se trouvent dans le patrimoine de la personne soupçonnée à concurrence du montant du produit supposé de l'infraction.

### **Article 57: Confiscation**

En cas de condamnation pour les infractions prévues par la présente loi, il la confiscation est ordonnée sur :

- 1° les biens, objets de l'infraction, y compris les revenus et autres avantages qui en ont été tirés, à quelque personne qu'ils appartiennent, à moins que leur propriétaire n'établisse qu'il les a acquis de bonne foi ;
- 2° les biens appartenant, directement ou indirectement, à une personne condamnée pour fait de blanchiment de capitaux, à son conjoint et à ses enfants, à moins que les intéressés n'en établissent l'origine licite ainsi que leur droit de propriété.

La décision ordonnant une confiscation désigne les biens concernés et donne les précisions nécessaires pour leur identification et localisation.

### **Article 58: Ordonnance de confiscation**

La juridiction compétente saisie peut rendre une

ububasha, urwo rukiko rushobora gufata icyemezo cy'ubunyage iyo :

1° hagaragajwe ko umutungo wavuzwe haruguru ari indonke y'icyaha.

2° uwakoze icyaha cyabyaye indonke adashobora gukurikiranwa ku mpamvu z'uko atazwi cyangwa z'uko kumukurikirana mu butabera bidashoboka ku mpamvu ziteganywa n'itegeko.

been referred may issue an order of confiscation if:

1° it is proven that the aforementioned assets are the proceeds of an offence;

2° the perpetrator of the offence which generated the proceeds cannot be charged before the Law either because he/she is not known or because it is legally impossible to prosecute him/her.

ordonnance de confiscation si :

1° il est prouvé que lesdits biens constituent le produit d'une infraction ;

2° l'auteur des faits ayant généré le produit ne peut être poursuivi soit parce qu'il est inconnu, soit parce qu'il y a impossibilité légale de le poursuivre.

**Ingingo ya 59: Ubunyage bw'umutungo w'umutwe w'abagizi ba nabi**

Umutungo wose w'umutwe w'abagizi ba nabi ugomba kunyagwa, igihe uwo mutungo ufitanye isano na kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ya 2, agace ka 1° n'ya 4 z'iri tegeko.

**Article 59: Confiscation of property of a criminal organization**

All the properties upon which a criminal grouping, association or organization exercises authority, must be confiscated when these properties are linked with one of the offences under Articles 2, 1° and 4 of this Law.

**Article 59: Confiscation des biens d'une association criminelle**

Doivent être confisqués tous les biens sur lesquels un groupement, une association ou une organisation criminelle exerce un pouvoir de disposition, lorsque ces biens ont un lien avec l'une des infractions prévues aux articles 2, 1° et 4 de la présente loi.

**Ingingo ya 60: Itakazagaciro ry'ibikorwa**

Nta gaciro kiba gifite, igikorwa cyose cyaba kishyuwe cyangwa gitanzwe ku buntu hagati y'abantu bazima cyangwa mu rwego rw'irage, hagamijwe kurengera umutungo uri muri gahunda yo kunyagwa. Iyo amasezerano asheshwe harabayeho kwishyura, ikiguzi gisubizwa umuguzi mu gihe bigaragaye ko habayeho kwishyura koko.

**Article 60: Nullity of certain acts**

Any act carried out in return of payment or at no charge inter vivos or causa mortis whose purpose shall be to withdraw assets from confiscation measures under this Law shall be null and void. In case of the annulment of a contract in return of payment, the price is delivered to the purchaser only if it was actually paid.

**Article 60: Nullité de certains actes**

Est nul tout acte passé à titre onéreux ou gratuit entre vifs ou à cause de mort qui a pour but de soustraire des biens aux mesures de confiscation prévues par la présente loi. En cas d'annulation d'un contrat à titre onéreux, le prix n'est restitué à l'acquéreur que dans la mesure où il a été effectivement versé.

**Ingingo ya 61: Iherezo ry'umutungo wanyazwe**

Umutungo wanyazwe ushyikirizwa Leta na yo ikaba ishobora kuwugabagabanya mu bigega byashyiriweho kurwanya iyezandonke, iterabwoba, ubugizi bwa nabi mpuzamahanga buteguye cyangwa ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge. Uburenganzira bw'abandi bantu kuri uwo mutungo bukomeza kubahirizwa kugeza ku gaciro kabwo igihe babubonye mu nzira zemewe.

Igihe hafashwe icyemezo cy'ubunyage ukurikiranweho icyaha adahari, umutungo wanyazwe ushyikirizwa Leta ukagurishwa binyuze mu nzira zabigenewe. Icyakora, iyo Urukiko rubifitiye ububasha rugize umwere ukurikiranyweho icyaha biturutse ku isubirishamo ry'urubanza ryabaye, rutegeka Leta gusubiza mu gaciro k'amafaranga umutungo wanyazwe.

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA****Ingingo ya 62: Ikurwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, by'umwihariko ingingo ya 25, iya 26 n'ya 27 z'Itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 07/08/2003 rikumira kandi rica burundu ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo zivanyweho.

**Article 61: Fate of confiscated property**

The confiscated resources or assets shall be vested in the State which may allocate them to a Fund designated for combating money laundering, terrorism, transnational organized crime, illicit traffic of drugs and psychotropic substances. They remain burdened on to the amount of their value, of the charge legally made up to the profit of third parties.

In the event of confiscation by default, the confiscated assets are vested to the State and are liquidated according to the relevant procedures. However, if the competent court acquits the prosecuted person following the case review, it orders the restitution of the confiscated assets in monetary terms by the State.

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS****Article 62: Repealing provisions**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed, in particular Articles 25, 26 and 27 of the Law n° 23/2003 of 07/8/2003 aims at prevention, suppression and punishment of corruption and related offences.

**Article 61: Sort des biens confisqués**

Les ressources ou les biens confisqués sont dévolus à l'Etat qui peut les affecter à un fonds de lutte contre le blanchiment de capitaux, le terrorisme, la criminalité transnationale organisée ou le trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes. Ils demeurent grevés, à concurrence de leur valeur, des droits réels licitement constitués au profit des tiers.

En cas de confiscation prononcée par défaut, les biens confisqués sont dévolus à l'Etat et liquidés suivant les procédures prévues en la matière. Toutefois, si la juridiction compétente acquitte la personne poursuivie après révision, elle ordonne la restitution en valeur par l'Etat des biens confisqués.

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES****Article 62: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées, notamment les articles 25, 26 et 27 de la Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes.

**Ingingo ya 63: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/09/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 63: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/09/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 63: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/09/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N°56/2008 RYO KUWA 10/09/2008  
RIGENGA INZIBUTSO N'AMARIMBI  
BY'ABAZIZE JENOSIDE YAKOREWE  
ABATUTSI MU RWANDA**

**LAW N°56/2008 OF 10/09/2008 GOVERNING  
MEMORIAL SITES AND CEMETERIES OF  
VICTIMS OF THE GENOCIDE AGAINST THE  
TUTSI IN RWANDA**

**LOI N°56/2008 DU 10/09/2008 PORTANT  
ORGANISATION DES SITES  
MEMORIAUX ET CIMETIERES POUR  
LES VICTIMES DU GENOCIDE  
PERPETRE CONTRE LES TUTSI AU  
RWANDA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la loi**

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2 : Définitions des termes**

**Ingingo ya 3: Aho inzibutso n'amarimbi bibarizwa  
nk'umutungo**

**Article 3: Memorial sites and cemeteries as part of  
property**

**Article 3 : Sites mémoriaux et cimetières  
considérés comme patrimoine**

**Ingingo ya 4: Gushyingura**

**Article 4: Burial**

**Article 4 : Inhumation**

**Ingingo ya 5: Uruhare rw'ubuyobozi mu  
gushyingura**

**Article 5: The role of the administration in burial**

**Article 5 : Rôle de l'autorité en inhumation**

**Ingingo ya 6: Kwimura imibiri y'abashyinguwe**

**Article 6: Transfer of buried remains**

**Ingingo ya 6 : Transfert des corps inhumés**

**Ingingo ya 7: Umutekano w'inzibutso n'amarimbi**

**Article 7: Safety of memorial sites and cemeteries**

**Article 7 : Sécurité des sites mémoriaux et  
cimetières**

**Ingingo ya 8: Imyubakire y'inzibutso n'amarimbi**

**Article 8: Construction of memorial sites and cemeteries**

**Article 8 : Construction des sites mémoriaux  
et cimetières**

<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ibikorwa bikorerwa ku nzibutso n'amarimbi</b>	<b><u>Article 9:</u> Activities carried out at memorial sites and cemeteries</b>	<b><u>Article 9 :</u> Activités aux sites mémoriaux et aux cimetières</b>
<b>UMUTWE WA II: INZIBUTSO N'AMARIMBI</b>	<b>CHAPTER II: MEMORIAL SITES AND CEMETERIES</b>	<b>CHAPITRE II : SITES MEMORIAUX ET CIMETIERES</b>
<b>ICYICIRO CYA MBERE: INZIBUTSO</b>	<b>SECTION ONE: MEMORIAL SITES</b>	<b>SECTION I : SITES MEMORIAUX</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'inzibutso</b>	<b><u>Article 10:</u> Categories of memorial sites</b>	<b><u>Article 10 :</u> Catégories des sites mémoriaux</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibiranga urwibutso ku rwego rw'Igihugu n'urw'Akarere</b>	<b><u>Article 11:</u> Features of a memorial site at the district or national level</b>	<b><u>Article 11 :</u> Caractéristiques d'un site mémorial au niveau national ou au niveau du District</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Imibiri y'abazize jenocide itarashyinguwe</b>	<b><u>Article 12:</u> Remains of the bodies of the victims of genocide</b>	<b><u>Article 12 :</u> Corps des victimes du génocide non encore inhumés</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Abantu baguye mu mazi</b>	<b><u>Article 13:</u> Persons submerged to death</b>	<b><u>Article 13 :</u> Personnes noyées</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Inzibutso zo mu mahanga</b>	<b><u>Article 14:</u> Foreign memorial sites</b>	<b><u>Article 14 :</u> Sites mémoriaux se trouvant à l'étranger</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Gusura inzibutso</b>	<b><u>Article 15:</u> Visiting memorial sites</b>	<b><u>Article 15 :</u> Visite des sites mémoriaux</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Kutimura inzibutso</b>	<b><u>Article 16:</u> Non transferability of memorial sites</b>	<b><u>Article 16 :</u> Non transférabilité des sites mémoriaux</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Amafaranga yo kubaka no gufata neza inzibutso</b>	<b><u>Article 17:</u> Funds for construction and maintenance of memorial sites</b>	<b><u>Article 17 :</u> Fonds pour la construction et l'entretien des sites mémoriaux</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Abakozi bashinzwe inzibutso</b>	<b><u>Article 18:</u> Staff responsible for memorial sites</b>	<b><u>Ingingo ya 18 :</u> Agents responsables des sites mémoriaux</b>
<b>ICYICIRO CYA II: AMARIMBI RUSANGE YA JENOSIDE</b>	<b>SECTION II: PUBLIC GENOCIDE CEMETERIES</b>	<b>SECTION II : CIMETIERES COMMUNS DU GENOCIDE</b>



<b><u>Ingingo ya 19:</u> Imyubakire n’isuku by’amarimbi</b>	<b><u>Article 19:</u> Construction and neatness of cemeteries</b>	<b><u>Article 19 :</u> Modèle de construction et entretien des cimetières</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Kutimura amarimbi</b>	<b><u>Article 20:</u> Non transferability of cemeteries</b>	<b><u>Article 20 :</u> Non transférabilité des cimetières</b>
<b>UMUTWE WA III: IBIHANO</b>	<b>CHAPTER III: PENALTIES</b>	<b>CHAPITRE III: PEINES</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Kwangiza imibiri y’abazize jenocide</b>	<b><u>Article 21:</u> Destroying the remains of genocide victims</b>	<b><u>Article 21 :</u> Destruction des corps des victimes du génocide</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Gusenya inzibutso cyangwa amarimbi</b>	<b><u>Article 22:</u> Demolishing memorial sites and cemeteries</b>	<b><u>Article 22:</u> Démolition des sites mémoriaux ou cimetières</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Kwiba imibiri</b>	<b><u>Ingingo ya 23:</u> Theft of remains</b>	<b><u>Ingingo ya 23 :</u> Vol de corps</b>
<b><u>Ingingo ya 24 :</u> Ubufatanyacyaha</b>	<b><u>Article 24:</u> Complicity</b>	<b><u>Article 24 :</u> Complicité</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ubudasaza</b>	<b><u>Article 25:</u> Imprescriptibility</b>	<b><u>Article 25 :</u> Imprescriptibilité</b>
<b>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</b>	<b>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko</b>	<b><u>Article 26:</u> Abrogating provisions</b>	<b><u>Article 26 :</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 27:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 27 :</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEGEKO N°56/2008 RYO KUWA 10/09/2008  
RIGENGA INZIBUTSO N'AMARIMBI  
BY'ABAZIZE JENOSIDE YAKOREWE  
ABATUTSI MU RWANDA**

**LAW N°56/2008 OF 10/09/2008 GOVERNING  
MEMORIAL SITES AND CEMETERIES OF  
VICTIMS OF THE GENOCIDE AGAINST THE  
TUTSI IN RWANDA**

**LOI N°56/2008 DU 10/09/2008 PORTANT  
ORGANISATION DES SITES  
MEMORIAUX ET CIMETIERES POUR  
LES VICTIMES DU GENOCIDE  
PERPETRE CONTRE LES TUTSI AU  
RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME PAUL**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE  
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE  
SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING  
LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE  
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa  
21/07/2008;

The Chamber of Deputies, in its session of 21/07/2008;

La Chambre des Députés, en sa séance du  
21/07/2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 14, iya 51, iya 62, iya 90, iya 92, iya 93, iya  
94, iya 108, iya 118, iya 179 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of  
04 June 2003 as amended to date especially in Articles 14,  
51, 62, 90, 92, 93, 94, 108, 118, 179 and 201;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce  
jour, spécialement en ses articles 14, 51, 62,  
90, 92, 93, 94, 108, 118, 179 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa  
19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere  
by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira  
imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha

Pursuant to Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004  
determining the organisation, competence and functioning  
of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the  
perpetrators of the crime of genocide and other crimes

Vu la Loi Organique n° 16/2004 du  
19/06/2004 portant organisation, compétence  
et fonctionnement des Juridictions Gacaca  
chargées des poursuites et du jugement des

byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date;	infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1 <sup>er</sup> octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour,
Imaze kubona Itegeko n° 12/2001 ryo ku wa 24/01/2001 rishyiraho amarimbi kandi riyubahisha ;	Considering Law n° 12/2001 of 24/01/2001 establishing and imposing respect of the graveyards;	Considérant la Loi n° 12/2001 du 24/01/2001 portant création des cimetières et imposant leur respect ;
Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo iya 20 n'ya 83 ;	Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and the functioning of the District especially in Articles 20 and 83 ;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District spécialement en ses articles 20 et 83 ;
Ishingiye ku itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali cyane cyane mu ngingo yaryo iya 112 n'ya 179 ;	Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the organization and functioning of the City of Kigali especially in Articles 112 and 179;	Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali spécialement en ses articles 112 et 179 ;

**YEMEJE:****ADOPTS:****ADOPTÉ :****UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE****CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS****CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES****Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije****Article One: Purpose of this Law****Article premier : L'objet de la loi**

Iri tegeko rigenga inzibutso n'amarimbi z'abazize jenoside yakorewe Abatutsi mu Rwanda.

This Law governs memorial sites and cemeteries of victims of the Genocide against the Tutsi in Rwanda.

La présente loi porte organisation des sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda.

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo****Article 2: Definitions of terms****Article 2 : Définitions des termes**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira avuga:

Fort he purpose of this Law, the following terms shall mean:

Au sens de la présente loi, on entend par :

a) **Jenoside** ni jenoside yakorewe Abatutsi hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza

a) **Genocide** is the genocide that was committed against the Tutsis between 1 October 1990 and 31 December 1994;

a) **Génocide** : le génocide perpétré contre les Tutsi entre le premier octobre 1990 et le 31

1994;

b) **Urwibutso rwa jenocide** ni ahantu hashyinguwe abantu bazize jenocide cyangwa hatashyinguwe hafite cyangwa hasobanura amateka yihariye mu itegurwa no mu ishyirwa mu bikorwa rya jenocide;

c) **Irimbi rya jenocide** ni ahantu hashyinguwe mu buryo bwa rusange imibiri y'abantu bazize jenocide yakorewe Abatutsi.

**Ingingo ya 3: Aho inzibutso n'amarimbi bibarizwa nk'umutungo**

Inzibutso n'amarimbi by'abantu bazize jenocide yakorewe Abatutsi biri mu mutungo rusange wa Leta.

Ku bwumvikane bwa Leta y'u Rwanda n'inzezo mpuzamahanga zibishinze, inzibutso zishobora gushyirwa mu mutungo w'isi byemejwe n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 4: Gushyingura**

Imibiri y'abantu bazize jenocide ishyingurwa mu cyubahiro mu nzibutso cyangwa mu amarimbi ya jenocide bitangiwe uruhushya n'urwego rushinzwe kubicunga.

Birabujijwe gutwika no kwangiza ku buryo ubwo ari bwo bwose imibiri y'abazize jenocide.

b) **Genocide memorial site** is a place where victims of genocide were buried and which has a special history in the planning and execution of Genocide;

c) **Genocide cemetery** is a public place where remains of victims of the Genocide against the Tutsi in Rwanda were collectively buried.

**Article 3: Memorial sites and cemeteries as part of property**

Memorial sites and cemeteries of victims of the Genocide against the Tutsi shall be in the public domain.

Upon agreement between the Government of Rwanda and relevant international institutions, memorial sites may be placed under universal patrimony upon approval by a Presidential Order.

**Article 4: Burial**

Remains of genocide victims shall be buried in honor in genocide memorial sites or at genocide cemeteries upon approval by an organ that is responsible for their management.

It is prohibited to set on fire and destroy whatsoever the remains of the genocide victims.

décembre 1994 ;

b) **Site mémorial du génocide** : un lieu où sont inhumées les victimes du génocide et qui constitue un lieu particulier de l'histoire de la planification et la perpétration du génocide ;

c) **Cimetière du génocide** : un lieu où sont inhumés d'une façon commune les corps des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi.

**Article 3 : Sites mémoriaux et cimetières comme patrimoine**

Les sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du génocide perpétré contre les Tutsi font partie du patrimoine public de l'Etat.

Un arrêté présidentiel peut, sur l'accord entre l'Etat Rwandais et les instances internationales habilitées, affecter les sites mémoriaux au patrimoine universel.

**Article 4 : Inhumation**

Les corps des victimes du génocide sont inhumés en toute dignité dans des sites mémoriaux ou dans des cimetières du génocide sur autorisation de l'organe en charge de ces sites.

Il est interdit d'incinérer et de détruire de quelque sorte que ce soit les corps des victimes

**Ingingo ya 5: Uruhare rw'ubuyobozi mu gushyingura**

Ubuyobozi bw'Akarere bufite inshingano yo gushakisha imibiri y'abazize jenocide itarashyingurwa cyangwa yashyinguwe nabi no gukora ibishoboka byose ngo ishyingurwe mu cyubahiro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kuva imibiri ibonetse.

**Ingingo ya 6: Kwimura imibiri y'abashyinguwe**

Imibiri y'abazize jenocide yari yarashyinguwe yimurirwa mu nzibutso n'amarimbi ya jenocide biteganywa n'iri tegeko iyo ba nyir'abantu bazize jenocide bayimuye babyibwirije cyangwa babyumvikanyeho n'ubuyobozi bw'Akarere.

**Ingingo ya 7: Umutekano w'inzibutso n'amarimbi**

Buri Karere gashyiraho uburyo bwo gucunga umutekano w'inzibutso n'amarimbi bya jenocide biri mu ifasi yako.

**Ingingo ya 8: Imyubakire y'inzibutso n'amarimbi**

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, uburyo bukurikizwa mu kubaka inzibutso n'amarimbi bya

**Article 5: Role of the administration in burial**

The District administration shall have the responsibility of searching for remains of the genocide victims which are not yet buried or which were not accorded a descent burial and to do whatever possible to accord them a descent burial within a period not exceeding six (6) months from the time the remains are discovered.

**Article 6: Transfer of buried remains**

Remains of genocide victims which were formerly buried, shall be transferred to genocide memorial sites and cemeteries as provided for by this Law, upon the initiative of the relatives or upon consultation with the District administration.

**Article 7: Safety of memorial sites and cemeteries**

Every District shall set the modalities for protecting genocide memorial sites and cemeteries in its territory.

**Article 8: Construction of memorial sites and cemeteries**

Without prejudice to provisions of this Law, the modalities to be respected in the construction of genocide memorial

du génocide.

**Article 5: Rôle de l'autorité dans l'inhumation**

L'administration du District a l'obligation de rechercher les corps des victimes du génocide non encore inhumés ou mal inhumés, pour les inhumer avec dignité dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la découverte de ces corps.

**Article 6 : Transfert des corps inhumés**

Les corps des victimes du génocide déjà inhumés sont transférés dans les sites mémoriaux et les cimetières du génocide prévus par la présente loi à l'initiative des membres des familles des victimes ou de commun accord avec l'administration du District.

**Article 7 : Sécurité des sites mémoriaux et cimetières**

Chaque District doit instaurer un système de sécurisation des sites mémoriaux et cimetières du génocide qui sont sur son territoire.

**Article 8 : Construction des sites mémoriaux et cimetières**

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, le modèle de construction, d'inhumation

jenocide, gushyingura mu cyubahiro imibiri y'abazize jenocide n'uburyo bwo kuzifata neza bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze. Iri teka kandi rigena ibimenyetso biranga inzibutso n'amarimbi by'abazize jenocide.

**Ingingo ya 9: Ibikorwa bikorerwa ku nzibutso n'amarimbi**

**Uretse ibikorwa bikorerwa ku nzibutso n'amarimbi biteganywa n'iri tegeko, ibindi bikorwa bihakorerwa bitangirwa uruhushya na Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze.**

**UMUTWE WA II: INZIBUTSO N'AMARIMBI**

**ICYICIRO CYA MBERE: INZIBUTSO**

**Ingingo ya 10: Ibyiciro by'inzibutso**

Hashyizweho inzibutso za jenocideku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'Akarere. Buri rwibutso rwa jenocide rugira ikimenyetso cya jenocide.

Urwibutso rwa jenocide ku rwego rw'Igihugu rugomba kuba rufite amateka yihariye yo ku rwego rw'Igihugu mu byerekeye gutegura no gushyira mu bikorwa jenocide. Iteka rya Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze rigena inzibutso za jenocide zo ku rwego rw'Igihugu.

sites and cemeteries, descent burial of the remains of genocide victims and the procedure for their maintenance shall be established by an Order of the Minister in charge of commemoration. The Order shall also designate symbols to identify genocide memorial sites and cemeteries.

**Article 9: Activities at memorial sites and cemeteries**

With exception to activities that are conducted at memorial sites as provided for by this Law, other activities that are conducted shall be authorised by the Minister in charge of commemoration.

**CHAPTER II: MEMORIAL SITES AND CEMETERIES**

**SECTION ONE: MEMORIAL SITES**

**Article 10: Categories of memorial sites**

There is hereby established genocide memorial sites at the National and District level. Every genocide memorial site shall bear a genocide symbol.

The genocide memorial site at the national level shall have a special history on matters relating to planning and execution of genocide. An Order of the Minister in charge of commemoration shall determine genocide memorial sites at the national level.

avec dignité des victimes du génocide, d'entretien des sites mémoriaux et cimetières du génocide est déterminé par l'arrêté du Ministre ayant la mémoire dans ses attributions. Cet arrêté détermine également les caractéristiques des sites mémoriaux et cimetières du génocide.

**Article 9 : Activités aux sites mémoriaux et aux cimetières**

Excepté les activités prévues par la présente loi, toutes les autres activités aux sites mémoriaux et cimetières sont autorisées par le Ministre ayant la mémoire dans ses attributions.

**CHAPITRE II : SITES MEMORIAUX ET CIMETIERES**

**SECTION I : SITES MEMORIAUX**

**Article 10 : Catégories des sites mémoriaux**

Il est établi des sites mémoriaux du génocide au niveau national et au niveau de District. Chaque site mémorial du génocide présente un signe caractéristique du génocide.

Le site mémorial national du génocide doit présenter l'histoire du génocide au niveau national en ce qui concerne la planification et la perpétration du génocide. L'arrêté du Ministre ayant la mémoire du génocide dans ses attributions détermine les sites mémoriaux

Muri buri Karere hari nibura urwibutso rumwe ruri mu rwego rw'Akarere. Mu bigaragaza urwibutso mu rwego rw'Akarere hagomba kuba harimo n'amateka ya jenocide yabereye muri ako Karere.

In each District, there shall be at least a memorial site at the district level. Among the indications of a memorial site at the District level, there shall be included a genocide history that was committed in that District.

de standard national.

Il est établi au moins un site mémorial dans chaque District. Parmi les indications des sites mémoriaux et cimetières des victimes du génocide au niveau de District doit figurer l'histoire particulière du génocide au niveau de ce District.

### **Ingingo ya 11: Ibiranga urwibutso rwa jenocide**

### **Article 11: Features of a genocide memorial site**

### **Article 11: Caractéristiques d'un site mémorial du génocide**

Urwibutso rwa jenocide ku rwego rw'igihugu n'urw'akarere rurangwa n'inzu y'urwibutso ifite ikimenyetso kiyiranga irimo nibura ibi bikurikira:

The genocide memorial site at the national and the district level shall be characterised by a genocide building with a symbol and including at least the following:

Un site mémorial du génocide au niveau national et au niveau du district est caractérisé par une construction ayant un signe d'identification contenant au moins les éléments suivants :

1. aho bakirira abantu;
2. ahajya amafoto n'inyandiko byerekana amateka y'u Rwanda mbere ya jenocide;
3. ahajya amazina n'amafoto n'umwirondoro w'abazize jenocide aho bishoboka;
4. ahashyirwa amateka y'uko jenocide yateguwe n'uko yashyizwe mu bikorwa;
5. ahabikwa ibimenyetso bya jenocide birimo imibiri cyangwa amagufwa y'abazize jenocide,

1. a reception room;
2. a show area of photos and archives to indicate Rwandan history before genocide;
3. a particular place where to indicate names, photos and the curriculum vitae of the genocide victims where possible;
4. a reserved place indicating how genocide was planned and executed ;
5. where to preserve evidence of genocide including body remains, bones, pieces of clothes or any other item

1. le lieu de réception ;
2. le lieu d'affichage des photos et mentions reflétant l'histoire rwandaise avant le génocide ;
3. le lieu d'affichage des noms, des photos et d'identification complète des victimes du génocide là où c'est possible ;
4. le lieu invoquant le déroulement de la planification et l'exécution du génocide ;
5. le lieu réservé à la conservation des preuves du génocide à savoir les

imyenda yabo cyangwa ikindi kintu gishobora kuba cyarabarangaga;	capable of identifying victims;	corps ou ossements des victimes, leurs habits ou tout autre objet pouvant les identifier.
6. ahabikwa ibikoresho n'intwari byakoreshejwe mu gukora jenocide;	6. where to preserve tools and weapons which were used during the genocide;	6. le lieu de dépôt des objets et armes utilisés pendant le génocide ;
7. ahajya amazina n'amafoto ya ba ruharwa mu gutegura no gushyira mu bikorwa jenocide;	7. a particular place to put names and photos of planners and executors of genocide;	7. le lieu d'affichage des noms et des photos des planificateurs et exécuteurs du génocide ;
8. ahajya icyumba cy'inama abaje gusura basobanurirwamo amateka ya jenocide y'aho urwibutso ruri;	8. a hall in which visitors shall receive explanations relating to the history of the genocide of a place where the memorial site is located;	8. une salle de conférence où sont reçus les visiteurs pour recevoir des explications à propos de l'histoire du génocide du lieu où se trouve le site mémorial ;
9. ahagenerwa ububiko bw'ibitabo, cassette, filimi, ubuhamya n'ibindi bigaragaza amateka ya jenocide cyane cyane ku rwego urwibutso rurimo;	9. where to place archives for books, cassettes, films, testimonies and other items that indicate the genocide history specifically about the area where the memorial site is located;	9. un archivage, un lieu de conservation des livres, de cassettes, de films, de témoignages et d'autres documents reflétant l'histoire du génocide spécialement le lieu dans lequel est situé le site mémorial ;
10. aho bakirira abantu bahagiriye ibibazo by'ihungabana;	10. counselling halls for people who encounter trauma;	10. un lieu d'accueil des personnes traumatisées lors de la visite ;
11. ahajya amazina n'amafoto y'abantu bagaragaje ubutwari mu kurokora Abatutsi.	11. where to place names and photos of heroic characters who tried in saving the Tutsis.	11. un lieu d'affichage des noms et photos des personnes qui ont manifesté l'héroïsme dans la survie des Tutsi ;
Buri rwibutso rwa jenocide rw'Igihugu rugira igishushanyo mbonera cy'inzibutso za jenocide zo ku rwego rw'Igihugu n'urw'Uturere.	Every national memorial site shall have a master plan of memorial sites in the country and of the District memorial sites.	Chaque site mémorial du génocide au niveau national doit avoir un schéma directeur indiquant les sites mémoriaux nationaux ainsi que ceux des Districts.



Buri rwibutso rwa jenocide rwo ku rwego rw'Akarere rugira igishushanyo mbonera cy'amarimbi ya jenocide ari muri ako Karere.

Every district memorial site shall have a master plan of the cemeteries of genocide victims located in that district.

Chaque site mémorial du génocide au niveau du District doit avoir un schéma directeur indiquant les cimetières des victimes du génocide se trouvant dans ce District.

**Ingingo ya 12: Imibiri y'abazize jenocide itarashyinguwe**

Imibiri y'abazize jenocide itarashyinguwe kubera impamvu zo kubika ibimenyetso bya jenocide ku buryo burambye igomba gutunganywa ikabikwa mu buryo itangirika, igashyirwa ahantu mpeshagaciro kandi igasurwa gusa mu buryo bwo kunamira abazize jenocide.

**Article 12: Remains of the genocide victims who are not yet buried**

Remains of genocide victims who are not yet buried due to preservation of genocide evidence on a durable manner shall be preserved and be placed in a respectable place and only be visited under circumstances of paying tribute to genocide victims.

**Article 12 : Corps des victimes du génocide non encore inhumés**

Les corps des victimes du génocide non encore inhumés pour des raisons de conservation de façon durable des preuves du génocide doivent être traités, bien conservés, placés à un endroit respectable et visités seulement dans le cadre de rendre mémoire aux victimes du génocide.

Imibiri yangiritse cyangwa itarashoboye gutunganywa ngo ibikwe mu buryo buteganywa mu gika kibanziriza iki ishyingurwa mu cyubahiro mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) kuva iri tegeko ritangajwe.

The damaged remains or those which were not preserved for storage as provided for by the preceding paragraph shall be buried with respect within a period not exceeding one (1) year from the day this Law is published.

Les corps endomagés ou qui n'ont pas été traités pour les conserver comme le prévoit l'alinéa précédent sont inhumés en toute dignité dans un délai ne dépassant pas une (1) année à compter de la publication de la présente loi.

**Ingingo ya 13: Abantu baguye mu mazi**

Urwibutso rwa jenocide rwo ku rwego rw'Igihugu n'urwo ku rwego rw'Akarere, bitewe n'aho ruri rugena ahantu hahariye hagaragaza amateka y'abaroshywe mu mazi kubera jenocide.

**Article 13: Persons submerged to death**

The genocide memorial site at the national level and at the District level, depending on its location, shall indicate a place describing the history of persons who were submerged due to the genocide.

**Article 13 : Personnes noyées**

Le site mémorial du génocide au niveau national ou au niveau du District suivant son emplacement, détermine un lieu spécifique qui reflète l'histoire des personnes noyées à cause du génocide.

**Ingingo ya 14: Inzibutso zo mu mahanga**

Inzibutso za jenocide zishobora no kubakwa mu bindi

**Article 14: Foreign memorial sites**

Genocide memorial sites may also be constructed in other

**Article 14 : Sites mémoriaux se trouvant à l'étranger**

Des sites mémoriaux peuvent être construits

bihugu, ku bwumvikane bw'u Rwanda n'ibyo bihugu.

Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo ni yo ishinzwe gukurikirana inzibutso za jenocide ziteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ibifashijwemo na Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya jenocide

**Ingingo ya 15: Gusura inzibutso**

Inzibutso zisurwa buri muni hagati ya saa moya za mu gitondo na saa kumi n'ebiri z'umugoroba kandi mu mutuzo abazisura bayobowe n'abakozi babishinzwe. Abasuye urwibutso bashobora gutanga inkunga yo kurufata neza babyibwirije.

**Ingingo ya 16: Kutimura inzibutso**

Inzibutso z'abazize jenocide zihoraho, bityo ntizishobora kwimurwa.

**Ingingo ya 17: Amafaranga yo kubaka no gufata neza inzibutso**

Amafaranga yo kubaka no gufata neza inzibutso za jenocide akomoka:

1. ku ngengo y'imari ya Leta;
2. ku mpano zinyuranye;
3. ku nkunga zinyuranye.

countries upon agreement between Rwanda and those countries.

The Ministry in charge of foreign affairs, in collaboration with the National Commission for the fight against genocide, shall be responsible for management of genocide memorial sites referred to in Paragraph One of this Article.

**Article 15: Visiting memorial sites**

Memorial sites shall be visited every day between 7.00 am to 6.00 pm in order and under supervision of the staff in charge. Persons visiting the genocide memorial site may donate for the maintenance of the memorial sites at their own initiative.

**Article 16: Non transferability of memorial sites**

Genocide memorial sites are permanent and non transferable.

**Article 17: Funds for construction and maintenance of memorial sites**

Funds for construction and maintenance of genocide memorial sites shall come from:

1. national budget ;
2. various donations;
3. various aid.

dans d'autres pays sur l'accord entre le Rwanda et ces pays.

Le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions en collaboration avec la Commission Nationale de lutte contre le génocide est responsable de la gestion des sites mémoriaux mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

**Article 15 : Visite des sites mémoriaux**

La visite de sites mémoriaux se déroule dans le calme chaque jour de 7h00 à 18h00. Les visiteurs sont guidés par les agents responsables du site. De leur propre volonté, les visiteurs peuvent accorder un don pour le bon entretien du site.

**Article 16 : Non transférabilité des sites mémoriaux**

Les sites mémoriaux du génocide sont permanents et ne peuvent pas être transférés en autre endroit.

**Article 17 : Fonds pour la construction et l'entretien des sites mémoriaux**

Les fonds pour la construction et l'entretien des sites mémoriaux du génocide proviennent :

1. du budget ordinaire de l'Etat ;
2. des dons variés ;
3. d'aides diverses.

**Ingingo ya 18: Abakozi bashinzwe inzibutso**

Buri rwibutso rugira abakozi ba ngombwa bashinzwe gucunga no gufata neza ibiranga urwo rwibutso kandi bafite ubumenyi buhagije bubafasha gusobanura neza amateka ya jenocide.

Abakozi bashinzwe imicungire y'inzibutso ku rwego rw'Igihugu n'urw'Akarere bagengwa n'amategeko agenga abakozi ba Leta.

**ICYICIRO CYA II: AMARIMBI RUSANGE YA JENOSIDE****Ingingo ya 19: Imyubakire n'isuku by'amarimbi**

Amarimbi rusange ya jenocide agomba kuba yubatswe mu buryo buhesha agaciro abayashyirwemo, azitiye kandi afite ikimenyetso kiyaranga. Ubuyobozi bw'Akarere bugomba gukora ibishoboka byose ngo amarimbi ari mu ifasi yako ahorane isuku.

**Ingingo ya 20: Kutimura amarimbi**

Amarimbi rusange ya jenocide ntiyimirwa.

**Article 18: Staff responsible for memorial sites**

Every memorial site shall have the necessary staff responsible for management and maintenance of features of the memorial site and who possess sufficient knowledge to enable them explain the genocide history.

The staff responsible for management of memorial sites at the national and district level shall be governed by the General Statutes governing Public Service.

**SECTION II: PUBLIC GENOCIDE CEMETERIES****Article 19: Construction and neatness of cemeteries**

Public genocide cemeteries shall be constructed in a dignified manner for those laid to rest therein, fenced and shall have a symbol identifying them. The District administration shall do what is possible to ensure neatness of the cemeteries in its jurisdiction.

**Article 20: Non transferability of cemeteries**

The public genocide cemeteries are non transferable.

**Ingingo ya 18 : Agents responsables des sites mémoriaux**

Chaque site dispose d'un personnel nécessaire chargé de la gestion et l'entretien des signes caractéristiques du site et ayant une connaissance suffisante leur permettant de bien expliquer l'histoire du génocide.

Les agents en charge de la gestion des sites mémoriaux au niveau national et au niveau des districts sont régis par le statut des agents de la Fonction Publique.

**SECTION II : CIMETIERES COMMUNS DU GENOCIDE****Article 19 : Modèle de construction et entretien des cimetières**

Les cimetières communs pour les victimes du génocide sont construits de façon à rendre dignité à ceux qui y sont inhumés, clôturés et présenter des caractéristiques qui doivent les identifier. L'autorité du District doit tout faire pour que les cimetières de son ressort soient toujours propres.

**Article 20 : Non transférabilité des cimetières**

Les cimetières communs du génocide ne sont pas transférables.

**UMUTWE WA III: IBIHANO**

**Ingingo ya 21: Kwangiza imibiri y'abazize jenocide**

Ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu, umuntu wese uzaba yatwitse cyangwa yangije ku bushake, akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, imibiri y'abazize jenocide.

**Ingingo ya 22: Gusenya inzibutso cyangwa amarimbi**

Ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko umuntu wese uzasenya urwibutso rwa jenocide cyangwa irimbi rya jenocide.

**Ingingo ya 23: Kwiba imibiri**

Ahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw) umuntu wese uziba imibiri y'abazize jenocide cyangwa ibimenyetso biri mu rwibutso rw'abazize jenocide.

Igihe icyaha giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ishyirahamwe iryo ariryo ryose rihanishwa guseswa.

**CHAPTER III: PENALTIES**

**Article 21: Destroying the remains of genocide victims**

Any person, who destroys or burns deliberately the remains of genocide victims, by use of any method shall be liable to a sentence of life imprisonment.

**Article 22: Demolishing memorial sites and cemeteries**

Any person who vandalises a genocide memorial site or a genocide cemetery shall be liable to a sentence of life imprisonment with special provisions.

**Article 23: Theft of remains**

Any person who steals the remains of genocide victims or evidences which are in the genocide memorial shall be liable to an imprisonment of ten (10) to twenty (20) years and a fine of five hundred thousand (500.000 Rwf) to two million Rwanda francs (2.000.000 Rwf).

In case the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed by any association, it shall be subject to dissolution.

**CHAPITRE III: PEINES**

**Article 21 : Destruction des corps des victimes du génocide**

Est passible d'une peine d'emprisonnement à vie, toute personne qui, intentionnellement, incinère ou détruit de quelque manière que ce soit les corps des victimes du génocide.

**Article 22: Démolition des sites mémoriaux ou cimetières**

Est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité avec réclusion criminelle toute personne qui démolit un site mémorial du génocide ou un cimetière du génocide.

**Article 23 : Vol de corps**

Est passible d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à vingt (20) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) toute personne qui vole les corps des victimes du génocide ou toute preuve du génocide se trouvant dans le site mémorial.

Au cas où l'infraction prévue à l'alinéa premier du présent article est commise par une association de quelque nature que ce soit, elle est sanctionnée par la dissolution.

**Ingingo ya 24 : Ubufatanyacyaha**

Bitabangamiye ingingo zijyanye n'uburyozwacyaha n'ubufatanyacyaha ziteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese uzaba yamenye umugambi wo gukora icyaha giteganywa n'iri tegeko, cyangwa yamenye ko cyakozwe, akabihishira, ahanishwa ibihano byagenewe icyo cyaha.

**ingingo ya 25: Ubudasaza**

Ibyaha biteganywa n'iri tegeko ntibisaza.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA****Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 27: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 24 : Complicity**

Without prejudice to provisions relating to liability and complicity provided for by Criminal Code, any person who is aware of any plan of a criminal offence provided for by this Law or who is aware of the commission of offence and conceals it, shall be liable to penalties provided for that offence.

**Article 25: Imprescriptibility**

Offences provided for by this Law are not subject to prescription.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS****Article 26: Abrogating provisions**

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 27: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/09/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 24 : Complicité**

Sans préjudice aux dispositions relatives à la responsabilité pénale et la complicité prévues par le code pénal, toute personne ayant pris connaissance de l'intention de commettre ou a pris connaissance de la commission de toute infraction prévue par la présente loi, ne le signale pas, est passible des peines prévues pour cette infraction.

**Article 25 : Imprescriptibilité**

Les infractions prévues par la présente loi sont imprescriptibles.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES****Article 26 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 27 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/09/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice / Attorney General

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N°57/2008 RYO KUWA 10/09/2008  
RYEREKEYE KUBUZA IKORWA,  
ITUMIZWA, IKORESHA N'ICURUZWA  
RY'AMASASHE AKOZWE MURI  
PULASITIKI MU RWANDA**

**LAW N° 57/2008 OF 10/09/2008  
RELATING TO THE PROHIBITION OF  
MANUFACTURING, IMPORTATION,  
USE AND SALE OF POLYTHENE BAGS  
IN RWANDA**

**LOI N°57/2008 DU 10/09/2008 PORTANT  
INTERDICTION DE LA FABRICATION,  
L'IMPORTATION, L'UTILISATION ET  
LA COMMERCIALISATION DES  
SACHETS EN PLASTIQUE AU RWANDA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije**

**Article One : Purpose of this Law**

**Article Premier : Objet de la loi**

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cya “sashe ikozwe  
muri pulasitiki”**

**Article 2: Definition of the term “polythene  
bags”**

**Article 2 : Définition de « sachet en  
plastique »**

**Ingingo ya 3 : Ibibujijwe**

**Article 3: Prohibitions**

**Article 3 : Interdictions**

**Ingingo ya 4 : Ikoreshwa ridasanzwe kandi rya  
ngombwa**

**Article 4: Exceptional and necessary use**

**Article 4 : Utilisations exceptionnelles et  
essentielles**

**UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA  
NO KUGENZURA**

**CHAPTER II : AUTHORISATION AND  
CONTROL**

**CHAPITRE II: CONTROLE ET  
AUTORISATION**

**Ingingo ya 5 : Itangwa ry’ uruhushya**

**Article 5: Authorisation**

**Article 5 : Autorisation**

**Ingingo ya 6: Igenzura**

**Article 6: Control**

**Article 6 : Contrôle**

**UMUTWE WA III: INGINGO ZIHANA**

**CHAPTER III : PENAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS PENALES**

**Ingingo ya 7 : Ibihano**

**Article 7 : Penalties**

**Article 7 : Peines**

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 8 : Abrogating provisions**

**Article 8: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 9: Commencement**

**Article 9: Entrée en vigueur**



**ITEGEKO N°57/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RYEREKEYE KUBUZA IKORWA, ITUMIZWA, IKORESHA N'ICURUZWA RY'AMASASHE AKOZWE MURI PULASITIKI MU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Nyakanga 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 4/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26, iya

**LAW N°57/2008 OF 10/09/2008 RELATING TO THE PROHIBITION OF MANUFACTURING, IMPORTATION, USE AND SALE OF POLYTHENE BAGS IN RWANDA**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 02 July 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 66, 90, 93, 108, 118, and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities for protection Conservation and Management of the Environment especially in Articles 26, 32,

**LOI N°57/2008 DU 10/09/2008 PORTANT INTERDICTION DE LA FABRICATION, L'IMPORTATION, L'UTILISATION ET LA COMMERCIALISATION DES SACHETS EN PLASTIQUE AU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 juillet 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118, et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005, portant protection, sauvegarde et promotion de l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 26,32, 33,34, 35, 65, 74, 75,77, 88 et

32, iya 33, iya 34, iya 35 n'ya 65, iya 74, iya 75 iya 77, iya 88 n'ya 109 ; 33, 34, 35, 65, 74, 75, 77, 88 and 109; 109 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 03/2002 ryo kuwa 19/01/2002 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge; Pursuant to Law n° 03/2002 of 19/01/2002 establishing the Rwandan Bureau of Standards; Vu la Loi n° 03/2002 du 19/01/2002 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation ;

Ishingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga Ibidukikije (REMA); Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and attributions Rwanda Environment Management Authority (REMA); Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA) ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije**

**Article One : Purpose of this Law**

**Article Premier : Objet de la loi**

Iri tegeko rigamije kubuza gukora, gukoresha, gutumiza no gucuruza amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda.

This Law prohibits the manufacturing, usage, importation and sale of polythene bags in Rwanda.

La présente loi a pour objet l'interdiction de la fabrication, de l'utilisation, de l'importation et de la commercialisation des sachets en plastique au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cya “sashe ikozwe muri pulasitiki”**

**Article 2: Definition of the term “polythene bags”**

**Article 2 : Définition de « sachet en plastique »**

Muri iri itegeko “**isashe ikozwe muri pulasitiki**” ni igikoresho mvaruganda cy'uburemere buke (faible densité/low density) gikozwe n'uruhererekane rw'imiti y'ubutabire yitwa “ethene/ éthylène iteye itya: (CH<sub>2</sub>=CH<sub>2</sub>). Akenshi

In this Law, a “**polythene bag**” is a synthetic industrial product with a low density composed of numerous chemical molecules ethene with a chemical formula; (CH<sub>2</sub>=CH<sub>2</sub>). In most cases the bag is used in packaging of various

Aux termes de la présente loi, le terme « **sachet en plastique** » désigne un matériel synthétique de faible densité composé de plusieurs molécules chimiques simples, appelé “éthylène” de formule chimique : (CH<sub>2</sub>=CH<sub>2</sub>)

iyoshashe ikoresheya mu gupfunyika ibintu bitandukanye.

### **Ingingo ya 3 : Ibibujijwe**

Gukora, gukoresha, gutumiza no gucuruza amasashe akozwe muri pulasitiki birabujijwe mu Rwanda.

### **Ingingo ya 4 : Ikoreshwa ridasanze kandi rya ngombwa**

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho urutonde rw'amasashe akozwe muri pulasitiki akenewe gukoresheya mu buryo budasanze mu Rwanda.

Urwo rutonde ruvugururwa mu gihe cyose bibaye ngombwa.

## **UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA NO KUGENZURA**

### **Ingingo ya 5 : Itangwa ry' uruhushya**

Hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko, umuntu ushaka gukora, gukoresha, gutumiza no gucuruza amasashe akozwe muri pulasitiki, abisabira uruhushya mu nyandiko ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga ibidukikije.

Iyo nyandiko igomba kugaragaza impamvu asaba

products.

### **Article 3: Prohibitions**

Manufacturing, using, importing and selling polythene bags is hereby prohibited in Rwanda.

### **Article 4: Exceptional and necessary use**

Notwithstanding the provisions of Article 3 of this Law, an Order of the Prime Minister shall establish a list of polythene bags necessary to be used in exceptional cases in Rwanda.

The list shall be up dated at any time where it is deemed necessary.

## **CHAPTER II : AUTHORISATION AND CONTROL**

### **Article 5: Authorisation**

Pursuant to Article 4 of this Law, any person who requires to manufacture, to use, to import and to sell polythene bags shall apply for a written authorisation from Rwanda Environment Management Authority.

The application letter should indicate the

.Dans plusieurs cas, ce sachet est utilisé comme emballage pour divers produits.

### **Article 3 : Interdictions**

La fabrication, l'utilisation, l'importation et la commercialisation des sachets en plastique sont interdites au Rwanda.

### **Article 4 : Utilisations exceptionnelles et essentielles**

Sans préjudice aux dispositions de l'article 3 de la présente loi, un arrêté du Premier Ministre détermine la liste des types de sachets en plastique qui pourront être utilisés exceptionnellement au Rwanda.

Cette liste est actualisée chaque fois que de besoin.

## **CHAPITRE II: CONTROLE ET AUTORISATION**

### **Article 5 : Autorisation**

Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de la présente loi, toute personne qui désire fabriquer, importer, utiliser ou commercialiser les sachets en plastique, adresse une demande d'autorisation écrite à l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.

La demande doit être dûment motivée et

urwo ruhushya n'uburyo azacunga umwanda uturuka kuri ayo masashe akozwe muri pulasitiki.

Uwasabye uruhushya ahabwa igisubizo mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi .

### **Ingingo ya 6: Igenzura**

Inzego zishinzwe kugenzura imikoreshereze y'amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda ni abagenzacyaha ba Polisi, abagenzuzi ba gasutamo, abakozi b'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije, abakozi b'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge, inzego z'umutekano, abayobozi b'inzego z'ibanze, n'abandi bakozi bakenewe bahabwa ububasha n'iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

### **UMUTWE WA III: INGINGO ZIHANA**

#### **Ingingo ya 7 : Ibihano**

Umuntu wese utubahirije ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko ahanwa ku buryo bukurikira :

Inganda zikora amasashe akoze muri pulasitiki, ibigo by'ubucuruzi cyangwa umuntu wese bafatanywe amasashe akozwe muri pulasitiki abujijwe batabyemerewe biri muri bubiko bwabo, bayakora cyangwa bayakoresha, bahanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) kugeza ku mezi

reasons for the request and the ways through which he or she will manage the polythene waste.

The applicant shall be given a response in a period not exceeding twenty (20) working days.

### **Article 6: Control**

Institutions in charge of controlling the use of polythene bags are Judicial Police, Custom officers, Rwanda Environment Management Authority staff, Rwanda Bureau of Standards staff, Security Organs, Local Authorities and other necessary personnel authorized by an Order of the Minister in charge of justice.

### **CHAPTER III : PENAL PROVISIONS**

#### **Article 7 : Penalties**

Any person who contravenes provisions of Article 3 of this Law shall be punished as follows :

Industries which manufacture polythene bags, commercial companies or any person found in possession of prohibited polythene bags without autorisation in their stores, manufacturing or using them, shall be punished by an imprisonment of six (6) months to twelve (12)

présenter les modalités de gestion des déchets issus de l'utilisation de ces sachets en plastique.

Le requérant doit obtenir la réponse dans un délai ne dépassant pas vingt (20) jours ouvrables.

### **Article 6 : Contrôle**

Les institutions habilitées à exercer le contrôle de l'utilisation des sachets en plastique sont la police judiciaire, les Agents de la douane, le personnel de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement, le personnel de l'Office Rwandais de Normalisation, les Organes en charge de la Sécurité Nationale, les autorités locales et autre personnel nécessaire désigné par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

### **CHAPITRE III: DISPOSITIONS PENALES**

#### **Article 7 : Peines**

Quiconque agit contrairement aux dispositions de l'article 3 de la présente loi est sanctionné des peines suivantes :

Les industries qui fabriquent les sachets en plastique, les entreprises commerciales ou toute personne physique ayant dans leurs stocks des sachets interdits sans autorisation en les fabricant ou en les utilisant, sont punis d'une peine d'emprisonnement de six (6) à douze (12)

<p>cumi n’abiri (12) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku mafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>months and a fine of one hundred thousand (100.000 Rwf) to five hundred thousand (500.000 Rwf) Rwandan francs or one of the two penalties.</p>	<p>mois et d’une amende de cent mille (100.000 Frw) à cinq cent mille (500.000 Frw) francs rwandais ou l’une de ces peines seulement.</p>
--	---	---

<p>Umuntu wese utabyemerewe ugurisha amasashe akozwe muri pulasitiki ahanishwa ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000 Frw) kugeza ku mafaranga ibihumbi magana itatu (300.000 Frw).</p>	<p>Any unauthorized person who sells polythene bags shall be punished by a fine ranging from ten thousand (10.000 Rwf) to three hundred thousand (300.000 Rwf ) Rwandan francs.</p>	<p>Toute personne non autorisée qui vend des sachets en plastique est punie d’une amende allant de dix mille (10.000 Frw) à trois cent mille (300.000 Frw) francs rwandais.</p>
--	---	---

<p>Umuntu wese utabyemerewe ukoresha amasashe akozwe muri pulasitiki ahanishwa ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000) kugeza ku bihumbi ijana 100.000 Frw kandi akamburwa ayo masashe.</p>	<p>Any unauthorized person who uses polythene bags shall be punished by a fine ranging from five thousand (5000 Rwf) to one hundred thousand (100.000 Rwf) Rwandan francs and his/her bags shall be confiscated.</p>	<p>Toute personne non autorisée qui utilise des sachets en plastique est punie d’une amende de cinq mille (5.000 Frw) à cent mille (100.000 Frw) francs rwandais et ses sachets sont confisqués.</p>
--	--	--

<p>Abavugwa bose muri iyi ngingo bamburwa ayo masashe akajyanwa mu bubiko bwabugenewe bushyirwaho na REMA.</p>	<p>All persons mentioned in this Article shall be dispossessed of their Polythene bags and the bags shall be taken to the appropriate stores established by REMA.</p>	<p>Tous les sachets appartenant aux catégories mentionnées au présent article sont confisqués et gardés dans un entrepôt aménagé à cet effet par REMA.</p>
--	---	--

<p>Iyo habaye isubiracyaha, igihano cyikuba kabiri.</p>	<p>In case of recidivism, the penalty shall be doubled.</p>	<p>En cas de récidive, les sanctions sont doublées.</p>
---	---	---

#### **UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

#### **CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS**

#### **CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

##### **Ingingo ya 8: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko**

##### **Article 8 : Abrogating provisions**

##### **Article 8: Disposition abrogatoire**

<p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
--	---	---

**Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 9: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/09/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 9: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/09/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N°68/2008 RYO KUWA 30/12/2008  
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU  
AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA  
YA REPUBULIKA Y’U RWANDA  
N’UMURYANGO W’ABIBUMBYE, AREBANA  
NO KURANGIZA IMANZA ZACIWE  
N’URUKIKO MPANABYAHA  
MPUZAMAHANGA RWASHYIRIWEHO U  
RWANDA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I  
KIGALI MU RWANDA KU WA 04 WERURWE  
2008**

**LAW N°68/2008 OF 30/12/2008 AUTHORIZING THE  
RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA AND THE UNITED NATIONS ON THE  
ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE  
INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR  
RWANDA, SIGNED AT KIGALI IN RWANDA ON 04  
MARCH 2008**

**LOI N°68/2008 DU 30/12/2008  
AUTORISANT LA RATIFICATION DE  
L’ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
DU RWANDA ET L’ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES RELATIF A  
L’EXECUTION DES PEINES  
PRONONCEES PAR LE TRIBUNAL  
PENAL INTERNATIONAL POUR LE  
RWANDA, SIGNE A KIGALI AU  
RWANDA LE 04 MARS 2008**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Kwemerera kwemeza burundu**

**Article One: Authorization of ratification**

**Article premier : Autorisation de ratification**

**Ingingo ya 2: Ururimi iri tegeko ryateguwemo n’urwo ryasuzumwemo**

**Article 2 : Language of preparation and consideration of this Law**

**Article 2: Langue d’initiation et d’examen de la présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N°68/2008 RYO KUWA 30/12/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’UMURYANGO W’ABIBUMBYE, AREBANA NO KURANGIZA IMANZA ZACIWE N’URUKIKO MPANABYAHA MPUZAMAHANGA RWASHYIRIWEHO U RWANDA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 04 WERURWE 2008**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Ugushyirwa 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Ugushyirwa 2008;

Ishingiyeho ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko

**LAW N° 68/2008 OF 30/12/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA, SIGNED AT KIGALI IN RWANDA ON 04 MARCH 2008**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 06 November 2008;

The Senate, in its session of 28 November 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62,

**LOI N°68/2008 DU 30/12/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L’ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF A L’EXECUTION DES PEINES PRONONCEES PAR LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA, SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 04 MARS 2008**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 novembre 2008;

Le Sénat, en sa séance du 28 novembre 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce



ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango w'Abibumbye, arebana no kurangiza imanza zaciwe n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 04 Werurwe 2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Kwemerera kwemeza burundu**

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango w'Abibumbye, arebana no kurangiza imanza zaciwe n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 04 Werurwe 2008, yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Ururimi iri tegeko n'urwo ryasuzumwemo**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda, signed at Kigali in Rwanda on 04 March 2008;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorization of ratification**

The Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda, signed at Kigali in Rwanda on 04 March 2008, is hereby authorized to be ratified.

**Article 2 : Language of preparation and consideration of this Law**

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'exécution des peines prononcées par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda, signé à Kigali au Rwanda le 04 mars 2008;

**ADOPTÉ:**

**Article premier : Autorisation de ratification**

L'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'exécution des peines prononcées par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda, signé à Kigali au Rwanda le 04 mars 2008, est autorisé à être ratifié.

**Article 2: Langue d'initiation et d'examen de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, kuwa 30/12/2008**

Perezida wa Repbulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya** **Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Kigali, on 30/12/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Justice/ Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Kigali, le 30/12/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO KU WA 05/12/2008 RIVUGURURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 19/01 RYO KUWA 01/10/2001 RISHYIRAHU IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO.

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 05/12/2008 MODIFYING AND 05/12/2008 COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 01/10/2001 DETERMINING THE SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES FOR THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU 05/12/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 19/01 DU 01/10/2001 PORTANT FIXATION DU TARIF DES ABONNEMENTS ET INSERTIONS AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

**ISHAKIRO****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIERES**

<b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> Igihe Igazeti ya Leta isohokera	<b><u>Article One:</u></b> Issue periodicity of the Official Gazette	<b><u>Article premier:</u></b> Périodicité de parution du Journal Officiel
<b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Ifatabuguzi	<b><u>Article 2:</u></b> Subscription	<b><u>Article 2 :</u></b> Abonnement
<b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Ikiguzi	<b><u>Article 3:</u></b> Rates	<b><u>Article 3 :</u></b> Tarifs
<b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<b><u>Article 5:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order	<b><u>Article 5 :</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<b><u>Article 4:</u></b> Repealing of inconsistent provisions	<b><u>Article 4 :</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 6:</u></b> Commencement	<b><u>Article 6 :</u></b> Entré en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO KU WA 05/12/2008 RIVUGURURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 19/01 RYO KU WA 01/10/2001 RISHYIRAHU IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO.**

**PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 05/12/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 19/01 OF 01/10/2001 DETERMINING SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES FOR THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU05/12/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 19/01 DU 01/10/2001 PORTANT FIXATION DU TARIF DES ABONNEMENTS ET INSERTIONS AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**Twebwe, PAGAME Paul,  
Perezida wa Repbulika,**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic ;**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112,121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 2001;

Dushingiye ku Itegeko Teka n° R/60 ryo ku wa 28/06/1962 ryerekeye itangazwa ry'Amategeko n'Amabwiriza by'Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta, mu ngingo yaryo ya 8,

Pursuant to Law Decree n° R/60 of 28/06/1962 relating to publication of Laws and Orders of Public Administrative bodies, in Article 8;

Vu l'Ordonnance législative n° R/60 du 28/06/1962 sur la publication des actes officiels des autorités publiques, en son article 8 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rishyiraho igiciro cy'Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda n'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Revisited Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 determining the subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant fixation du tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda;

Bisabwe na Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ;

On proposal by the Minister for Cabinet Affairs;

Sur proposition du Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14/11/2008 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER AVONS ARRETE ET ARRETONS**

**Ingingo ya mbere : Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera Article One: Issue periodicity of the Official Gazette Article premier : Périodicité de parution du Journal Officiel**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Ingingo ya 2: Ifatabuguzi**

**Article 2: Subscription**

**Article 2 : Abonnement**

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yekerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose birangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Ingingo ya 3: Ikiguzi**

**Article 3: Rates**

**Article 3 : Tarifs**

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite Igazeti ya Leta mu nshingano ze.

Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be determined by an Order of the Minister in charge of the Official Gazette.

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé par arrêté du Ministre ayant le Journal Officiel dans ses attributions.

**Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri ushinze Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister for Cabinet Affairs are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyweho.

**Article 4: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 01/01/2009.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/01/2009.

**Article 6 : Entré en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2009.

Kigali, kuwa **05/12/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Kigali, on **05/12/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Kigali, le **05/12/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi <b>MUSONI James</b> (sé)	The Minister of Finance and Economic Planning <b>MUSONI James</b> (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique <b>MUSONI James</b> (sé)
Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri <b>Dr. MURIGANDE Charles</b> (sé)	The Minister for Cabinet Affairs <b>Dr. MURIGANDE Charles</b> (sé)	Le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres <b>Dr. MURIGANDE Charles</b> (sé)
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	The Minister of Justice/Attorney General <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°16/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUKURU WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA USHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYI BW'ABAKOZI NO KONGERERA UBUSHOBOZI INZEGO

PRIME MINISTER'S ORDER N°16/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD IN CHARGE OF HUMAN RESOURCE AND INSTITUTIONAL CAPACITY BUILDING

ARRETE DE PREMIER MINISTRE N°16/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA CHARGE DU DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET DES CAPACITES INSTITUTIONNELLES

**ISHAKIRO**

**TABLES OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy Chief Executive Officer

**Article premier** : Nomination du Directeur Général Adjoint

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing of inconsistent provisions

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°16/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUKURU WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA USHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYI BW'ABAKOZI NO KONGERERA UBUSHOBOZI INZEGO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°16/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD IN CHARGE OF HUMAN RESOURCES AND INSTITUTIONAL CAPACITY BUILDING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°16/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA CHARGE DU DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET DES CAPACITES INSTITUTIONNELLES**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri mu nama yayo yo kuwa 31/10/2008;

**ATEGETSE:**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to the Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in its Article 21;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

**HEREBY ORDER:**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 de la 02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 21;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi wungirije**

Bwana **HARORIMANA Deogratias** agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda ushinze guteza imbere ubumenyi bw'Abakozi no kongerera ubushobozi inzego.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 31/10/2008.

Kigali, ku wa **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article One : Appointment of Deputy Chief Executive Officer**

Mr. **HARORIMANA Deogratias** is hereby appointed the Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board in charge of Human Resources and institutional capacity building.

**Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 31/10/2008.

Kigali, on **09/02/2009**

The Prime Minister

**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article premier : Nomination du Directeur Général Adjoint**

Monsieur **HARORIMANA Deogratias** est nommé Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda chargé du développement des ressources humaines et des capacités institutionnelles.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, le **09/02/2009**

Le Premier Ministre

**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda  
**NSANZABAGANWA Monique**  
(sé)

The Minister of Trade and Industry  
**NSANZABAGANWA Monique**  
(sé)

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie  
**NSANZABAGANWA Monique**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°17/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUKURU WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA USHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ABIKORERA

PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD IN CHARGE OF PROMOTION OF PRIVATE SECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°17/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA CHARGE DE LA PROMOTION DU SECTEUR PRIVE

**ISHAKIRO**

**TABLES OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi Wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy Chief Executive Officer

**Article premier** : Nomination du Directeur Général Adjoint

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing of inconsistent provisions

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°17/03 RYO KUWA 09/02/2009 RISHYIRAHU UMUKURU WUNGIRIJE W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA USHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ABIKORERA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03 OF 09/02/2009 APPOINTING THE DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD IN CHARGE OF PROMOTION OF PRIVATE SECTOR**

**ARRETE DE PREMIER MINISTRE N°17/03 DU 09/02/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA CHARGE DE LA PROMOTION DU SECTEUR PRIVE**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri mu nama yayo yo ku wa 31/10/2008;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi wungirije**

Madamu **AKAMANZI Claire** agizwe Umuyobozi

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to the Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in its Article 21;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;

**HEREBY ORDER:**

**Article One : Appointment of Deputy Chief Executive Officer**

Miss. **AKAMANZI Claire** is appointed Deputy Chief

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 de la 02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 21;

Sur proposition du Ministre du commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en son séance du 31/10/2008;

**ARRETE :**

**Article premier : Nomination du Directeur Général Adjoint**

Madame **AKAMANZI Claire** est nommé Directeur

Mukuru Wungirije w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda ushinzwe guteza imbere ibikorwa by'abikorera.

Executive Officer of Rwanda Development Board in charge of promotion of the private sector.

Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda chargé de la promotion du secteur privé.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for implementation**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 31/10/2008.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 31/10/2008.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, kuwa **09/02/2009**

Kigali, on **09/02/2009**

Kigali, le **09/02/2009**

Minisitiri w'Intebe

The Prime Minister

Le Premier Ministre

**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda  
**NSANZABAGANWA Monique**  
(sé)

The Minister of Trade and Industry  
**NSANZABAGANWA Monique**  
(sé)

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie  
**NSANZABAGANWA Monique**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)